



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2516

2008

I. Nos. 44918-44953

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2516

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900470-2
e-ISBN: 978-92-1-054794-9

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2008
Nos. 44918 to 44953*

No. 44918. Cyprus and Spain:

Agreement between the Republic of Cyprus and the Kingdom of Spain on co-operation in combating organized crime. Nicosia, 30 April 2007

3

No. 44919. International Atomic Energy Agency, European Atomic Energy Community and France:

Agreement between the French Republic, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (with protocols). Vienna, 21 March 2000 and 26 September 2000.....

43

No. 44920. Turkey and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on cooperation in the field of tourism. Ankara, 25 August 2004

45

No. 44921. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement (Second Export Development Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 2 July 2004

55

No. 44922. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement (Additional Financing for the Second Export Development Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 20 October 2007

57

No. 44923. International Development Association and Ghana:

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) Support Project for the First Phase of the Support Program for the West Africa Agricultural Productivity Program) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 21 June 2007..... 59

No. 44924. International Development Association and Mali:

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) Support Project for the First Phase of the Support Program for the West Africa Agricultural Productivity Program) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 21 June 2007..... 61

No. 44925. International Development Association and Senegal:

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) Support Project for the First Phase of the Support Program for the West Africa Agricultural Productivity Program) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 21 June 2007..... 63

No. 44926. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Guarantee Agreement (Rampur Hydropower Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005). New Delhi, 15 January 2008..... 65

No. 44927. International Development Association and Cameroon:

Financing Agreement (Urban and Water Development Support Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Yaoundé, 15 November 2007 67

No. 44928. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Mekong Delta Transport Infrastructure Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International

Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 22 November 2007	69
No. 44929. International Development Association and Mongolia:	
Financing Agreement (Sustainable Livelihoods Project II) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ulaanbaatar, 19 December 2007 ...	71
No. 44930. International Development Association and Nigeria:	
Financing Agreement (State Education Sector Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Abuja, 30 October 2007	73
No. 44931. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:	
Financing Agreement (Avian Influenza Preparedness Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Sarajevo, 31 August 2007	75
No. 44932. Turkey and Israel:	
Agreement for cooperation in the field of industrial research and development between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Israel. Jerusalem, 1 May 2005.....	77
No. 44933. International Fund for Agricultural Development and Ghana:	
Loan Agreement (Upper-East Region Land Conservation and Smallholder Rehabilitation Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 January 1991	99
No. 44934. International Fund for Agricultural Development and Djibouti:	
Loan Agreement (Gobaad Basin Agro-Pastoral Development Project) between the Republic of Djibouti and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 13 November 1989	101

No. 44935. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:	
Financing Agreement (Southern Region Cooperatives Development and Credit Project - Water Supply, Health and Basic Sanitation Component) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 November 1998.....	103
No. 44936. International Fund for Agricultural Development and Cape Verde:	
Loan Agreement (Community Agriculture and Livestock Development Project) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 13 February 1991	105
No. 44937. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:	
Loan Agreement (Oasis Development Project - Phase II) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 7 October 1994	107
No. 44938. International Fund for Agricultural Development and Angola:	
Loan Agreement (Malanje Peasant Agriculture Rehabilitation Project) between the People's Republic of Angola and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 24 January 1990	109
No. 44939. Multilateral:	
Articles of Agreement of the Trade & Development Bank of the Economic Cooperation Organization. Islamabad, 15 March 1995	111
No. 44940. United Nations and Lesotho:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Lesotho regarding the hosting of the "Workshop on Household Surveys and Measurement of Labor Force with Focus on Informal Economy", to be held in Maseru, from 14 to 18 April 2008. New York, 4 March 2008 and 2 April 2008.....	147
No. 44941. United Nations and Uganda:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda regarding the hosting of the	

"Workshop on Millennium Development Goals (MDG) Monitoring", and the Steering Committee Meeting for the project on strengthening statistical capacity in support of progress towards the internationally agreed development goals in the Southern African Development Community region, (SADC), to be held in Kampala, from 5 to 8 May 2008. New York, 23 April 2008 and 28 April 2008	149
No. 44942. Germany and Netherlands:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning defence cooperation. Münster, 8 November 2006	151
No. 44943. Georgia and Germany:	
Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Federal Republic of Germany on the replacement of financial cooperation projects with the project "Rehabilitation of municipal infrastructure facilities in Batumi (Phase I)". Tbilisi, 1 March 2007	181
No. 44944. Austria and Luxembourg:	
Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning relations within the audiovisual sector (with annex). Vienna, 23 January 2006	183
No. 44945. Austria and the former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Macedonia on the abolition of visas for holders of service and diplomatic passports. Vienna, 28 December 2006	205
No. 44946. Germany and Bosnia and Herzegovina:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation in 2000. Sarajevo, 1 June 2001	221
No. 44947. Germany and Chad:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning financial cooperation in 2002. N'Djamena, 7 May 2003	223
No. 44948. Germany and Central African Republic:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic concerning financial cooperation in the project "Reallocation of Funds to the Projects Rehabilitation of the Lim Bridge and Rural Development in Ouham-Pendé, Phase 3". Yaoundé, 2 October 2000 and 30 October 2000	225

No. 44949. Germany and China:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2005. Beijing, 22 May 2006	227
---	-----

No. 44950. Germany and Bolivia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 2003. La Paz, 19 August 2004.....	229
---	-----

No. 44951. Cyprus and Armenia:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia on co-operation in combating organized and other forms of crime. Nicosia, 23 November 2006	231
---	-----

No. 44952. Cyprus and Syrian Arab Republic:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Syrian Arab Republic on the promotion and reciprocal protection of investments. Damascus, 10 June 2007	269
---	-----

No. 44953. Cyprus and China:

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China. Nicosia, 30 August 2006	317
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2008
N°s 44918 à 44953*

N° 44918. Chypre et Espagne :

Accord entre la République de Chypre et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé. Nicosie, 30 avril 2007 ..

3

N° 44919. Agence internationale de l'énergie atomique, Communauté européenne de l'énergie atomique et France :

Accord entre la République française, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (avec protocoles). Vienne, 21 mars 2000 et 26 septembre 2000

43

N° 44920. Turquie et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération en matière de tourisme. Ankara, 25 août 2004.....

45

N° 44921. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de prêt (Deuxième projet de développement de l'exportation) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 2 juillet 2004

55

N° 44922. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le Deuxième projet de développement de l'exportation) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 20 octobre 2007

57

N° 44923. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de financement (Projet d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest (WAAPP) pour la première phase du Programme d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 21 juin 2007.....

59

N° 44924. Association internationale de développement et Mali :

Accord de financement (Projet d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest (WAAPP) pour la première phase du Programme d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 21 juin 2007.....

61

N° 44925. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de financement (Projet d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest (WAAPP) pour la première phase du Programme d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 21 juin 2007.....

63

N° 44926. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de garantie (Projet hydroélectrique de Rampur) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). New Delhi, 15 janvier 2008.....

65

N° 44927. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur urbain et des ressources en eau) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Yaoundé, 15 novembre 2007

67

N° 44928. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de financement (Projet de développement de l'infrastructure du transport du delta du Mékong) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 22 novembre 2007	69
N° 44929. Association internationale de développement et Mongolie :	
Accord de financement (Projet de moyens de subsistance durables II) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Oulan-Bator, 19 décembre 2007	71
N° 44930. Association internationale de développement et Nigéria :	
Accord de financement (Projet relatif au secteur de l'enseignement de l'État) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Abuja, 30 octobre 2007	73
N° 44931. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de financement (Projet de préparation en vue de faire face à la grippe aviaire) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Sarajevo, 31 août 2007	75
N° 44932. Turquie et Israël :	
Accord de coopération en matière de recherche et de développement industriels entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État d'Israël. Jérusalem, 1 mai 2005	77
N° 44933. Fonds international de développement agricole et Ghana :	
Accord de prêt (Projet de conservation des terres et de rénovation des petites exploitations agricoles dans la Région du Haut Ghana oriental) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 janvier 1991	99

N° 44934. Fonds international de développement agricole et Djibouti :

Accord de prêt (Projet de développement agro-pastoral dans le Bassin du Gobaad) entre la République de Djibouti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 13 novembre 1989 101

N° 44935. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de financement (Projet de développement des coopératives et de crédit de la région du Sud - Composante approvisionnement en eau, santé et assainissement de base) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 novembre 1998 103

N° 44936. Fonds international de développement agricole et Cap-Vert :

Accord de prêt (Projet de développement de l'agriculture et de l'élevage à base communautaire) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 13 février 1991 105

N° 44937. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :

Accord de prêt (Projet de développement des oasis - phase II) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 7 octobre 1994 107

N° 44938. Fonds international de développement agricole et Angola :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation de l'agriculture paysanne à Malanje) entre la République populaire d'Angola et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 24 janvier 1990 109

N° 44939. Multilatéral :

Articles de l'Accord relatif à la Banque de commerce et de développement de l'Organisation de coopération économique. Islamabad, 15 mars 1995 111

N° 44940. Organisation des Nations Unies et Lesotho :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume du Lesotho concernant

l'organisation de "l'Atelier relatif aux enquêtes sur les ménages et à la mesure de la main-d'œuvre concentrée sur l'économie informelle", devant se tenir à Maseru, du 14 au 18 avril 2008. New York, 4 mars 2008 et 2 avril 2008.....	147
N° 44941. Organisation des Nations Unies et Ouganda :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant l'organisation de "l'Atelier sur la surveillance des objectifs du Millénaire pour le développement", et la Réunion du Comité directeur pour le projet de renforcement des capacités statistiques à l'appui des progrès réalisés dans le domaine des objectifs de développement convenus au niveau international dans la région de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), devant se tenir à Kampala, du 5 au 8 mai 2008. New York, 23 avril 2008 et 28 avril 2008	149
N° 44942. Allemagne et Pays-Bas :	
Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération en matière de défense. Münster, 8 novembre 2006	151
N° 44943. Géorgie et Allemagne :	
Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le remplacement de projets de coopération financière par le projet intitulé "Réhabilitation de facilités d'infrastructure municipale à Batumi (Phase I)". Tbilissi, 1 mars 2007.....	181
N° 44944. Autriche et Luxembourg :	
Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant les relations dans le secteur audiovisuel (avec annexe). Vienne, 23 janvier 2006.....	183
N° 44945. Autriche et Ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Macédoine relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports de service et diplomatiques. Vienne, 28 décembre 2006	205
N° 44946. Allemagne et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine. Sarajevo, 1 juin 2001.....	221

N° 44947. Allemagne et Tchad :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad (2002). N'Djamena, 7 mai 2003 223

N° 44948. Allemagne et République centrafricaine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République centrafricaine relatif à la coopération financière pour le projet "Réallocation de fonds aux projets de réhabilitation du pont Lim et de développement rural de l'Ouham-Pendé III". Yaoundé, 2 octobre 2000 et 30 octobre 2000 225

N° 44949. Allemagne et Chine :

Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 22 mai 2006 227

N° 44950. Allemagne et Bolivie :

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 19 août 2004 229

N° 44951. Chypre et Arménie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et d'autres formes de crimes. Nicosie, 23 novembre 2006 231

N° 44952. Chypre et République arabe syrienne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Damas, 10 juin 2007 269

N° 44953. Chypre et Chine :

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Nicosie, 30 août 2006 317

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas à l'instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2008

Nos. 44918 to 44953

Traité et accords internationaux

enregistrés en

mai 2008

N^{os} 44918 à 44953

No. 44918

**Cyprus
and
Spain**

Agreement between the Republic of Cyprus and the Kingdom of Spain on co-operation in combating organized crime. Nicosia, 30 April 2007

Entry into force: provisionally on 2 May 2007 and definitively on 31 March 2008 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: English, Greek and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 7 May 2008

**Chypre
et
Espagne**

Accord entre la République de Chypre et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé. Nicosie, 30 avril 2007

Entrée en vigueur : provisoirement le 2 mai 2007 et définitivement le 31 mars 2008 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : anglais, grec et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chypre, 7 mai 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

BETWEEN
THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE KINGDOM OF SPAIN ON CO-OPERATION
IN COMBATING ORGANISED CRIME

The Republic of Cyprus and the Kingdom of Spain, hereinafter "the Parties",
Recognising the importance of deepening and developing co-operation to combat
crime in its different forms;

Wishing to contribute to the development of their bilateral relations;

Guided by the principles of equality, reciprocity and mutual assistance;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties, pursuant to the laws of both countries and to this Agreement, shall co-operate in combating crime, especially in its organised forms.
2. The Parties shall collaborate in combating criminal acts, in particular:
 - a) terrorism;
 - b) crimes against the life and integrity of persons;
 - c) illegal traffic, production and trade in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the raw materials and precursors for the manufacture thereof;
 - d) illegal immigration and traffic in human beings;
 - e) illegal arrests and kidnappings;
 - f) forgery (printing, alteration) and illegal use of identity documents (passports, visas and motor vehicle papers);

- g) smuggling;
- h) money laundering stemming from criminal activities;
- i) forgery (printing, alteration) and fraudulent distribution of currency, means of payments, cheques and securities;
- j) the theft of and unlawful trade in motor vehicles and connected criminal activities;
- k) illegal traffic in weapons, ammunition, explosives, strategic raw materials (nuclear and radioactive materials), as well as other generally dangerous substances and dual-use goods and technologies;
- i) unlawful traffic in cultural assets of historical value and works of art;
- m) financial offences, including tax evasion;
- n) organised forms of crime against sexual freedom, especially those connected with minors, as well as the preparation, dissemination and supplying of pornographic materials with the participation of minors;
- o) offences committed through computer systems;
- p) offences against natural resources and the environment.

3. The Parties shall likewise collaborate in combating any other kind of crime whose prevention detection and investigation require the co-operation of the competent authorities of both States.

Article 2

1. Collaboration between the Parties, within the framework of combating crime referred to in article 1, shall include information exchange and the providing of assistance in the operational activity of investigation into:
 - a) the identification of and search for persons who have disappeared;
 - b) the investigation of and search for persons who have committed or are suspected of having committed offences in the territory of either of the Parties that are responsible for investigating them, and their accomplices;
 - c) the identification of dead bodies and of persons of interest to the police;
 - d) the search in the territory of one of the Parties for objects, effects of instruments involved in crime or used in the commission thereof, at the request of the other Contracting Party;
 - e) the financing of criminal activities.
2. The Contracting Parties shall also co-operate in:
 - a) information exchange and the necessary help for escorting convicted persons under the Convention on the Transfer of Sentenced Persons;
 - b) information exchange and the necessary help for moving radioactive, explosive and toxic substances and weapons;
 - c) information exchange and mutual collaboration in conducting controlled deliveries of narcotic and psychotropic substances;

- d) information exchange and the necessary help for the transfer or transit of returnees or deported persons.

Article 3

For purposes of their co-operation, the Parties, shall:

- a) inform each other reciprocally on the investigations under way into the different forms of organised crime, including terrorism and connections, structure, operation and methods thereof;
- b) carry out co-ordinated actions and mutually assist each other under the complementary agreements signed by the competent bodies;
- c) share information on the methods and new forms adopted by international crime;
- d) share information on the results of criminal and criminological investigations carried out, as well as reciprocal information on investigation techniques and methods for combating international crime;
- e) whenever necessary, work meetings shall be held to prepare and assist in the carrying out of co-ordinated measures.

Article 4

The Parties shall collaborate in the fields covered by this agreement, through:

- a) information exchange on the general situation and the crime trends in their respective States;

- b) discussion of their experience in the use of criminal technology, as well as of the methods and means of criminal investigation, the exchange of leaflets, publications and the results of scientific research in the fields covered by this agreement;
- c) information exchange in the fields that are the responsibility of the services for the protection of penal legality and others responsible for the defence of national security, public order and the fight against crime;
- d) technical and scientific assistance, expert inspections and the lending of specialised technical equipment;
- e) exchange of experiences, of experts and consultations;
- f) co-operation in the field of vocational training.

Article 5

This Agreement shall not affect issues relative to the provision of judicial assistance in criminal proceedings and extradition matters.

Article 6

The bodies responsible for the practical implementation of the Agreement are:

- on the part of the Republic of Cyprus: the Cyprus Police, the Department of Customs and MOKAS (Unit for Combating Money Laundering)
- on the part of the Kingdom of Spain: the Ministry of the Interior, without prejudice to the competencies of other Ministries.

Article 7

1. Information exchange and requests of the carrying out of activities provided under this Agreement shall be referred in writing directly to the competent bodies or through attaches or liaison officers. To this end, the Parties shall inform each other, of the appointment of the latter.

In urgent cases, the competent bodies may provide advance information orally in order to comply with this Agreement, and confirm the formalities in writing immediately thereafter.

2. Requests for information exchange or for the carrying out of activities provided under this Agreement shall be effected by the competent bodies within the shortest possible time.
3. Expenditure related to the meeting of a request or the carrying out of an action shall be assumed by the requesting Party.

Article 8

1. Either of the Parties may refuse, totally or partially, to meet, or lay down conditions in respect of complying with a request for aid or information if it considers that meeting the request represents a threat to the sovereignty or security thereof or that it is in contradiction with the basic principles of the legal system thereof or that it is in contradiction with the basic principles of the legal system thereof or with other essential of the State.
2. The requesting Party shall be informed about the cause of the refusal.

Article 9

1. Information exchange between the Parties pursuant to this Agreement shall be carried out on the following terms:
 - a) The requesting Party may use the information solely for the purpose and according to the terms determined by the requested Party, taking into consideration the deadline after the elapse of which it must be destroyed, in accordance with its domestic legislation;
 - b) at the request of the requested Party, the requesting Party shall provide information about the use of the data that have been given to it and about the results achieved;
 - c) if it were to happen that it has been given incorrect or incomplete data, the requested Party shall notify the requesting Party without delay;
 - d) each of the Parties shall keep a record of the reports on data provided and their destruction.
2.
 - a) The Parties shall ensure protection of the data provided against unauthorised access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their domestic law.
 - b) Likewise, the Parties hereby undertake not to assign the personal data, to which this Article refers, to any third party whatsoever other than the body making the request pertaining to the requesting Party or, in the event the latter were to effect the request, the data may only be transferred to some of the bodies foreseen in Article 6 and prior authorisation of the requested Party.

3. Either Party may adduce, at any time whatsoever, non-compliance, on the part of the requesting Party with the provisions of this Article as a cause to immediately suspend the application of this Agreement and, in the event, to automatically rescind it.

Article 10

1. The Parties shall set up a Joint Committee to carry out and supervise the co-operation regulated under this Agreement. The competent bodies shall notify each other in writing about the representatives whom they have appointed as members of the Joint Committee.

2. The Joint committee shall meet, in ordinary session, once a year and, extraordinarily, provided either party so requests, subject to the date, place and agenda to be agreed via the diplomatic channels.

3. Except by special agreement between the parties, meetings shall be held alternatively in Cyprus and in Spain. Meetings shall be chaired by the Head of the Delegation of the Party where such meeting is held.

Article 11

Any disputes arising from the interpretation of the implementation of this Agreement shall be settled by means of negotiations between the Parties.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not affect the fulfilment of the provisions of other bilateral or multilateral international agreements or commitments entered into by the Republic of Cyprus and by the Kingdom of Spain.

Article 13

This Agreement shall be applied provisionally thirty days as of the date of its signing and shall enter into force the last day of the month following the date of receipt of the last written notification whereby the Parties inform each other that they have met the requirements of their domestic law necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 14

It is hereby stipulated that this Agreement shall remain in force for an indefinite time and shall continue to be valid as long as it is not denounced by either of the Parties through diplomatic channels. In the latter case, it shall cease to be valid six months after receipt by either of the Parties of the note of denunciation.

IN WITNESS AND TESTIMONY WHEREOF, the representatives of both States, duly authorised for such purposes by their respective Governments, sign the present Agreement.

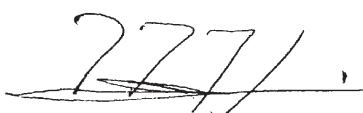
Done in Nicosia , this 30th April day of the year two thousand seven in two original each in Greek, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS


Yiorgos Lillikas

Minister of Foreign Affairs

FOR THE KINGDOM OF SPAIN


Miguel Angel Moratinos Cuyaube

Minister of Foreign Affairs
and Cooperation

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ
ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ**

Η Κυπριακή Δημοκρατία και το Βασίλειο της Ιστανίας, που στο εξής θα καλούνται «τα Μέρη»,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της εμβάθυνσης και ανάπτυξης συνεργασίας σε ζητήματα καταπολέμησης του εγκλήματος στις διάφορες μορφές του,

Επιθυμώντας να συμβάλουν στην ανάπτυξη των διμερών σχέσεων τους,

Καθοδηγούμενες από τις αρχές της ισότητας, της αμοιβαιότητας, και της αμοιβαίας βοήθειας,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Τα Μέρη, σύμφωνα με τους νόμους και των δύο χωρών και με την παρούσα συμφωνία, συνεργάζονται στην καταπολέμηση του εγκλήματος ιδιαίτερα στις οργανωμένες μορφές του.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται στην καταπολέμηση εγκληματικών πράξεων, ιδιαίτερα:

- α) της τρομοκρατίας,
- β) των εγκλημάτων κατά της ζωής και ακεραιότητας προσώπων,
- γ) της παράνομης διακίνησης, παραγωγής και εμπορίου ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών καθώς και των πρώτων υλών και προϊόντων ουσιών για την κατασκευή τους,

- δ) της παράνομης μετανάστευσης και λαθροδιακίνησης ανθρώπων,
- ε) των παράνομων συλλήψεων και απαγωγών,
- στ) της πλαστογραφίας (εκτύπωσης, παραποίησης) και παράνομης χρήσης εγγράφων ταυτότητας (διαβατηρίων, θεωρήσεων και εγγράφων μηχανοκινήτων οχημάτων),
- ζ) του λαθρεμπορίου,
- η) του ξεπλύματος χρήματος που προέρχεται από εγκληματικές δραστηριότητες,
- θ) της πλαστογραφίας (εκτύπωσης, παραποίησης) και δόλιας διανομής χαρτονομισμάτων, μέσων πληρωμών, επιταγών και χρεογράφων,
- ι) της κλοπής και του παράνομου εμπορίου μηχανοκινήτων οχημάτων και συναφών εγκληματικών δραστηριοτήτων,
- ια) της παράνομης διακίνησης όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών υλών, στρατηγικών πρώτων υλών, (πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών) καθώς και άλλων γενικά επικίνδυνων ουσιών και αγαθών διπλής χρήσης και τεχνολογιών,
- ιβ) της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών θησαυρών ιστορικής αξίας και έργων τέχνης,
- ιγ) των οικονομικών αδικημάτων περιλαμβανομένης της φοροδιαφυγής,

- ιδ) των οργανωμένων μορφών εγκλημάτων σε βάρος της σεξουαλικής ελευθερίας, ιδιαίτερα εγκλημάτων που σχετίζονται με ανηλίκους, καθώς και της ετοιμασίας, διάδοσης και προμήθειας πτορνογραφικών περιεχομένων με συμμετοχή ανηλίκων,
- ιε) αδικημάτων που διαπράττονται μέσα από δίκτυα ηλεκτρονικών υπολογιστών,
- ιστ) αδικημάτων σε βάρος των φυσικών πόρων και του περιβάλλοντος.

3. Τα Μέρη επίσης συνεργάζονται στην καταπολέμηση οποιασδήποτε άλλης μορφής εγκλήματος του οποίου η πρόληψη ή η εξιχνίαση και η διερεύνηση απαιτούν τη συνεργασία των αρμόδιων αρχών και των δυο κρατών.

Άρθρο 2

1. Η συνεργασία μεταξύ των Μερών, μέσα στα πλαίσια καταπολέμησης του εγκλήματος που αναφέρεται στο Άρθρο 1, περιλαμβάνει ανταλλαγή πληροφοριών και την παροχή βοήθειας στην επιχειρησιακή δραστηριότητα της διερεύνησης:

- α) της αναγνώρισης και αναζήτησης προσώπων που έχουν εξαφανιστεί,
- β) της διερεύνησης και έρευνας για πρόσωπα που έχουν διαπράξει ή υπάρχει υποψία ότι έχουν διαπράξει αδικήματα στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Μέρους για τη διερεύνηση των οποίων είναι υπεύθυνα και των συνενόχων τους,
- γ) την αναγνώριση των νεκρών προσώπων και των προσώπων για τα οποία ενδιαφέρεται η αστυνομία,

- δ) της έρευνας στην επικράτεια ενός των Μερών για αντικείμενα, είδη ή όργανα που εμπλέκονται στα εγκλήματα ή χρησιμοποιούνται στη διάπραξη τους, κατόπιν αιτήματος του άλλου συμβαλλόμενου Μέρους,
 - ε) της χρηματοδότησης εγκληματικών δραστηριοτήτων.
2. Τα συμβαλλόμενα Μέρη επίσης θα συνεργάζονται:
- α) στην ανταλλαγή πληροφοριών και στην αναγκαία βοήθεια για συνοδεία καταδικασθέντων προσώπων δυνάμει της Σύμβασης για τη Μεταφορά Καταδικασθέντων Προσώπων,
 - β) στην ανταλλαγή πληροφοριών και την αναγκαία βοήθεια για μετακίνηση ραδιενεργών, εκρηκτικών και τοξικών ουσιών και όπλων,
 - γ) στην ανταλλαγή πληροφοριών και αμοιβαία συνεργασία στη διεξαγωγή ελεγχόμενων παραδόσεων ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών,
 - δ) στην ανταλλαγή πληροφοριών και αναγκαία βοήθεια για τη μεταφορά ή διαμετακόμιση επιστραφέντων ή απελαθέντων προσώπων.

Άρθρο 3

Για σκοπούς της συνεργασίας τα Μέρη θα:

- α) πληροφορούν το ένα το άλλο αμοιβαία για τις διεξαγόμενες έρευνες αναφορικά με τις διάφορες μορφές οργανωμένου εγκλήματος,

περιλαμβανομένων της τρομοκρατίας και των διασυνδέσεων τους, της δομής, της λειτουργίας και των μεθόδων τους,

- β) προβαίνουν σε συντονισμένες ενέργειες και θα βοηθούν αμοιβαία το ένα το άλλο δυνάμει των συμπληρωματικών συμφωνιών που υπογράφηκαν από τα αρμόδια σώματα,
- γ) ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις μεθόδους και νέες μορφές που υιοθετούνται από το διεθνές έγκλημα,
- δ) ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα αποτελέσματα ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών που διεξάγονται, καθώς και αμοιβαίες πληροφορίες για τις διερευνητικές τεχνικές και για την καταπολέμηση του διεθνούς εγκλήματος,
- ε) πραγματοποιούν συνεδρίες εργασίας, οποτεδήποτε παρίσταται ανάγκη, για την προετοιμασία και υποβοήθηση της διεξαγωγής συντονισμένων μέτρων.

Άρθρο 4

Τα Μέρη συνεργάζονται στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία μέσω:

- α) της ανταλλαγής πληροφοριών για τη γενική κατάσταση και τις τάσεις στον τομέα του εγκλήματος στα αντίστοιχα Κράτη τους,
- β) της αλληλοενημέρωσης για τις εμπειρίες τους στη χρησιμοποίηση της ποινικής τεχνολογίας, καθώς και των μεθόδων και μέσων της ποινικής διερεύνησης, της ανταλλαγής φυλλαδίων, εκδόσεων και

των αποτελεσμάτων επιστημονικής έρευνας στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία,

- γ) της ανταλλαγής πληροφοριών στους τομείς αρμοδιότητας των υπηρεσιών προστασίας της ποινικής νομιμότητας και άλλων που είναι υπεύθυνες για την προάσπιση της εθνικής ασφάλειας, της δημόσιας τάξης και τη μάχη κατά του εγκλήματος,
 - δ) της τεχνικής και επιστημονικής βοήθειας, των εργασιών ή μελετών που καταρτίζονται από εμπειρογνώμονες και της παροχής εξειδικευμένου τεχνικού εξοπλισμού,
 - ε) της ανταλλαγής εμπειριών και εμπειρογνωμόνων και διαβουλεύσεων,
- στ) της συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης.

Άρθρο 5

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει θέματα σχετικά με την παροχή δικαστικής αρωγής σε ποινικές υποθέσεις και θέματα έκδοσης.

Άρθρο 6

Οι φορείς οι υπεύθυνοι για την πρακτική εφαρμογή της Συμφωνίας είναι:

- από μέρους του Βασιλείου της Ισπανίας: το Υπουργείο Εσωτερικών, άνευ επιφύλαξης των αρμοδιοτήτων που εμπίπτουν σε όλα τα Υπουργεία

- από μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας: η Αστυνομία Κύπρου, το Τμήμα Τελωνείων και η ΜΟΚΑΣ (Μονάδα Καταπολέμησης Αδικημάτων Συγκάλυψης)

Άρθρο 7

1. Η ανταλλαγή πληροφοριών και τα αιτήματα για την υλοποίηση δραστηριοτήτων δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας υποβάλλονται γραπτώς απευθείας στους αρμόδιους φορείς ή μέσω ακολούθων ή αξιωματικών - συνδέσμων. Προς το σκοπό αυτό τα Μέρη αλληλοενημερώνονται για το διορισμό των τελευταίων.

Σε επείγουσες περιπτώσεις οι αρμόδιοι φορείς δύνανται να επισπεύδουν την επικοινωνία δια της προφορικής οδού για σκοπούς εκπλήρωσης της παρούσας Συμφωνίας και να επιβεβαιώνουν αμέσως μετά τις διατυπώσεις γραπτώς.

2. Αιτήματα για ανταλλαγή πληροφοριών ή για δραστηριότητες που προβλέπονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας υποβάλλονται από τους αρμόδιους φορείς το ταχύτερο δυνατό.

3. Η δαπάνη σχετικά με την ικανοποίηση ενός αιτήματος ή την εκτέλεση μιας πράξης αναλαμβάνεται από το αιτούν Μέρους.

Άρθρο 8

1. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται να αρνηθεί πλήρως ή εν μέρει να ικανοποιήσει αίτημα για βοήθεια ή πληροφορίες ή να θέσει όρους για να συμμορφωθεί αν θεωρήσει ότι η ικανοποίηση του αιτήματος συνιστά απειλή για την κυριαρχία ή την ασφάλεια του ή ότι είναι αντίθετο με τις βασικές αρχές του νομικού του συστήματος ή με άλλες βασικές αρχές του Κράτους.

2. Το αιτούν Μέρος ενημερώνεται για την αιτία της άρνησης αυτής.

Άρθρο 9

1. Η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των Μερών δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας γίνεται βάσει των ακόλουθων όρων:

- a) το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα δύναται να χρησιμοποιεί την πληροφορία αποκλειστικά για το σκοπό και σύμφωνα με τους όρους που καθορίζει το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα, λαμβάνοντας υπ' όψη την προθεσμία μετά τη λήξη της οποίας πρέπει να καταστραφεί σύμφωνα με την εσωτερική του νομοθεσία,
 - β) κατόπιν αιτήματος του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα, το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα παρέχει πληροφορίες για τη χρησιμοποίηση των δεδομένων που του έχουν δοθεί και για τα επιπτευχθέντα αποτελέσματα,
 - γ) αν προκύψει να έχουν δοθεί μη ορθά ή μη πλήρη δεδομένα το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα ειδοποιεί το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα χωρίς καθυστέρηση,
 - δ) κάθε ένα από τα Μέρη τηρεί αρχείο των εκθέσεων για δεδομένα που παρέχονται και για την καταστροφή τους.
2. a) Τα Μέρη διασφαλίζουν την προστασία των δεδομένων που παρέχονται ενάντια σε μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, αλλοίωση, δημοσίευση ή διάδοση, σύμφωνα με την εσωτερική τους νομοθεσία.

β) Ωσαύτως, τα Μέρη με την παρούσα αναλαμβάνουν να μην παραχωρούν τα προσωπικά δεδομένα, στα οποία αναφέρεται το Άρθρο αυτό, σε οποιοδήποτε τρίτο μέρος εκτός από το φορέα που υποβάλλει το αίτημα του Μέρους που υποβάλλει το αίτημα ή, σε περίπτωση που το δεύτερο υποβάλλει το αίτημα, τα δεδομένα δύνανται να μεταφέρονται μόνο σε μερικούς από τους φορείς που αναφέρονται στο Άρθρο 6 και κατόπιν προηγούμενης εξουσιοδότησης του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα.

3. Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να επικαλεσθεί, οποτεδήποτε, τη μη συμμόρφωση από το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα με τις διατάξεις του Άρθρου αυτού ως αιτία για άμεση αναστολή της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και σε τέτοια περίπτωση για την αυτόματη ακύρωσή της.

Άρθρο 10

1. Τα Μέρη θα συστήσουν μια Μικτή Επιτροπή για να διεξάγουν και επιτηρούν τη συνεργασία που ρυθμίζεται από τη Συμφωνία αυτή. Οι αρμόδιοι φορείς θα ειδοποιήσουν ο ένας τον άλλο γραπτώς αναφορικά με τους εκπροσώπους που έχουν διορίσει ως μέλη της Μικτής Επιτροπής.

2. Η Μικτή Επιτροπή συγκαλεί τακτικές συνεδρίες, μία φορά το χρόνο και, έκτακτες συνεδρίες, νοούμενου ότι αυτό θα ζητηθεί από το ένα ή το άλλο μέρος και ότι η ημερομηνία, ο χώρος και η ημερήσια διάταξη θα συμφωνείται, δια της διπλωματικής οδού.

3. Εκτός με ειδική συμφωνία μεταξύ των μερών, οι συνεδρίες γίνονται εναλλάξ στην Ισπανία και την Κύπρο. Στις συνεδρίες προεδρεύει ο Αρχηγός της Αντιπροσωπείας του Μέρους στην επικράτεια του οποίου πραγματοποιείται.

Άρθρο 11

Οποιεσδήποτε διαφωνίες που προκύπτουν από την ερμηνεία της εφαρμογής της Συμφωνίας διευθετούνται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 12

Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν θα επηρεάσουν την εφαρμογή των διατάξεων άλλων διμερών και πολυμερών διεθνών συμφωνιών ή δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί από το Βασίλειο της Ισπανίας και την Κυπριακή Δημοκρατία.

Άρθρο 13

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμοστεί προσωρινά τριάντα μέρες από την ημέρα της υπογραφής της και θα τεθεί σε ισχύ την τελευταία ημέρα του μηνός μετά την ημερομηνία της τελευταίας επικοινωνίας δια της διπλωματικής οδού μεταξύ των Μερών με τα οποία τα δύο Μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο ότι έχουν ικανοποιήσει τις απαιτήσεις της εσωτερικής τους νομοθεσίας που είναι αναγκαίες για να τεθεί σε εφαρμογή η Συμφωνία αυτή.

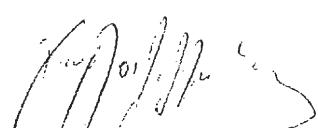
Άρθρο 14

Αυτή η Συμφωνία συνομολογείται με αόριστη ισχύ και θα εξακολουθήσει να είναι έγκυρη εφ' όσον δεν αποκηρυχθεί είτε από το ένα είτε από το άλλο Μέρος διά της διπλωματικής οδού. Στην δεύτερη περίπτωση, θα πάψει να είναι έγκυρη έξι μήνες μετά τη λήψη του σημειώματος αποκήρυξης είτε από το ένα είτε από το άλλο Μέρος.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΜΑΡΤΥΡΗΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι αντιπρόσωποι και των δύο Κρατών, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Λευκωσία σήμερα 30. Δεκεμβρίου ημέρα του έτους Δύο Χιλιάδες Επτά σε δύο πρωτότυπα έγγραφα στην Ισπανική, στην Ελληνική και στην Αγγλική γλώσσα, όντων και των δύο εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση που προκύψουν διαφορές όσον αφορά την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ


Γιώργος Λιλλήκας
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ


Μιγέλ Άνχελ Μορατίνος Κουγιαουμπέ
Υπουργός Εξωτερικών και Συνεργασίας

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE CHIPRE
Y EL REINO DE ESPAÑA
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA
CONTRA LA DELINCUENCIA**

La República de Chipre y el Reino de España, en lo sucesivo denominados las Partes:

Reconociendo la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de lucha contra la delincuencia en sus diversas manifestaciones;

Deseando contribuir al desarrollo de las relaciones bilaterales;

Guiados por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua, han convenido lo siguiente:

Artículo 1.

1. Las Partes, de conformidad con la legislación de ambos Estados y con el presente Convenio, cooperarán en el ámbito de lucha contra la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas.
2. Las Partes colaborarán en materia de lucha contra las acciones criminales, en particular,
 - a. El terrorismo.
 - b. Delitos contra la vida e integridad de las personas
 - c. El tráfico, la producción y el comercio ilegales de estupefacientes y de

sustancias psicotrópicas, así como de las materias primas para su fabricación y precursores.

- d. La inmigración ilegal y el tráfico de seres humanos.
- e. Las detenciones ilegales y secuestros.
- f. La falsificación (elaboración, alteración) y utilización ilegal de documentos de identidad (pasaportes, visados y documentación de vehículos).
- g. El contrabando.
- h. El blanqueo de dinero procedente de actividades delictivas.
- i. La falsificación (elaboración, alteración) y difusión fraudulenta de: moneda, medios de pago, cheques y valores.
- j. La sustracción de vehículos, su tráfico ilícito y las actividades delictivas relacionadas con ellos.
- k. El comercio ilegal de armas, municiones, explosivos, materias primas estratégicas (materiales nucleares y radiactivos), así como otras sustancias de peligrosidad general y mercancías y tecnologías de doble uso.
- l. El tráfico ilícito de bienes culturales, de valor histórico y obras de arte.
- m. Los delitos económicos, incluidos los delitos fiscales.
- n. Las formas organizadas de delincuencia contra la libertad sexual,

especialmente las relacionadas con menores, así como la confección, difusión y facilitación de contenidos pornográficos con participación de menores.

- o. Los delitos cometidos a través de sistemas informáticos.
 - p. Delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente.
3. Las Partes colaborarán asimismo en la lucha contra cualquier otro delito cuya prevención, detección e investigación requiera la cooperación de las autoridades competentes de ambos Estados.

Artículo 2.

- 1. La colaboración entre las Partes incluirá, en el marco de la lucha contra la delincuencia a la que se refiere el artículo 1, el intercambio de información y la prestación de ayuda en la actividad operativa de investigación en:
 - a. La identificación y búsqueda de personas desaparecidas.
 - b. La investigación y la búsqueda de las personas que hayan cometido o sean sospechosas de haber cometido delitos en el territorio de alguna de las Partes de cuya investigación sean competentes y de sus cómplices.
 - c. La identificación de cadáveres y de personas de interés policial.
 - d. La búsqueda en el territorio de una de las Partes de objetos efectos o instrumentos procedentes del delito o empleados en su comisión a petición de la otra Parte contratante.
 - e. La financiación de actividades delictivas.

2. Las Partes contratantes cooperarán también con,
 - a. Intercambio de información y ayuda necesaria en la escolta de condenados según la Convención de Traslado de Condenados.
 - b. Intercambio de información y ayuda necesaria en el traslado de sustancias radiactivas, explosivas y tóxicas, y de armas.
 - c. Intercambio de información y colaboración mutua en la realización de entregas controladas de sustancias narcóticas y psicotrópicas.
 - d. El intercambio de información y ayuda necesaria para los trasladados o tránsito de personas retornadas o expulsadas.

Artículo 3.

Sobre los fines de la cooperación, las Partes,

- a. Se informarán recíprocamente sobre investigaciones en curso en las distintas formas de la delincuencia organizada, incluido el terrorismo, sus relaciones, la estructura, funcionamiento y métodos.
- b. Ejecutarán acciones coordinadas y de asistencia mutua en virtud de los acuerdos complementarios firmados por los órganos competentes.
- c. Intercambiarán información sobre los métodos y las nuevas formas de manifestación de la delincuencia internacional.

- d. Intercambiarán los resultados de las investigaciones criminalísticas y criminológicas realizadas, así como la información recíproca sobre las técnicas de investigación y los medios de lucha contra la delincuencia internacional.
- e. Cuando sea necesario se celebrarán encuentros de trabajo para la preparación y asistencia en la realización de las medidas coordinadas.

Artículo 4.

Las Partes colaborarán en los campos que son objeto del presente acuerdo mediante,

- a. El intercambio de información sobre la situación general y las tendencias de la delincuencia en los respectivos Estados.
- b. El intercambio de experiencias, en el uso de la tecnología criminal, así como de los métodos y medios de investigación criminal, intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas en los campos que son objeto de este acuerdo.
- c. El intercambio de información en los campos de competencia de los servicios de protección de la legalidad penal y otros encargados de la defensa de la seguridad nacional, del orden público y de la lucha contra la delincuencia.
- d. La asistencia técnica y científica, peritaciones y cesión de equipos técnicos especializados.
- e. El intercambio de experiencias, expertos y consultas.
- f. La cooperación en el campo de la enseñanza profesional.

Artículo 5.

El presente Convenio no afectará a las cuestiones relativas a la prestación de asistencia judicial en procesos penales y en materia de extradición.

Artículo 6.

Son órganos competentes para la realización práctica del Convenio:

Por parte de la República de Chipre:

- La Policía Nacional.
- Aduanas.
- MOKAS (Departamento contra el delito encubierto).

Por parte del Reino de España:

- El Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que corresponden a otros Ministerios.

Artículo 7.

1. El intercambio de información y las peticiones de realización de las actividades previstas en este Convenio se remitirán por escrito directamente a los órganos competentes o a través de los Agregados u Oficiales de Enlace. A tales efectos las Partes se comunicarán la designación de estos últimos.

En los casos urgentes, los órganos competentes podrán adelantar las comunicaciones oralmente para el cumplimiento del presente Convenio, confirmándose los trámites por escrito inmediatamente después.

2. Las peticiones de intercambio de información o de realización de las actividades previstas en el Convenio se realizarán por los órganos competentes en el plazo más breve posible.

3. Los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud o la realización de una acción, serán asumidos por la Parte requirente.

Artículo 8.

1. Cada una de las Partes podrá rechazar, en todo o en parte, o poner condiciones a la realización de la petición de ayuda o información si considera que la realización de la petición representa una amenaza para su soberanía o su seguridad o que está en contradicción con los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico o con otros intereses esenciales de su Estado.

2. La Parte requirente será informado de la causa del rechazo.

Artículo 9.

1. El intercambio de información entre las Partes de acuerdo con este Convenio, se realizará bajo las condiciones siguientes:
 - a. La Parte requirente podrá utilizar los datos únicamente para el fin y según las condiciones determinadas por la Parte requerida, tomando en consideración el plazo después de cuyo transcurso deben ser destruidos, de acuerdo con su legislación nacional.

 - b. A petición de la Parte requerida, la Parte requirente facilitará información sobre el uso de los datos que se le han ofrecido y sobre los resultados conseguidos.

- c. Si resultara que se han ofrecido datos inexactos o incompletos, la Parte requerida informará sin dilación a la Parte requerente.
 - d. Cada una de las Partes llevará un registro con los informes sobre los datos ofrecidos y su destrucción.
- 2.
- a. Las Partes asegurarán la protección de los datos ofrecidos frente al acceso, modificación, publicación o divulgación no permitidos de acuerdo con su legislación nacional.
 - b. Asimismo, se comprometen a no ceder los datos personales a que se refiere este Artículo a ningún tercero distinto del órgano solicitante de la parte requerente o, en caso de solicitarse por ésta, sólo podrán transmitirse a alguno de los órganos previstos en el Artículo 6 y previa autorización del requerido.
3. Cualquier Parte podrá aducir, en cualquier momento, el incumplimiento por la Parte requerente de lo dispuesto en este artículo como causa para la suspensión inmediata de la aplicación del Convenio y, en su caso, de la terminación automática del mismo.

Artículo 10

1. Las Partes constituirán una Comisión Mixta para el desarrollo y examen de la cooperación reglamentada por este Convenio. Los órganos competentes se informarán por escrito sobre los representantes que han designado como miembros de la Comisión Mixta.

2. La Comisión Mixta se reunirá en sesión ordinaria una vez al año y, en sesión extraordinaria siempre que una de las Partes lo solicite, en fecha, lugar y con el orden del día a determinar por cauces diplomáticos.

3. Salvo acuerdo especial entre las Partes, las reuniones se realizarán alternativamente en Chipre y en España. Los trabajos serán presididos por el Jefe de la Delegación de la Parte en cuyo territorio se realice.

Artículo 11

Las controversias derivadas de la aplicación e interpretación del presente Convenio se resolverán mediante negociaciones entre las Partes.

Artículo 12

Las disposiciones de este Convenio no afectarán al cumplimiento de las disposiciones de otros acuerdos o compromisos internacionales bilaterales o multilaterales, asumidos por la República de Chipre y por el Reino de España.

Artículo 13

El presente Convenio se aplicará provisionalmente treinta días a partir del día de su firma y entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

Artículo 14

El presente Convenio se estipula por tiempo indeterminado y seguirá vigente mientras una de las dos Partes no lo denuncie por vía diplomática. En este caso dejará de ser válido a los seis meses de la recepción por cualquiera de las Partes de la nota de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Estados autorizados a dicho efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en Nicosia el 30 de abril de dos mil siete en dos originales, en lenguas, griega española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

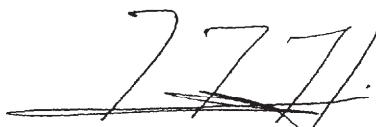
POR LA REPÚBLICA DE CHIPRE



Yiorgos Lillikas

Ministro de Asuntos Exteriores

POR EL REINO DE ESPAÑA



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé

Ministro de Asuntos Exteriores

y de Cooperación

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ

La République de Chypre et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant qu'il est important d'approfondir et de développer la coopération pour lutter contre la criminalité sous ses différentes formes;

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales;

Inspirés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'assistance mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties coopèrent, conformément aux lois des deux pays et au présent Accord, dans la lutte contre le crime, en particulier ses modalités organisées.

2. Les Parties collaborent dans la lutte contre la criminalité, notamment :

a) Le terrorisme;

b) Les crimes contre la vie et l'intégrité des personnes;

c) Le trafic illicite, la production et le commerce des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que des matières premières et des précurseurs nécessaires à leur fabrication;

d) L'immigration illégale et le trafic d'êtres humains;

e) Les arrestations illégales et les enlèvements;

f) La contrefaçon (impression, altération) et l'utilisation illégale de papiers d'identité (passeports, visas et documents de véhicules motorisés);

g) La contrebande;

h) Le blanchiment d'argent résultant d'activités criminelles;

i) La contrefaçon (impression, altération) et la distribution frauduleuse de devises, de moyens de paiement, de chèques et de titres;

j) Le vol et le commerce illicite de véhicules à moteur et les activités criminelles y afférentes;

k) Le trafic illégal d'armes, de munitions, d'explosifs, de matières premières stratégiques (matériel nucléaire et radioactif), ainsi que d'autres substances généralement dangereuses et des biens et technologies à double usage;

l) Le trafic illicite d'objets relevant du patrimoine culturel et historique et d'œuvres d'art;

- m) Les délits financiers, y compris l'évasion fiscale;
- n) Les modalités organisées de crimes portant atteinte à la liberté sexuelle, en particulier s'agissant de mineurs, ainsi que la préparation, la diffusion et la distribution de matériel pornographique faisant intervenir des mineurs;
- o) Les délits informatiques;
- p) Les délits portant atteinte aux ressources naturelles et à l'environnement.

3. Les Parties collaborent également pour combattre tout autre type de crime dont la prévention, la détection et l'investigation passent par la coopération des organes compétents des deux Parties.

Article 2

1. Dans le cadre de la lutte contre la criminalité visée à l'article 1, la collaboration entre les Parties comprend l'échange de renseignements et la prestation d'assistance dans le travail opérationnel d'enquête concernant :

- a) L'identification et la recherche des personnes disparues;
- b) L'investigation et la recherche de personnes qui ont commis ou qui sont soupçonnés d'avoir commis des délits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie chargée de l'investigation, et de leurs complices;
- c) L'identification de cadavres et de personnes présentant un intérêt pour la police;
- d) La recherche, sur le territoire de l'une des Parties, d'objets, d'effets ou d'instruments impliqués dans un crime ou utilisés dans la perpétration de celui-ci, à la demande de l'autre Partie contractante;
- e) Le financement d'activités criminelles.

2. Les Parties contractantes coopèrent également dans :

- a) L'échange d'information et l'aide nécessaire pour le transfèrement sous escorte des condamnés dans le cadre de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées;
- b) Un échange de renseignements et l'aide nécessaire au déplacement de substances radioactives, explosives et toxiques ainsi que d'armes;
- c) Un échange d'informations et une collaboration réciproque dans la réalisation des livraisons surveillées de stupéfiants et de substances psychotropes;
- d) Un échange d'informations et l'aide nécessaire au transfèrement ou au transit de personnes rapatriées ou déportées.

Article 3

Aux fins de leur coopération, les Parties :

- a) S'informent mutuellement des investigations en cours à propos des différentes modalités de criminalité organisée, y compris le terrorisme et ses connections, sa structure et ses méthodes;

- b) Mènent des actions coordonnées et se prêtent une assistance mutuelle en vertu des accords complémentaires signés par les organes compétents;
- c) Se communiquent des informations sur les méthodes et les nouvelles formes adoptées par la criminalité internationale;
- d) Se communiquent des informations sur les résultats des enquêtes criminelles et criminologiques menées, ainsi que les informations réciproques sur les techniques d'investigation et les méthodes de lutte contre la criminalité internationale;
- e) Chaque fois que de besoin, des réunions de travail seront tenues pour préparer et contribuer à la mise en œuvre de mesures coordonnées.

Article 4

Les Parties collaborent dans les domaines relevant du présent Accord, moyennant :

- a) Un échange de renseignements sur la situation générale et les tendances de la criminalité dans leurs États respectifs;
- b) L'analyse de leur expérience dans l'utilisation de la technologie criminelle, ainsi que des méthodes et des moyens employés dans l'enquête criminelle, l'échange de brochures, de publications et des résultats de la recherche scientifique menée dans les domaines qui relèvent du présent Accord;
- c) Un échange de renseignements dans les secteurs qui relèvent de la compétence des services chargés de la protection de la légalité pénale et d'autres services chargés de la défense de la sécurité nationale, de l'ordre public et de la lutte contre la criminalité;
- d) Une assistance scientifique et technique, des inspections d'experts et le prêt de matériel technique spécialisé;
- e) L'échange d'expériences, d'experts et de consultations;
- f) Une coopération dans le domaine de la formation professionnelle.

Article 5

Le présent Accord n'a aucun effet sur les questions relatives à la prestation d'une assistance judiciaire lors de procédures pénales et de procédures d'extradition.

Article 6

Les organismes responsables de la mise en œuvre pratique de l'Accord sont les suivants :

- Pour la République de Chypre : la police chypriote, le Département des douanes et MOKAS (Unité de lutte contre le blanchiment d'argent);
- Pour le Royaume d'Espagne : le Ministère de l'intérieur sans préjudice des compétences des autres ministères.

Article 7

1. Les demandes présentées pour échanger des renseignements et pour mener à bien les activités visées dans le présent Accord sont adressées directement par écrit aux organes compétents ou par le biais d'attachés ou d'officiers de liaison. Pour ce faire, les Parties se communiquent les noms des fonctionnaires désignés.

En cas d'urgence, les organes compétents peuvent fournir une information préliminaire de façon orale conformément aux dispositions du présent Accord et confirmer ensuite les formalités par écrit dans les plus brefs délais.

2. Les organes compétents répondent aux demandes présentées pour échanger des renseignements et pour mener à bien les activités visées dans le présent Accord dans les plus brefs délais.

3. Les dépenses liées à la réponse à une demande ou à l'exercice d'une activité sont à la charge de la Partie requérante.

Article 8

1. Chaque Partie peut refuser partiellement ou intégralement, ou encore accepter sous certaines conditions, une demande d'assistance ou d'information si elle estime que cela risque de porter préjudice à sa souveraineté ou sa sécurité nationale ou que cela va à l'encontre des principes fondamentaux de son système juridique ou des [intérêts] fondamentaux de l'État en question.

2. Le motif du refus doit être communiqué à la Partie qui formule la requête.

Article 9

1. L'échange de renseignements entre les Parties en vertu du présent Accord est effectué dans les conditions suivantes :

a) La Partie qui fait la requête peut utiliser les informations exclusivement aux fins et dans les conditions spécifiées par la Partie requise, compte tenu du délai au terme duquel celles-ci doivent être détruites conformément à sa législation interne;

b) À la demande de la Partie requise, la Partie qui fait la requête informe celle-ci de l'utilisation des informations transmises et des résultats obtenus;

c) Dans le cas où les informations transmises auraient été incorrectes ou incomplètes, la Partie requise avise immédiatement la Partie qui fait la requête;

d) Chacune des Parties enregistre la transmission des données fournies et leur élimination.

2. a) Les Parties veillent à protéger les données contre tout accès non autorisé et contre toute altération, publication ou diffusion non autorisée, conformément à leur législation nationale.

b) De même, les Parties s'engagent à ne transmettre les données personnelles visées par le présent article à aucune tierce partie autre que l'organisme demandeur relevant de la Partie qui fait la requête ou, si ce dernier souhaite donner suite à la requête, les don-

nées ne peuvent être transmises qu'à certains des organismes prévus à l'article 6 et avec l'autorisation écrite de la Partie requise.

3. Chacune des Parties peut, à tout moment, invoquer l'inobservation des dispositions du présent article de la part de la Partie qui fait la requête et, en conséquence, suspendre immédiatement l'application du présent Accord et, le cas échéant, l'annuler automatiquement.

Article 10

1. Les Parties établissent une Commission mixte chargée de mener à bien et de superviser la coopération régie par le présent Accord. Les organes compétents se communiquent mutuellement par écrit les noms des représentants désignés pour faire partie de la Commission mixte.

2. La Commission mixte tient sa réunion ordinaire une fois par an et à titre extraordinaire à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, pour autant que la date, le lieu et l'ordre du jour soient convenus par la voie diplomatique.

3. À moins que les Parties en décident autrement à titre spécial, les réunions se tiennent tour à tour à Chypre et en Espagne. Les réunions seront présidées par le Chef de délégation de la Partie qui accueille la réunion.

Article 11

Tout différend à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par le biais de négociations entre les Parties.

Article 12

Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur la mise en œuvre des dispositions d'autres accords ou engagements internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus par la République de Chypre et le Royaume d'Espagne.

Article 13

Cet Accord, sous réserve d'approbation, est mis en œuvre trente jours après la date de signature et entre en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de réception de la dernière notification par écrit indiquant que les Parties ont conclu les formalités internes requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée et reste valable tant qu'il n'est pas dénoncé par voie diplomatique, par l'une ou l'autre Partie. Dans ce dernier cas, l'Accord cesse d'être applicable six mois après la date de réception par l'une ou l'autre Partie de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux États, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 3 avril 2007, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Chypre :

YIORGOS LILLIKAS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

No. 44919

**International Atomic Energy Agency, European Atomic
Energy Community
and
France**

**Agreement between the French Republic, the European Atomic Energy Community and the
International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection
with the Treaty for the prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Ca-
ribbean (with protocols). Vienna, 21 March 2000 and 26 September 2000**

Entry into force: 26 October 2007, in accordance with article 23

Authentic texts: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese,
Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6
May 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence internationale de l'énergie atomique, Communauté
européenne de l'énergie atomique
et
France**

**Accord entre la République française, la Communauté européenne de l'énergie atomique et
l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le
cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les
Caraïbes (avec protocoles). Vienne, 21 mars 2000 et 26 septembre 2000**

Entrée en vigueur : 26 octobre 2007, conformément à l'article 23

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien,
portugais, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie
atomique, 6 mai 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 44920

**Turkey
and
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on cooperation in the field of tourism.
Ankara, 25 August 2004**

Entry into force: 21 January 2008 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: English, Turkish and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 2 May 2008

**Turquie
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération en matière de tourisme. Ankara, 25 août 2004

Entrée en vigueur : 21 janvier 2008 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : anglais, turc et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 2 mai 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relationship and cooperation existing between the two countries;

Recognising further the importance of tourism in the enhancement of knowledge and understanding between the peoples of the two countries and as an essential element for the development of their economic relations ;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations, Treaties to which both Parties are signatories, strive to promote and enhance cooperation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall authorise their competent agencies to implement this Agreement:

The Turkish Party : Ministry of Culture and Tourism of Turkey

The Vietnamese Party : Vietnam National Administration of Tourism

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall strive to encourage and facilitate individual or group travel by their citizens and citizens of third countries to Turkey and Vietnam; Contracting Parties shall create favourable conditions for each other's travel agents to further develop the tourism relations in each country.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in matters relating to the organisation, management and business operation of tourism in their respective countries and the exchange of publications and other information in tourism.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall endeavour to promote technical assistance in the field of tourism through the exchange of experts and the training of personnel. Any technical assistance, whenever agreed upon, and its terms and conditions, shall be subject to specific written agreements in each case between the Contracting parties or their authorised agencies as specified Article 2.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall facilitate and assist the other in the establishment and operations of national tourist offices and representative offices of tourism businesses in their respective countries for the purpose of promotion of tourism and investment.

ARTICLE 7

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, an amendment of this Agreement. Any revision which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect by following the same procedures as its entering into force.

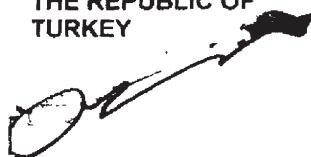
ARTICLE 8

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of Notes confirming that the Agreement has been approved by the competent Authorities of the two countries in accordance with their respective legislation.

This Agreement shall remain in force for five years, and shall be automatically renewed for the same period, unless denounced by one of the Contracting Parties by advance notice in writing, to the other through diplomatic channels, of its intention to terminate it six months prior to the expiry date of the Agreement.

Done in Ankara on the 25th day of the month of August in the year 2004, in two original copies in Turkish, Vietnamese and English, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
TURKEY



Abdulkadir AKSU
Minister of Interior

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM



Truong Dinh TUYEN
Minister of Trade

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında mevcut olan dostluk ilişkileri ve işbirliğinin güçlendirilmesi arzusu ile;

Turizmin önemini, iki ülke halkları arasında bilgi ve anlayışın arttırılmasında ve ekonomik münasebetlerin geliştirilmesinde esaslı bir unsur olarak kabul ederek;

AŞAĞIDA BELİRTİLEN HUSUSLarda MUTABAKATA VARMİŞLARDIR:

MADDE 1

Akit Taraflar, kendi kanun ve yönetmeliklerine ve her iki Tarafça imzaci olunan Anlaşmalara bağlı olarak, turizm alanındaki işbirliğini, eşitlik ve karşılıklı yarar esası temelinde desteklemek ve artırmak için gayret göstereceklerdir.

MADDE 2

Akit Taraflar, ehliyetli organlarını bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili kılacaktır:

Türkiye Tarafı : Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı
Vietnam Tarafı : Vietnam Ulusal Turizm İdaresi

MADDE 3

Akit Taraflar, kendi vatandaşları ve üçüncü ülke vatandaşlarının Türkiye ve Vietnam'a bireysel veya grup seyahatlerini teşvik etmek ve kolaylaştmak için gayret göstereceklerdir. Akit Taraflar, her iki ülkeydeki turizm ilişkilerini daha da geliştirmek amacıyla birbirlerinin seyahat acentalarına elverişli koşullar oluşturacaklardır.

MADDE 4

Akit Taraflar, kendi ülkelereindeki turizm organizasyonu, yönetimi ve ticari işleyişi ile ilgili hususlarda deneyim değişimini ve turizm alanındaki yayınların ve diğer bilgilerin değişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE 5

Akit Taraflar, uzmanların değişimi ve personel eğitimi yoluyla, turizm alanındaki teknik yardımcı teşvik etmeye gayret edeceklerdir. Üzerinde anlaşmaya varılması halinde herhangi bir teknik yardımlaşma ile bunun şart ve koşulları, Akit Taraflar veya onların Madde 2'de belirtilen yetkili organları arasındaki özel yazılı anlaşmalara tabi olacaktır.

MADDE 6

Akit Taraflardan her biri, turizm ve yatırımin teşvik edilmesi amacıyla, ulusal turist ofisleri ve turizm ticareti temsilcilik ofislerinin kendi ülkelerinde kurulmasında ve faaliyetlerinde diğerine yardım edecek ve kolaylık sağlayacaktır.

MADDE 7

Her bir Akit Taraf, yazılı olarak, diplomatik kanallar aracılığıyla, bu Anlaşmada bir değişiklik yapılmasını isteyebilir. Akit Taraflarca üzerinde mutabık kalınan herhangi bir düzeltme, Anlaşmanın yürürlüğe girişi ile aynı prosedürü izleyerek yürürlüğe girecektir.

MADDE 8

İşbu Anlaşma, her iki ülkenin kendi yasaları gereğince Anlaşmanın yetkili Makamları tarafından uygun bulunduğu teyit eden Notaların değişimi tarihinde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği andan itibaren 5 yıllık bir süre için geçerli olacak ve Akit Taraflardan biri Anlaşmanın sona erme tarihinden 6 ay önce Anlaşmayı sona erdirmeyi diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmedikçe aynı süre için yenilenmiş sayılacaktır.

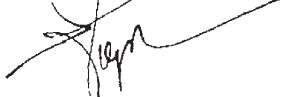
İşbu Anlaşma, 25 Ağustos 2004 tarihinde Ankara'da, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Vietnamca ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha olarak imzalanmıştır. Tercümeden kaynaklanan bir yorum farklılığı halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Abdülkadir AKSU
İçişleri Bakanı

**VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Truong Dinh TUYEN
Ticaret Bakanı

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC DU LỊCH
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA THỔ NHĨ KỲ**

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Thổ Nhĩ Kỳ (sau đây gọi là Hai Bên);

Mong muốn củng cố mối quan hệ hữu nghị và sự hợp tác giữa hai nước;

Nhận thức được tầm quan trọng của du lịch trong việc tăng cường sự nhận thức và hiểu biết giữa hai dân tộc và là nhân tố cần thiết đối với phát triển quan hệ kinh tế hai nước;

ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU:

Điều 1

Hai Bên sẽ cùng thúc đẩy và phát triển hợp tác trong lĩnh vực du lịch trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, phù hợp với luật pháp và các quy định hiện hành của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà hai Bên cùng tham gia.

Điều 2

Hai Bên chỉ định các cơ quan thẩm quyền của mình dưới đây thi hành Hiệp định này:

Phía Việt Nam	: Tổng cục Du lịch Việt Nam.
Phía Thổ Nhĩ Kỳ	: Bộ Văn hoá và Du lịch Thổ Nhĩ Kỳ.

Điều 3

Hai Bên khuyến khích và tạo điều kiện cho công dân nước mình và nước thứ ba đi du lịch theo nhóm hoặc du lịch cá nhân tới thăm Việt Nam và Thổ Nhĩ Kỳ; tạo điều kiện thuận lợi cho doanh nghiệp hai nước để phát triển hơn nữa quan hệ du lịch tại mỗi nước.

Điều 4

Hai Bên khuyến khích trao đổi kinh nghiệm trên tất cả các vấn đề liên quan tới tổ chức, quản lý và hoạt động kinh doanh du lịch, trao đổi thông tin và tuyên truyền quảng cáo du lịch.

Điều 5

Hai Bên cố gắng thúc đẩy sự giúp đỡ kỹ thuật trong lĩnh vực du lịch thông qua trao đổi các chuyên gia và đào tạo cán bộ. Các điều khoản và điều kiện về giúp đỡ kỹ thuật này đã được nhất trí phải thông qua những thỏa thuận cho từng trường

hợp cụ thể bằng văn bản giữa hai bên hoặc giữa các cơ quan do hai bên chỉ định ở Điều 2.

Điều 6

Hai Bên cùng tạo điều kiện hỗ trợ cho việc thiết lập và hoạt động của Văn phòng đại diện du lịch quốc gia, văn phòng đại diện của các doanh nghiệp của mình tại mỗi nước nhằm thúc đẩy các hoạt động du lịch và đầu tư.

Điều 7

Hai Bên có thể bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao yêu cầu sửa đổi Hiệp định này. Bất cứ sửa đổi nào đã được hai bên nhất trí thông qua sẽ có hiệu lực sau khi hoàn tất theo đúng các thủ tục để Hiệp định có hiệu lực.

Điều 8

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày Hai Bên trao đổi Công hàm khẳng định Hiệp định đã được các cơ quan có thẩm quyền thông qua phù hợp với luật pháp mỗi Bên.

Hiệp định này có hiệu lực 5 năm và mặc nhiên được gia hạn thêm 5 năm tiếp theo nếu một trong hai Bên không thông báo cho bên kia trước bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao về ý định chấm dứt hiệp định của mình 6 tháng trước ngày dự định chấm dứt Hiệp định.

Làm tại Ankara ngày 25 tháng 8 năm 2004 thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Thổ Nhĩ Kỳ và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự歧thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THÙA UỶ QUYỀN
CHÍNH PHỦ CHXHCN VIỆT NAM



TRƯƠNG ĐÌNH TUYỀN
Bộ trưởng
Bộ Thương mại

THÙA UỶ QUYỀN
CHÍNH PHỦ CH THỔ NHĨ KỲ



ABDULKADIR AKSU
Bộ trưởng
Bộ Nội vụ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET
NAM RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer la relation amicale et la coopération existant entre les deux pays;

Reconnaissant en outre l'importance du tourisme pour améliorer la connaissance et la compréhension entre les peuples des deux pays et en tant qu'élément essentiel pour le développement de leurs relations économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, sous réserve de leurs lois et règlements ainsi que des traités que les Parties ont signés, s'efforcent de favoriser et d'améliorer la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque.

Article 2

Les Parties contractantes autorisent leurs agences compétentes suivantes à mettre en œuvre le présent Accord :

En ce qui concerne la Partie turque : le Ministère de la culture et du tourisme de Turquie;

En ce qui concerne la Partie vietnamienne : l'Administration nationale du tourisme du Viet Nam.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager et de faciliter les voyages de particuliers ou de groupes de leurs citoyens ou de citoyens de pays tiers vers la Turquie et le Viet Nam; les Parties contractantes créent des conditions favorables pour leurs agents de voyage respectifs afin de poursuivre le développement des relations touristiques dans chacun des pays.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'expériences en matière d'organisation, de gestion et d'exploitation commerciale du tourisme dans leurs pays res-

pectifs ainsi que l'échange de publications et d'autres informations concernant le tourisme.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir l'assistance technique dans le secteur du tourisme via l'échange d'experts et la formation du personnel. Toute assistance technique, une fois qu'elle a été convenue, ainsi que ses termes et conditions, sont soumis à des accords écrits spécifiques dans chaque cas entre les Parties contractantes ou leurs agences autorisées comme spécifié à l'article 2.

Article 6

Chaque Partie contractante facilite les opérations et aide l'autre Partie pour l'établissement et le fonctionnement des offices de tourisme nationaux et des bureaux de représentation des entreprises de tourisme dans son pays respectif afin de favoriser le tourisme et les investissements.

Article 7

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander par écrit et par la voie diplomatique une modification du présent Accord. Toute révision qui a été convenue par les Parties contractantes entre en vigueur en suivant les mêmes procédures que pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 8

L'Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes confirmant qu'il a été approuvé par les autorités compétentes des deux pays conformément à leur législation respective.

Le présent Accord reste en vigueur pendant cinq ans et est automatiquement renouvelé pour la même durée à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant notification écrite préalable à l'autre partie par la voie diplomatique, de l'intention de la première Partie de dénoncer ledit Accord six mois avant sa date d'expiration.

FAIT à Ankara, le 25 août 2004, en deux exemplaires originaux, en langues turque, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ABDÜLKADIR AKSU
Ministre de l'intérieur

Pour le Gouvernement de la République du Viet Nam :

TRUONG DINH TUYEN
Ministre du commerce

No. 44921

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Tunisia**

Loan Agreement (Second Export Development Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 2 July 2004

Entry into force: *14 January 2005 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Tunisie**

Accord de prêt (Deuxième projet de développement de l'exportation) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 2 juillet 2004

Entrée en vigueur : *14 janvier 2005 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44922

International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia

**Loan Agreement (Additional Financing for the Second Export Development Project) between
the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development
(with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development
General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007).
Washington, 20 October 2007**

Entry into force: 31 March 2008 by notification

Authentic texts: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction
and Development, 8 May 2008**

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo- pement et Tunisie

**Accord de prêt (Financement additionnel pour le Deuxième projet de développement de l'ex-
portation) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la recon-
struction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applica-
bles aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,
en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 20 octo-
bre 2007**

Entrée en vigueur : 31 mars 2008 par notification

Textes authentiques : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 8 mai 2008**

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 44923

International Development Association and Ghana

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) Support Project for the First Phase of the Support Program for the West Africa Agricultural Productivity Program) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 21 June 2007

Entry into force: *21 March 2008 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et Ghana

Accord de financement (Projet d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest (WAAPP) pour la première phase du Programme d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 21 juin 2007

Entrée en vigueur : *21 mars 2008 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44924

International Development Association and Mali

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) Support Project for the First Phase of the Support Program for the West Africa Agricultural Productivity Program) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 21 June 2007

Entry into force: *21 March 2008 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et Mali

Accord de financement (Projet d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest (WAAPP) pour la première phase du Programme d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 21 juin 2007

Entrée en vigueur : *21 mars 2008 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44925

International Development Association and Senegal

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) Support Project for the First Phase of the Support Program for the West Africa Agricultural Productivity Program) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 21 June 2007

Entry into force: *21 March 2008 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et Sénégal

Accord de financement (Projet d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest (WAAPP) pour la première phase du Programme d'appui au Programme de productivité agricole de l'Afrique de l'Ouest) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 21 juin 2007

Entrée en vigueur : *21 mars 2008 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44926

International Bank for Reconstruction and Development and India

Guarantee Agreement (Rampur Hydropower Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005). New Delhi, 15 January 2008

Entry into force: *14 April 2008 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde

Accord de garantie (Projet hydroélectrique de Rampur) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). New Delhi, 15 janvier 2008

Entrée en vigueur : *14 avril 2008 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44927

**International Development Association
and
Cameroon**

Financing Agreement (Urban and Water Development Support Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Yaoundé, 15 November 2007

Entry into force: 9 April 2008 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 8 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur urbain et des ressources en eau) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Yaoundé, 15 novembre 2007

Entrée en vigueur : 9 avril 2008 par notification

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 8 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44928

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Mekong Delta Transport Infrastructure Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 22 November 2007

Entry into force: 14 April 2008 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 8 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Projet de développement de l'infrastructure du transport du delta du Mékong) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 22 novembre 2007

Entrée en vigueur : 14 avril 2008 par notification

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 8 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44929

**International Development Association
and
Mongolia**

Financing Agreement (Sustainable Livelihoods Project II) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ulaanbaatar, 19 December 2007

Entry into force: *17 April 2008 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de financement (Projet de moyens de subsistance durables II) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Oulan-Bator, 19 décembre 2007

Entrée en vigueur : *17 avril 2008 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44930

International Development Association and Nigeria

Financing Agreement (State Education Sector Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Abuja, 30 October 2007

Entry into force: *25 April 2008 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et Nigéria

Accord de financement (Projet relatif au secteur de l'enseignement de l'État) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Abuja, 30 octobre 2007

Entrée en vigueur : *25 avril 2008 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44931

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Financing Agreement (Avian Influenza Preparedness Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Sarajevo, 31 August 2007

Entry into force: *28 March 2008 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de financement (Projet de préparation en vue de faire face à la grippe aviaire) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Sarajevo, 31 août 2007

Entrée en vigueur : *28 mars 2008 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44932

**Turkey
and
Israel**

Agreement for cooperation in the field of industrial research and development between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Israel. Jerusalem, 1 May 2005

Entry into force: 30 August 2007 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: English, Hebrew and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 9 May 2008

**Turquie
et
Israël**

Accord de coopération en matière de recherche et de développement industriels entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État d'Israël. Jérusalem, 1 mai 2005

Entrée en vigueur : 30 août 2007 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais, hébreu et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 9 mai 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "**Turkey**") and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "**Israel**") (Turkey and Israel, hereinafter referred to as the "**Parties**")

Wishing to strengthen and promote cooperation between the Parties in the field of industrial and technological research and development in order to contribute, on a friendly basis, to the development and enhancement of cooperation between Turkey and Israel, especially in the economic and industrial field

Have agreed as follows

Article 1

The Parties shall promote and develop cooperation between the Parties in the field of industrial research and pre-competitive industrial development activities (hereinafter referred to as "**Industrial R&D**") The cooperation between the Parties shall comply with the relevant and applicable legislation in force in the two States and shall take into consideration the mutual interests of the Parties to create partnerships and project based cooperation

Article 2

The Parties will facilitate, encourage, enhance and promote cooperation, between the Parties, taking into consideration the mutual benefits in advancing the relations in the field of Industrial R&D and the advantages arising for both Parties, particularly in the following areas

- Information Technologies
- Laser and Optical Technologies
- Mecatronics
- Food, Agriculture Products and Agricultural Genetics
- Advanced Materials Technologies
- Renewable Energy
- Nanotechnology
- Aerodynamics and Space Technologies
- Biotechnology
- Irrigation Technologies

Article 3

The Parties shall encourage cooperation on mutual usage of databases for innovative enterprises, in the field of Industrial R&D, promote partnerships and cooperation among Turkish and Israeli corporations that develop technologies for the realization of industrial R&D projects (as this term is defined in Article 6(e) below) and partnerships and shall promote the exchange of information on support mechanisms and technological incubators for corporations, implementing innovation and development of technology.

Article 4

The Ministry of Industry and Trade of the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "MOIT") on behalf of Turkey and the Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel (hereinafter referred to as MOITAL") on behalf of Israel shall be responsible for the implementation and Promotion of this Agreement.

MOIT and MOITAL shall designate Cooperating Authorities.

The Parties shall promote agreements and/or cooperation, when necessary, between persons, institutions, universities, research centers, and corporations of their respective States, working on technological innovations in the field of Industrial R&D.

Article 5

The Parties shall evaluate the opportunities of their joint participation in international programs in order to further strengthen and enhance the cooperation in accordance with this Agreement. In this regard, the parties shall endeavor to support programs and projects of Industrial R&D related with scientific research and technological innovations such as European Union 6th Framework Program, EUROMED Program and EUREKA.

Article 6

The cooperation activities within this Agreement may be carried out in the following forms and methods:

- a) Exchange of information and documentation on Industrial R&D activities;
- b) Joint organization and execution of seminars, symposia, and conferences on Industrial R&D and other technological issues;
- c) Holding project markets to gather corporations that can carry out Industrial R&D;
- d) Organization of business trips towards promotion of cooperation in the field of science and technology based Industrial R&D;

- e) Support financially or otherwise, according to their laws, regulations, mechanisms and procedures, the participants from their respective States in Industrial R&D projects (hereinafter referred to as " R&D Projects"), jointly approved by them.
- f) Such R&D Projects shall be undertaken between corporations or companies together with agencies or research organizations from the two States, based on innovation and innovative technologies, leading to commercialization in the global market, particularly in Europe.
- g) Any other form of cooperation which may be further mutually agreed upon by the Parties.

Article 7

Confidential information which may be exchanged under this Agreement shall not be transmitted to a third party without prior written authorization of the party providing that information.

Article 8

The procedures and criteria for submittal, selection and approval of R&D Projects, and allocation of funds shall be formulated in an Implementation Agreement to be concluded by the Parties through their Cooperating Authorities.

Article 9

The partners to R&D Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties through their Cooperating Authorities evidence of contractual arrangements between them. Those contractual arrangements shall include, among others, provisions with respect to resolution of disputes.

Article 10

Industrial property rights emanating from R&D Projects (patent, trade mark, industrial design rights) shall be protected in accordance with the national legislation of both Parties and international agreements to which both States are Party.

The contractual arrangements between partners to R&D Projects referred to in Article 9 shall address, *inter alia*, intellectual property rights and in particular:

1. The ownership and use of know how and intellectual property owned by the partners prior to the R&D Project.
2. Arrangements for the ownership and use of information and intellectual property to be created in the course of the R&D Project

Scientific and technological information of a non proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels

Article 11

In order to facilitate cooperation according to this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission for Industrial R&D which shall be composed of an equal number of members from the Parties (hereinafter referred to as the "**Joint Commission**"). The decisions of the Joint Commission shall be adopted on the basis of majority voting. The Turkish members of the Joint Commission shall be headed by the Deputy Undersecretary of the MOIT. The Israeli members of the Joint Commission shall be headed by the Chief Scientist to the MOITAL.

The Joint Commission shall endeavor to meet at least once a year, alternately in each country on the dates to be agreed upon through diplomatic channels.

The Joint Commission shall evaluate the cooperation under this Agreement, the process of the implementation, the financial supports and any dispute that may arise in the implementation of this Agreement and shall follow up the realization of joint programs.

Article 12

The R&D Projects shall be put through as a final list that shall include an equal number of projects from each side.

The financial supports to joint R&D Projects shall be granted by relevant authorities / institutions. Each Party shall support the participants from his own country.

Article 13

The provisions of this Agreement shall not prejudice the rights and commitments of the Parties, which emanate from any international conventions or any agreements concluded with third countries.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of the later notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels that the internal procedures for the entry into force of this Agreement have been duly complied with.

Article 15

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for additional periods of five years.

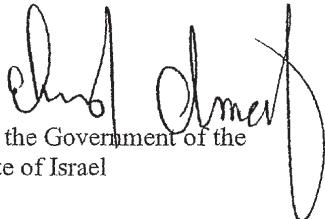
Either Party may terminate this Agreement at any given time. The termination shall take effect six month from the date on which either Party has given written notice of termination through diplomatic channels to the other. The provisions of this Agreement shall remain in effect with respect to R&D Projects that already commenced before the submission of the written notice of termination.

Article 16

This Agreement may be amended or modified by mutual consent of the Parties. Such amendments or modifications shall enter into force in accordance with Article 14 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Jerusalem this 1st day of May 2005, which corresponds to the 13th day of Eylar 5765, in duplicate in Hebrew, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.


For the Government of the
State of Israel

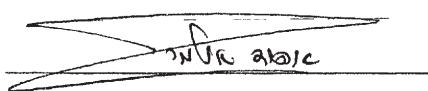

For the Government of the
Republic of Turkey

סעיף 16

ניתן לתקן הסכם זה או לשונותו בהתאם הדדית של הצדדים תיקונים או שינויים כאמור
יכנסו לתוקף בהתאם לסעיף 14 להסכם

לראיה החתוםים מטה, שהו סמכו לכך כדין איש נ"י ממשלו, חתמו על הסכם זה

נעשה ב 1/12/05 ביום ב' צ'ס'ה,
שהוא יום 1 נובמבר 2005, בשני עותקים בשפota טורקית, עברית
אנגלית, ولכל הנוסחים דין מקור שווה בנסיבות של הבדלי פרשנות, יכריין הנוסח האנגלית



בשם ממשלה מדינת ישראל



בשם ממשלה הרפובליקת טורקיה

סעיף 11

על מנת לאפשר שיתוף פעולה בהתאם להסכם זה, יקיימו הצדדים ועדה משותפת למו"פ. התဿים אשר תורכב מספר שווה של חברי הצדדים (להלן "הועדה המשותפת"). החלטות הועדה המשותפת תאומנה על בסיס של הצבעת רוב, בראש חברי השורקים בוועדה המשותפת יעמוד תת סגן השר-BITOIM. בראש חברי היישרליים יעמוד המדעתן הראשי במשרד התרבות.

הועדה המשותפת תשתדל להתכנס לפחות פעמי'ה בשנה, בכל מדינה לטירוגין, בתאריכים שיוכנסם עליהם בציורים הדיפלומטיים.

הועדה המשותפת תעריך את שיתוף הפעולה לפי הסכם זה, את תחילה היישום, את התמיכות הכספיות וכל מליקת העשרה להתנוור במהלך יישום הסכם זה, ותנקוב אחר מימוש התכניות המשותפות.

סעיף 12

פרויקט המו"פ יוצגו כרשימה טופית שתכלול מספר שווה של פרויקטים מכל צד.

התמיכות הפיננסית במיזמי מו"פ משותפים תוענק ע"י הרשות/המוסדות הנוגעים בדבר. כל צד יתמוך במשתתפים מדינתו.

סעיף 13

הוראות הסכם זה לא יגנו בזכויות ובתחייבויות של הצדדים, הנובנות מאמנה ביחידות כלשחן או מהסכים כלשהם שנעשו עם מדינות שלישיות.

סעיף 14

הסכם יכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודאות שבאמצאותו יודיעו הצדדים זה זהה בציינורות הדיפלומטיים כי הנהלים הפיננסיים לכינוסו לתוקף של הסכם זה מולאו כדין.

סעיף 15

הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של חמיש שנים ויתמدد מאליו לתקופות נוספת של חמיש שנים.

כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל זמן נתון. הסיום יכנס לתוקף שייטה הוודשים מהתאריך שבו מסר צד הודעה בכתב על הסיום בציינורות הדיפלומטיים לצד الآخر. הוראות הסכם זה ישארו בתוקף ביחס לפרויקט מו"פ שכבר החלו לפני הגשת ההודעה בכתב על הסיום.

ה. תמיכת פיננסית או אחרת, בהתאם לחוקיהם, תקנותיהם, מנגנוןיהם ונהליהם, במשותפים ממדיוניותם בפרויקטים של מומ"פ תעשייתי (להלן "פרויקט מומ"פ") שאושרו במשותף על ידיהם.

ג. פרויקטי מומ"פ כאמור יתבצעו בין תאגידים או חברות ייחד עם סוכניות או ארגוני מחקר משתי המדיניות, בהתאם על חדשנות וטכנולוגיה חדשנית, ויבילו למסחר בשוק העולמי, בעיקר באירופה.

ד. כל צורה אחרת של שיתוף פעולה שהצדדים עשויים להסכים עליה הגדית בהמשך.

סעיף 7

מידע סודי שנשוו להיות מוחלף לפי הסכם זה לא יועבר לצד שלישי בלי היתר בכתב מראש של הצד המוסר מידע זה.

סעיף 8

הנהלים ואמות המידה להגשה, בחירה ואישור של פרויקטי מומ"פ, ולהקצת כספים, יונחו בהתאם יישום שיעשה נ"י הצדדים באמצעות הרשותות משותפות הפעולה שלהם.

סעיף 9

השותפים לפרויקט מומ"פ המתמכים נ"י הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים באמצעות הרשותות משותפות הפעולה ראיות להסדרים חחיים ביניהם. הסדרים חחיים אלה יכלולו, בין היתר, הוראות ביחס ליישוב מחלוקת.

סעיף 10

זכויות קניין תעשייתי הנובעות מפרויקט מומ"פ (זכויות פטנטים, סימני מסחר וזכויות ניצבות תעשייתית) יוגנו בהתאם לחוקה הלאומית של שני הצדדים ולהסכם בינלאומי שני הצדדים הם הצדדים להם.

הסדרים החחיים בין שותפים לפרויקט מומ"פ המתכוירים בסעיף 9 יטפלו, בין היתר, בזכויות קניין רוחני ובעיקר:

- הבעלות והשימוש בידע טכני ובקניין רוחני שבו בבעלות השותפים לפני פרויקט המומ"פ.
- הסדרים בדבר הבעלות והשימוש במידע ובקניין רוחני שייווצרו במהלך פרויקט המומ"פ.

מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קניין הנובע מפעילות משותפת לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשומות הציבור בציגות המקובל.

סעיף 3

הצדדים יעדדו שיתוף פעולה בגין הדדי של מאגרי מידע למיזמים חדשניים, בתחום המו"פ התעשייתית, יקדמו שותפות ושיתוף פעולה בין תאגידים טורקיים וישראלים המפתחים טכנולוגיות למיזמים מזינים של מו"פ תעשייתי (כפי שמנונה זה מוגדר בסעיף 6 ה', להלן) ושותפות, ויקדמו חילופי מידע בדבר מגווני תמייה ופתרונות טכנולוגיות לתאגידים, ליישום חדשנות ולפיתוח טכנולוגיה.

סעיף 4

משרד התעשייה והמסחר של הרפובליקה של טורקיה (להלן "MOIT") מטעם טורקיה ומשרד התעשייה, המסחר והתעשייה של מדינת ישראל (להלן "תמ"ת") מטעם ישראל יהוין אחדאים ליישום הסכם זה ולקידומו.

MOIT ותמ"ת ינעידו בדשויות משותפות. פגולה.

הצדדים יקדמו הסכמים ו/או שיתוף פעולה, בעת הצורך, בין בני אדם, מוסדות, אוניברסיטאות, מרכז מחקר, ותאגידים של מדיניותם, העובדים על חידושים טכנולוגיים בתחום המו"פ התעשייתית.

סעיף 5

הצדדים יעריכו את הזרמיונות להשתתפות משותפת שלהם בתחום בינהוות על מנת להוציא לפועל ולחזק את שיתוף הפעולה בהתאם להסכם זה. מבוחינה זו, הצדדים ישתדלו לתמוך בתוכניות ובפרויקטים של מו"פ תעשייתי הקשורים למחקר מדעי ולחידושים טכנולוגיים כגון תוכנית המו"פ ה-6 של האיחוד האירופי, תוכנית EUREKA ו-EUROMED.

סעיף 6

פעילותות שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יכולות להתבצע באזרחות ובשיטות הבאות:

- א. חילופי מידע ותיעוד בנושא פעילותות מו"פ תעשייתית;
- ב. ארגון וביצוע מפגשים של סמינרים, סימפוזיונים וכנסים בנושא מו"פ תעשייתי וטכנולוגיים אחרים;
- ג. קיום שוקרי פרויקטים לכינוס תאגידים היוצרים לבצע מו"פ תעשייתי;
- ד. ארגון נסיעות עסקיות לשם קידום שיתוף הפעולה בתחום המו"פ התעשייתי המבוסס על מדע וטכנולוגיה,

ממשלה הרפובליקתית של טורקיה (תיקרא להלן "טורקיה") וממשלה מדינית ישראלי (תיקרא להלן "ישראל") (טורקיה וישראל, תיקראנה להלן "הצדדים").

ברצונן לחזק ולקדם שיתוף פעולה בין הצדדים מחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי על מנת להתרום, על בסיס ידיזוטי, לפיתוח ולהידוק שיתוף פעולה בין טורקיה לבין ישראל, בעיקר בתחום הכלכלי והתעשייתי.

הסכימו כאמור:

סעיף 1

הצדדים יקימו ויפתחו שיתוף פעולה בין הצדדים מחקר התעשייתי ופיננסיות פיתוח תעשייתי קדם-תחרותי (להלן "ט"פ תעשייתי"). שיתוף הפעלה בין הצדדים יצית לחקיקה הנוגעת בדבר ובת החלטה שבתוכהו בשתי המדינות ייביא בחשבון את האינטרסים הצדדים של הצדדים ביצירת שותפות ושיתוף פעולה המבוסס על פרויקטים.

סעיף 2

הצדדים יאפשרו, יעודדו, יגבידו ויקימו שיתוף פעולה, בין הצדדים, תוך התחשבות ביחסו הנוגע לצדדים שבקיים היחסים בתחום המ"פ התעשייתי והיתרונות הנצחים לשני הצדדים, בעיקר בתחוםים הבאים:

- טכנולוגיות מידען
- טכנולוגיות אופטיקה וליזר
- מקטודוניקה
- מזון, מוצריים חקלאיים וגנטיקה חקלאית
- טכנולוגיות של חומרים מתקדמים
- אנרגיה מתחדשת
- אנרכטנולוגיה
- אוויאודינמיקה וטכנולוגיות חלל
- ביוטכנולוגיה
- טכנולוגיות השקייה

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם בדבר שיתוף פעולה בתחום
המחקר והפיתוח התעשייתי**

בין

ממשלה הרפובליקתית של טורקיה

ובין

ממשלה מדינת ישראל

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHÜRYETİ HÜKÜMETİ İLE İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SINAİ ARAŞTIRMA-GELİŞTİRME ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Türkiye olarak anılacaktır) ile Israel Devleti Hükümeti (Bundan sonra Israel olarak anılacaktır) (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır).

Taraflar, sanayi ve teknolojik araştırma ve geliştirme alanlarında işbirliğini güçlendirmek ve geliştirmek, dostluk temeline dayalı olarak, ekonomik ve sanayi alanları başta olmak üzere, Türkiye ve Israel arasındaki işbirliğini güçlendirmek ve yaygınlaştırmak arzusuyla aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

Taraflar, sinai araştırma ve rekabet öncesi sinai geliştirme faaliyetleri (bundan sonra Sinai Ar-Ge olarak anılacaktır) konularında aralarındaki işbirliğini geliştirecek ve teşvik edeceklerdir. Sözkonusu işbirliği, her iki Devlette yürürlükteki ilgili ve uygulanan mevzuata uygun olacak ve ortaklık oluşturma ve proje bazlı işbirliğinde Tarafların karşılıklı menfaat alanlarını göz önünde bulunduracaktır.

Madde 2

Taraflar, Sinai Ar-Ge alanında ilişkilerin ilerletilmesinde ortak menfaatleri ve Taraflar için ortaya çıkacak karşılıklı faydaları dikkate alarak, özellikle aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğinin kolaylaştırılmasına, teşvik edilmesine, yaygınlaştırılmasına ve geliştirilmesine gayret göstereceklerdir:

- Bilişim Teknolojileri
- Laser ve Optik Teknolojileri
- Mekatronik
- Gıda, Tarım Ürünleri ve Tarımsal Genetik
- İleri Malzeme Teknolojileri
- Yenilenebilir Enerji
- Nanoteknoloji
- Aerodinamik ve Uzay Teknolojileri
- Bioteknoloji
- Sulama Teknolojileri

Madde 3

Taraflar, Sinai Ar-Ge alanında faaliyet gösteren yenilikçi işletmelere yönelik veri tabanlarının karşılıklı olarak kullanılmasını, Sinai Ar-Ge'nin (aşağıda madde 6(e)'de açıklandığı şekilde) gerçekleştirilemesi için teknoloji geliştiren Türk ve Israel şirketleri arasında ortaklık ve işbirliğini cesaretlendirecek ve yenilik uygulayan ve teknoloji geliştiren şirketler arasında destek mekanizmaları ve teknolojik inkübörler hususlarında bilgi alışverisini teşvik edeceklerdir.

Madde 4

Türkiye Cumhuriyeti Sanayi ve Ticaret Bakanlığı (bundan böyle STB olarak anılacaktır) Türkiye adına ve İsrail Devleti Sanayi, Ticaret ve Çalışma Bakanlığı (bundan böyle STÇB olarak anılacaktır) İsrail adına bu Anlaşmanın uygulamasından ve teşvikinden sorumlu olacaktır.

STB ve STÇB İşbirliği Mercilerini tayin edeceklerdir

Taraflar, Sinaï Ar-Ge alanında kendi ülkelerinde teknolojik yenilikler üzerinde çalışan kişiler, kuruluşlar, üniversiteler, araştırma merkezleri ve şirketleri arasında gerek duyulması halinde anlaşmalar ve/veya işbirliği yapılmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 5

Taraflar, bu Anlaşma uyarınca işbirliğinin daha da güçlendirilmesi ve artırılması amacıyla uluslararası programlara ortak katılım imkanlarını değerlendirileceklerdir. Bu bağlamda, Taraflar, Avrupa Birliği 6. Çerçeve Programı, EUROMED Programı ve EUREKA gibi bilimsel araştırma ve teknolojik yenilikler ile ilgili Sinaï Ar-Ge alanında program ve projeleri desteklemeye gayret göstereceklerdir.

Madde 6

Bu anlaşma kapsamında olan işbirliği faaliyetleri aşağıdaki şekilde ve yöntemlerle yürütülebileceklerdir:

- a) Sinaï Ar-Ge faaliyetlerine ilişkin bilgi ve belge değişimi,
- b) Sinaï Ar-Ge ve diğer teknolojik konularında ortak seminerler, sempozyumlar ve konferansların düzenlenmesi ve yürütülmesi,
- c) Sinaï Ar-Ge yapabilecek işletmeleri bir araya getiren proje pazarlarının düzenlenmesi,
- d) Sinaï Ar-Ge'yi esas alan bilim ve teknoloji alanlarında işbirliğini teşvik edici iş gezilerinin düzenlenmesi,
- e) Taraf devletlerce ortak olarak onaylanan Sinaï Ar-Ge projelerine (bundan böyle "Ar-Ge Projeleri" olarak anılacaktır), taraf olan katılımcıların kendi kanun, tüzük, mekanizma ve prosedürleri uyarınca mali veya başka konularda destek sağlanması,
- f) Söz konusu Ar-Ge Projelerinin, iki Devlet'in, özellikle Avrupa'daki küresel pazarda ticarileşmeye öncülük eden yenilik ve yenilikçi teknolojilere dayalı işletmeleri veya acenteler ile araştırma kuruluşlarıyla birlikte şirketler arasında gerçekleşmesi.
- g) Taraflarca daha sonra karşılıklı fikir birliğine varılabilen diğer işbirliği türleri.

Madde 7

Bu Anlaşma kapsamında teati edilen gizli bilgi, bu bilgiyi temin eden tarafın yazılı özniz olmaksızın bir üçüncü tarafa aktarılamaz.

Madde 8

Ar-Ge Projelerinin sunumuna, seçimine ve onaylanmasına ilişkin prosedür, kriterler ve fonların tahsisilarındaki işlemler, İşbirliği Mercileri aracılığıyla Taraflarca yapılmak üzere bir Uygulama Anlaşması ile formüle edilecektir.

Madde 9

Bu Anlaşma kapsamında desteklenen Ar-Ge Projelerinin ortakları, aralarındaki sözleşme şartlarını İşbirliği Mercileri aracılığı ile Taraflara sunmaları gerekecektir. Bu sözleşmeler, diğerlerine ilaveten anlaşmazlıkların çözümüne ilişkin hükümleri içerecektir.

Madde 10

Ar-Ge projelerinden (patent, marka, endüstriyel tasarım hakları) doğan sınai mülkiyet hakları, her iki Tarafın ulusal mevzuatı ve her iki Tarafın taraf olduğu uluslar arası anlaşmalara uygun olarak korunacaktır.

Madde 9'da atıfta bulunan, Ar-Ge Projelerine taraf olan ortaklar arasındaki sözleşmeler, diğerlerine ilaveten, fikri mülkiyet haklarını ve özellikle aşağıdaki maddeleri de kapsayacaktır:

- 1) Ar-Ge Projesi öncesinde taraflarca sahip olunan tecrübe ve fikri mülkiyetin kullanımı ve mülkiyeti.
- 2) Ar-Ge Projesi kapsamında oluşturulacak bilgi ve mülkiyetin kullanımı ve mülkiyetine ilişkin düzenlemeler.

Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği faaliyetlerinden doğan gizlilik arz etmeyen bilimsel ve teknolojik bilgi, geleneksel kanallar aracılığı ile kamuoyuna açıklanabilecektir.

Madde 11

Bu Anlaşma uyarınca işbirliği faaliyetlerini kolaylaştırmak amacıyla Taraflar, Taraflardan eşit sayıda temsilcilerin bulunacağı bir Sinai Ar-Ge Ortak komisyonu (bundan sonra "Ortak Komisyon" olarak anılacaktır) oluşturacaktır. Karalar çoğunluk esasına göre alınacak, Ortak Komisyon'un Türk üyelerine STB Müsteşar Yardımcısı başkanlık edecektir. Ortak komisyon'un İsrail üyelerine STBÇ'nın Baş Bilimci başkanlık edecektir.

Ortak Komisyon, yılda en az bir defa, her ülkede değişimli olarak diplomatik kanallarla tespit edilerek mutabakata varılacak tarihte toplanmaya gayret gösterecektir.

Ortak komisyon, bu Anlaşma kapsamında yürütülen işbirliğini, uygulama sürecini, mali destekleri ve bu Anlaşma kapsamındaki uygulamalardan Taraflar arasında çıkabilecek herhangi bir anlaşmazlığı ve ortak programların gerçekleştirilemesini takip edecek ve değerlendirecektir.

Madde 12

Ar-Ge Projeleri, her iki taraftan da eşit sayıda projeyi içeren nihai bir listede sıralanacaktır.

Ortak Ar-Ge Projelerine verilecek olan mali destek ilgili merci/kuruluşlar tarafından sağlanacaktır. Her bir Taraf, kendi ülke katılımcısını destekleyecektir.

Madde 13

Bu Anlaşma şartları, Tarafların üçüncü devletlerle veya uluslararası kuruluşlarla yapmış oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan haklarına ve yükümlülüklerine halel getirmeyecektir.

Madde 14

Bu Anlaşma Tarafların birbirlerine, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç prosedürün bütünüyle tamamlandığına dair diplomatik kanallar aracılığı ile son bildirimde bulunduğu tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Madde 15

Bu Anlaşma beş yıllık süre için yürürlükte kalacak ve ilave bir beş yıl için otomatik olarak yenilebilecektir.

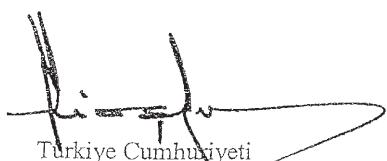
Taraflardan biri bu Anlaşmayı herhangi bir zamanda fesih edebilecektir. Fesih, Taraflardan birinin diğerine diplomatik kanallar aracılığı ile vermiş olduğu yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içerisinde yürürlüğe girecektir. Yazılı fesih bildiriminin verilmesinden önce başlamış olan Ar-Ge Projelerinde iş bu Anlaşma hükümleri geçerli olacaktır.

Madde 16

Bu Anlaşmaya Tarafların karşılıklı rızası ile düzeltme veya eklemeler yapılabilecektir. Bu ekleme veya düzeltmeler bu Anlaşmanın Madde 14'ü uyarınca yürürlüğe girecektir.

İŞ BU ANLAŞMA, tam yetkili hükümet yetkilileri tarafından imzalanmıştır.

Bu İşbirliği Anlaşması, Kudüs'te 2005 yılının Mayıs ayının birinci gününe denk düşen Pazar günü, İsrail takviminde Eyyar 5765 yılının 13ncü günü, Türkçe, İbranice ve İngilizce dillerinde olmak üzere 2 asıl nüsha olarak imzalanmış olup, tüm metinler eşit derecede geçerlidir. Herhangi bir yorum farklılığının ortaya çıkması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.



Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



İsrail Devleti
Hükümeti Adına

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommé « la Turquie ») et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « Israël ») (la Turquie et Israël étant ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer et de promouvoir la coopération entre les Parties dans le domaine de la recherche et du développement industriels et technologiques, en vue de contribuer, sur la base de relations amicales, au développement et à l'amélioration de la coopération entre la Turquie et Israël, en particulier dans le secteur économique et industriel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à promouvoir et à développer la coopération entre elles dans le secteur de la recherche industrielle et des activités de développement industriel pré-concurrentiel (ci-après dénommées « R&D industrielle »). La coopération entre les Parties sera conforme à la législation en vigueur applicable et pertinente dans les deux États et tiendra compte des intérêts mutuels des Parties pour créer des partenariats et instaurer une coopération dans le cadre de projets.

Article 2

Les Parties facilitent, encouragent, améliorent et favorisent la coopération entre elles, en tenant compte des avantages mutuels de la progression des relations dans le domaine de la R&D industrielle et des avantages qui en résultent pour les deux Parties, en particulier dans les domaines suivants :

- Technologies de l'information
- Technologies optiques et laser
- Mécatronique
- Alimentation, produits agricoles et génétique agricole
- Technologies des matériaux de pointe
- Énergie renouvelable
- Nanotechnologie
- Technologies de l'aérodynamique et de l'espace
- Biotechnologie

- Technologies de l'irrigation.

Article 3

Les Parties encouragent la coopération dans le cadre de l'utilisation mutuelle de bases de données pour les entreprises innovatrices, dans le domaine de la R&D industrielle, encouragent les partenariats et la coopération entre les sociétés turques et israéliennes qui mettent au point des technologies pour la réalisation de projets de R&D industrielle (tels que définis à l'alinéa (e) de l'article 6 ci-dessous) et de partenariats et favorisent l'échange d'informations sur les mécanismes de soutien et les incubateurs technologiques pour les sociétés, en mettant en application des innovations et le développement de la technologie.

Article 4

Le Ministère de l'industrie et du commerce du Gouvernement de la République turque, ci-après dénommé « MIC », pour la Turquie, et le Ministère de l'industrie, du commerce et de travail de l'État d'Israël, ci-après dénommé « MICT », pour Israël, sont chargés de l'exécution et de la promotion du présent Accord.

Le MIC et le MICT désignent les autorités coopérantes.

Les Parties encouragent les accords et/ou la coopération si nécessaire entre personnes, institutions, universités, centres de recherche et sociétés de leurs États respectifs, travaillant sur des innovations technologiques dans le domaine de la R&D industrielle.

Article 5

Les Parties évaluent les possibilités de participation conjointe à des programmes internationaux afin de continuer à renforcer et à améliorer la coopération conformément au présent Accord. À cet égard, les Parties s'efforcent de soutenir des programmes et des projets de R&D industrielle liés à la recherche scientifique et aux innovations technologiques comme le Sixième Programme-cadre de l'Union Européenne, le programme EU-ROMED et EUREKA.

Article 6

Les activités de coopération au titre du présent Accord peuvent être exercées sous les formes et suivant les méthodes suivantes :

- a) Échange d'information et de documentation sur les activités de R&D industrielle;
- b) Organisation et exécution conjointes de séminaires, colloques et conférences sur la R&D industrielle et d'autres questions technologiques;
- c) Tenue de marchés de projets pour réunir des sociétés qui peuvent effectuer de la R&D industrielle;
- d) Organisation de voyages d'affaires visant à promouvoir la coopération dans les secteurs des sciences et de la technologie sur la base de la R&D industrielle;

e) Soutien financier ou autre, conformément à leurs lois, règlements, mécanismes et procédures, des participants des différents États à des projets de R&D industrielle (ci-après dénommés « projets de R&D »), conjointement approuvés par lesdits États;

f) Ces projets de R&D seront entrepris entre les sociétés avec des agences ou des organismes de recherche provenant des deux États, sur la base de l'innovation et de technologies innovatrices, menant à la commercialisation sur le marché mondial, en particulier en Europe;

g) Toute autre forme de coopération qui peut faire l'objet d'un commun accord entre les Parties.

Article 7

Les informations confidentielles qui peuvent être échangées au titre du présent Accord ne seront pas transmises à une tierce partie sans l'autorisation écrite préalable de la Partie qui fournit l'information.

Article 8

Les procédures et les critères de soumission, sélection et approbation des projets de R&D et l'allocation de fonds seront formulés dans un accord d'exécution qui sera conclu entre les Parties par l'entremise de leurs autorités coopérantes.

Article 9

Les partenaires à des projets de R&D bénéficiant d'un appui aux termes du présent Accord sont tenus de soumettre aux Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités coopérantes, la preuve d'arrangements contractuels entre eux. Ces arrangements comportent entre autres des dispositions concernant la résolution des litiges.

Article 10

Les droits de propriété industrielle émanant des projets de R&D (brevet, marque commerciale, droits sur le modèle industriel) sont protégés conformément à la législation nationale des deux Parties et aux accords internationaux auxquels les deux États sont Parties.

Les arrangements contractuels entre les partenaires à des projets de R&D visés à l'article 9 porteront notamment sur les droits de propriété intellectuelle et en particulier :

1. La propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle appartenant aux partenaires avant le projet de R&D;

2. Les arrangements relatifs à la propriété et à l'utilisation des informations et de la propriété intellectuelle à créer au cours du projet de R&D.

Les informations scientifiques et technologiques de caractère non exclusif, résultant des activités de coopération prévues par le présent Accord peuvent être mises à la disposition du public par les moyens habituels.

Article 11

Afin de faciliter la coopération conformément au présent Accord, les Parties créent une Commission mixte pour la R&D industrielle qui est composée d'un nombre égal de membres des Parties (ci-après dénommée la « Commission mixte »). Les décisions de la Commission mixte sont adoptées sur la base d'un vote majoritaire. Les membres turcs de la Commission mixte sont dirigés par le sous-secrétaire adjoint du MIC. Les membres israéliens de la Commission mixte sont dirigés par le directeur scientifique auprès du MICT.

La Commission mixte s'efforce de se réunir au moins une fois par an, alternativement dans chaque pays, à des dates convenues par voie diplomatique.

La Commission mixte évalue la coopération au titre du présent Accord, le processus de mise en œuvre, les soutiens financiers et tout litige susceptible de survenir lors de l'application du présent Accord et assure le suivi de la réalisation des programmes conjoints.

Article 12

Les projets de R&D sont récapitulés dans une liste définitive qui comporte un nombre égal de projets de chaque Partie.

Les soutiens financiers apportés aux projets conjoints de R&D sont accordés par les autorités ou les institutions pertinentes. Chaque Partie soutient les participants de son propre pays.

Article 13

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux droits et aux engagements des Parties qui émanent de toutes conventions internationales ou de tous accords conclus avec des pays tiers.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement par voie diplomatique que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur dudit accord ont été dûment respectées.

Article 15

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de cinq ans.

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment. La dénonciation prend effet six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, ladite dénonciation. Les dispositions du

présent Accord restent en vigueur en ce qui concerne les projets de R&D qui ont déjà débuté avant la soumission de la notification écrite de dénonciation.

Article 16

Le présent Accord peut être amendé ou modifié par consentement mutuel des Parties. De tels amendements ou modifications entrent en vigueur conformément à l'article 14 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 1er mai 2005, ce qui correspond au 13 Iyar 5765, en deux exemplaires, en langues hébraïque, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Pour le Gouvernement de la République turque :

No. 44933

International Fund for Agricultural Development and Ghana

Loan Agreement (Upper-East Region Land Conservation and Smallholder Rehabilitation Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 January 1991

Entry into force: *14 June 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Ghana

Accord de prêt (Projet de conservation des terres et de rénovation des petites exploitations agricoles dans la Région du Haut Ghana oriental) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 janvier 1991

Entrée en vigueur : *14 juin 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44934

**International Fund for Agricultural Development
and
Djibouti**

Loan Agreement (Gobaad Basin Agro-Pastoral Development Project) between the Republic of Djibouti and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 13 November 1989

Entry into force: *9 May 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic texts: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Djibouti**

Accord de prêt (Projet de développement agro-pastoral dans le Bassin du Gobaad) entre la République de Djibouti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 13 novembre 1989

Entrée en vigueur : *9 mai 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Textes authentiques : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44935

International Fund for Agricultural Development and Ethiopia

Financing Agreement (Southern Region Cooperatives Development and Credit Project - Water Supply, Health and Basic Sanitation Component) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 November 1998

Entry into force: *27 April 1999, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*
Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Éthiopie

Accord de financement (Projet de développement des coopératives et de crédit de la région du Sud - Composante approvisionnement en eau, santé et assainissement de base) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 novembre 1998

Entrée en vigueur : *27 avril 1999, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*
Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44936

**International Fund for Agricultural Development
and
Cape Verde**

Loan Agreement (Community Agriculture and Livestock Development Project) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 13 February 1991

Entry into force: *14 May 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic texts: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Cap-Vert**

Accord de prêt (Projet de développement de l'agriculture et de l'élevage à base communautaire) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 13 février 1991

Entrée en vigueur : *14 mai 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Textes authentiques : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44937

**International Fund for Agricultural Development
and
Mauritania**

Loan Agreement (Oasis Development Project - Phase II) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 7 October 1994

Entry into force: 8 February 1995, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

Authentic texts: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Mauritanie**

Accord de prêt (Projet de développement des oasis - phase II) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 7 octobre 1994

Entrée en vigueur : 8 février 1995, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales

Textes authentiques : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44938

International Fund for Agricultural Development and Angola

Loan Agreement (Malanje Peasant Agriculture Rehabilitation Project) between the People's Republic of Angola and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 24 January 1990

Entry into force: *30 May 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic texts: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Angola

Accord de prêt (Projet de réhabilitation de l'agriculture paysanne à Malanje) entre la République populaire d'Angola et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 24 janvier 1990

Entrée en vigueur : *30 mai 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Textes authentiques : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44939

Multilateral

Articles of Agreement of the Trade and Development Bank of the Economic Cooperation Organization. Islamabad, 15 March 1995

Entry into force: *3 August 2005, in accordance with article 44*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Economic Cooperation Organization, 19 May 2008*

Multilatéral

Articles de l'Accord relatif à la Banque de commerce et de développement de l'Organisation de coopération économique. Islamabad, 15 mars 1995

Entrée en vigueur : *3 août 2005, conformément à l'article 44*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de coopération économique, 19 mai 2008*

Participant	Ratification	
Islamic Republic of Iran	3 Aug	2005
Pakistan	6 Jan	1998
Turkey	28 Mar	2000

Participant	Ratification	
Pakistan	6 janv	1998
République islamique d'Iran	3 août	2005
Turquie	28 mars	2000

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ARTICLES OF AGREEMENT
OF THE TRADE & DEVELOPMENT BANK
OF THE ECONOMIC COOPERATION ORGANIZATION

The Islamic Republic of Iran, the Islamic Republic of Pakistan and the Republic of Turkey, hereinafter referred to Economic Cooperation Organization (Founding Members) have agreed to establish hereby a bank by the name of "ECO Trade and Development Bank" on the basis of principles embodied in the Treaty of Izmir to promote intra-regional trade and economic cooperation with a view to accelerate the process of economic development of ECO countries.

NOW THEREFORE, it is hereby agreed that the ECO Trade and Development Bank (hereinafter referred to as "the Bank") be established and operate in accordance with the following provisions:

Chapter I

Purposes, Functions, Powers and Membership

Article 1

Purposes

The Bank shall mobilize resources for the purposes of initiating, promoting and providing financial facilities to expand intra-regional trade and accelerate economic development of ECO Member Countries.

Article 2

Functions and Powers

To achieve its purpose, the Bank shall have the following functions and powers:

- a) to finance development projects and intra-regional trade in the ECO countries,

- b) to cooperate with national and international financial institutions and use such institutions as financing channels for its operations,
- c) to establish special funds for specific purposes and to operate in accordance with the regulations approved by the Board of Governors,
- d) to undertake any kind of banking activities to mobilize resources and provide other banking services as may be necessary or incidental to the advancement of its purposes.

Article 3

Membership

Members of the Bank shall comprise of:

1. The Governments of ECO member countries, and/or
2. The Banks and other financial institutions of any member country (with the approval of their respective Governments) subject to the condition that the three ECO founding members viz. Islamic Republic of Iran, Islamic Republic of Pakistan and Republic of Turkey shall at all times hold equal number of shares and their total holding of shares shall always form the majority share capital of the Bank.
3. A list of all the shareholders shall be annexed with these articles and shall be updated from time to time.

Chapter II

Financial Resources

Article 4

Authorized and Subscribed Capital

1. The unit of account of the Bank shall be the ECO Unit (E.U.). Each EU is equivalent to one Special Drawing Right (SDR) of the International Monetary Fund (IMF).

2. The authorized capital of the Bank shall be EU 1000 million divided into 10,000 shares each having a par value of EU 100,000. Out of the said authorized capital EU 700 million may become payable, upon a unanimous decision of the Board of Governors, by the member countries in such manner and on such terms as deemed fit by the Board of Governors.

3. EU 300 million out of the authorized capital shall be subscribed by the founding members and paid in the manner provided hereunder:

- a) The equivalent of EU 90 million shall be initially paid by the founding members in equal amounts within 90 days from the date of the coming into force of these Articles of Agreement (Establishment Date) in accordance with the provisions of Article 44 of hereinbelow.
- b) Equivalent of EU 210 million shall be paid in 10 equal consecutive annual instalments starting with the date 12 calendar months after the Establishment Date. The Board of Governors may, however, decide that the payment of the subscribed capital by financing members may be completed earlier than the schedule provided for hereinabove.

4. In case of admission of new members the terms and conditions of their subscription of capital shall be determined by the Board of Governors.

5. The authorized capital or the subscribed portion of it may be increased by the vote of the Board of Governors. Each founding member shall subscribe to such increase on equal basis subject to the provisions of Article 3.

6. All capital contributions by members shall be made in currencies of SDR basket.

Article 5

Conditions Relating to Capital Stock

1. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except as may be recommended by a member country and unanimously approved by the Board of Governors.

2. The liability of a member on shares shall be limited to the unpaid portion of its capital subscription.

3. No member, by reason only of its membership, shall be liable for obligations of the Bank.

Chapter III

Operations

Article 6

Considerations Relevant to Financing

1. In conducting its operations the Bank shall pay due regard to:

- i) safeguarding its interests in respect of its financing.
- ii) the prospect that the recipients of its facilities and their guarantors, if any, will be in a position to meet their obligations under the contract.
- iii) the objective of promoting complementarities in the economies of ECO member countries.
- iv) the promotion of the well-being of people in ECO member countries through economic and social development and the enlargement of opportunities for gainful employment.
- v) promoting economic development of the ECO region by giving preference to procurement from ECO member countries.

2. The Bank shall, as far as practicable, accord priority to projects, which promote and strengthen economic cooperation among ECO member countries.

3. The Bank may provide financing for the foreign exchange component of the total cost of a project and it may also provide financing for the domestic currency component based on rules and regulations as may be approved by the Board of Directors from time to time.

Article 7

Equity Participation

The total amount of equity investment of the Bank shall not exceed 25 percent of the paid-in capital of the Bank.

Article 8

Application of Local Rules and Regulations

The Bank shall ensure that all of its operations in any country in any form shall be covered and protected by the provisions of domestic laws of the respective country.

Chapter IV

Currencies

Article 9

Determination of Exchange Rates

1. The determination of exchange rates or the settlement for any question regarding the exchange rates shall be made by the Bank on the basis of international quotations. For the purpose of such determination the Bank may obtain information, if considered necessary, from the International Monetary Fund (IMF).
2. Whenever the need arises under this Agreement to determine whether any currency is freely convertible, such determination shall be made by the Bank. The International Monetary Fund may be consulted for such determination if the Bank considers it necessary.

Article 10

Use and Conversion of Currencies

1. A member shall, at the request of the Bank, facilitate the prompt conversion of its currency by the Bank into freely convertible currency provided that the convertibility of funds raised locally shall be subject to regulations of that country.

2. ECO member countries shall impose no restrictions on the remittance of profits and repatriation of capital by the Bank in convertible currency acceptable to the Bank.

Article 11

Denomination of Transactions

The Bank's foreign currency facilities shall be denominated and payable in the currencies of which the SDR is composed or in E.U. All foreign currency obligations to the Bank shall be discharged in freely convertible currencies acceptable to the Bank.

Chapter V

Organization and Management

Article 12

Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, President, Vice Presidents, Auditors, Inspectors and such other officers and staff as may be considered necessary. The Governors, Directors, President and Vice Presidents shall all be nationals of member countries.

Article 13

Board of Governors

Composition

1. Each member country shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate Governor. Banks and other financial institutions of a particular member country having contributed towards capital of the Bank shall be represented by the Governor appointed by their Government.

2. Each Governor and each Alternate Governor shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the Board shall designate one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of a new Chairman at the next annual meeting of the Board.

3. Governors and Alternate Governors shall serve as such without remuneration from the Bank, by the Bank may reimburse them for reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 14

Board of Governors : Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:

- i) increase or decrease the authorized capital of the Bank,
- ii) admit new members and determine conditions of their admissions,
- iii) decide on interpretation or applications of this Agreement as may be requested by the Board of Directors or otherwise,
- iv) authorize the conclusion of agreement for cooperation with other international organizations,
- v) elect the President of the Bank,
- vi) determine the remuneration of the Directors and the salary and other terms of the contract of services of the President,
- vii) approve, after reviewing the auditors' report, the balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank,
- viii) determine the reserves and distribution of the profit of the Bank,
- ix) amend this Agreement upon the proposal made by the Board of Directors or by a member,
- x) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets,
- xi) exercise such other special powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement or any other matter referred to it by the Board of Directors.

3. The Board of Governors, and the Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank, including rules and regulations for personnel pensions and other benefits.

4. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under paragraph 2 and 3 of this Article.

Article 15

Board of Governors : Procedur

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings deemed necessary by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called by the Board of Directors whenever requested by the Board or any one Governor, representing a Founding Member.

2. The quorum for any meeting of the Board of Governors shall be simple majority of the Governors with all the three of the Governors representing ECO Founding Members present and in the absence of any Governor by his Alternate Governor.

3. The Board of Governors shall, establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such an action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

Article 16

Board of Directors

1. The Board of Directors shall consist of not more than six Directors and six Alternate Directors. Each ECO Founding Member shall appoint one Director and one Alternate Director. Othermembers representing at least 15 percent of the voting rights or, such other minimum rights as may be decided by the Board of Governors, shall be entitled to appoint one Director and one Alternate Director.

2. Directors and the Alternates shall hold office for a term of three (3) years and may be reappointed. They shall continue in office until their successors are appointed. If the office of a Director becomes vacant for more than ninety (90) days before the end of his term, a successor shall be appointed or elected for the remainder of the term by the member who appointed the former Director.

Article 17

Board of Directors : Powers

The Board of Directors shall be responsible for the operation of the Bank and for this purpose, shall in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- I) take decisions concerning the business of the Bank and its operations in conformity with the general directions of Board of Governors;
- II) submit the accounts for each financial year for the approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- III) approve the budget of the Bank;
- IV) propose to the Board of Governors any amendment to this Agreement.
- V) establish such branches, subsidiaries and representative offices as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 18

Board of Directors: Procedures

The Board of Directors shall meet as often as the business of the Bank may require but not less than six times a year.

Article 19

Voting

All matters before the Boards of Governors and Directors shall be decided by a majority not less than 85 percent of the voting power. Each share represents one vote.

Article 20

Management

The President

1. The President of the Bank shall be appointed by the Board of Governors. The President, while holding the office, shall not be a Governor or a Director or their Alternate.

2. The term of office of the first President shall be five (5) years. Each subsequent President shall be appointed for a term of four (4) years. He shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides.

3. The meetings of the Board of Directors shall be convened under the Chairmanship of the President but he shall have no vote. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief executive of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with rules and regulations adopted by the Bank.

6. In appointing the officers and the staff, the President shall pay due regard to the recruitment of personnel equitably from among the ECO member countries, taking into consideration the importance and necessity for securing the highest standards of efficiency and technical competence.

Article 21

Management

Vice Presidents

1. At least three Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. Each shall be a national of each respective founding member country, and shall hold office for a term of five (5) years exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may, from time to time, be determined by the Board of Directors. In the absence of the President, one of the Vice-Presidents nominated by the President shall exercise the authority and perform the function of the President. A Vice-President, while holding office, shall not be a Governor or Director.

2. Vice-Presidents may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings.

Article 22

International Character of the Bank and Prohibition of Political Activity

1. The Bank shall not accept loans or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purposes or functions.

2. The Bank, its President, Vice-Presidents, Directors, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. The Bank shall follow internationally accepted financial rules, procedures and standards and only commercial and economic considerations shall be relevant to the decisions.

3. The President, Vice-Presidents, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of his duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 23

Office of the Bank

1. The principal office of the Bank shall be located in the Republic of Turkey with two Branches to be opened within six months in Iran and Pakistan after the commencement of the Bank's operations and with the possibility of opening branch offices in other member states on mutually agreed basis keeping in view their economic and commercial viability.

2. The Bank may enter into arrangements with other organizations with respect to the exchange of information or for other purposes consistent with this Agreement and by the approval of the Board of Governors.

3. The Board of Directors may decide upon opening of other branches of the Bank, provided that where a proposal for establishment of a branch has support of 51% majority of Directors but fails to gain the approval of 85% majority such proposal may be referred to the Board of Governors for decision by simple majority notwithstanding the provision of Article 19.

Article 24

Financial Year

The Bank's financial year shall start from January 1 and end on December 31.

Article 25

Channel of Communication, Depositories

1. Each member shall designate an appropriate official authority with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.
2. Each member shall designate its Central Bank or such other agency as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holding of currency of that member as well as other assets of the Bank.

Article 26

Auditors - Reports

1. Upon the recommendations of the Board of Directors and approval of the Board of Governors, qualified external auditors of international repute registered in a member country shall be appointed for a term of one year, renewable on such terms and conditions as approved by the Board of Directors to audit the affairs of the Bank and to report to the Board of Directors on a periodic basis as may be decided by the Board of Directors.
2. The Bank shall transmit to its members and the ECO Secretariat an annual report containing an audited statement of its accounts and shall publish such reports. It shall also transmit quarterly to its members a summary showing the results of its operations.
3. The Bank may also publish such other reports as it deems desirable in carrying out its purposes and functions. Such reports shall be transmitted to the members of the Bank and the ECO Secretariat.

Article 27

Allocation of Net Income

The Board of Governors shall determine annually what part of the net income of the Bank from ordinary capital operations shall be allocated to reserves, provided that no part of the net income of the Bank shall be distributed to members by way of profit until the General Reserves of the Bank shall have attained the level of twenty-five (25) percent of the subscribed capital.

CHAPTER VI

Withdrawal and Termination of Operations of the Bank

Article 28

Withdrawal

1. Within six months after coming into force of this Agreement, the Board of Governors shall adopt the terms and conditions and the necessary regulations which shall govern the arrangements for withdrawal of a member. The said terms and conditions and the relevant regulations shall then become an integral part of this Agreement.
2. If a member fails to comply with its obligations and commitments under this Agreement then the Board of Governors shall decide on the appropriate actions to be taken by the Bank for dealing with such problem.

Article 29

Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new commitments, generally or in specific areas, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 30

Termination of Operations

1. In the event that the governments of ECO member countries through a resolution of the Board of Governors decide to terminate the operations of the Bank, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.
2. Until final settlement of such obligations and distribution of assets, the Bank shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Bank and its members shall continue unimpaired.

Article 31

Liability of Members and Payment of Claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for the unpaid portion of the subscribed capital of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.
2. Before making any payment to any claimant having a claim against the Bank, the Board of Governors shall make proper arrangements for realization and liquidation of assets of the Bank and shall make decisions about the priorities with which each claim is to be settled with due regard to the local laws and regulations.

Article 32

Distribution of Assets

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital share of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for. Such distribution must be approved by the Board of Governors.
2. Any distribution of the assets of the Bank to members shall be in proportion to the shares held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable giving priority to depositors. The share of assets distributed need not be uniform as to type of asset. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to the distribution.

Chapter VII

Status, Immunities, Exemptions and Privileges

Article 33

Legal Status

The Bank shall be an independent international institution possessing full juridical personality and, in particular, full capacity;

- i) to contract
- ii) to acquire and dispose of immovable and movable property and
- iii) to institute legal proceedings.

Article 34

Immunity of Archives

The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable wherever located.

Article 35

Secrecy of Transactions

The Bank shall observe complete secrecy in regard to the accounts of its clients and members shall respect the inviolability of such transactions.

Article 36

Privileges for Communication

The official communications of the Bank shall be accorded by each ECO Member Country, treatment which is not less favourable than that accorded by it to any other international organization.

Article 37

Immunities and Privileges of Bank personnel

All Governors, Directors, Alternates, the President, officers and employees of the Bank where they are not local citizens or nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of similar international organizations.

Article 38

Implementation

Each ECO Member Country, in accordance with its juridical system, shall promptly take such action as it is necessary to make effective in its own territory the provisions set forth in this Agreement and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

Chapter VIII

Amendments, Interpretation and Arbitration

Article 39

Amendments

1. This Agreement may be amended only by a resolution of the Board of Governors.
2. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three (3)

months after the date of the official communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

Article 40

Language, Interpretation, Application and Arbitration

1. The official language for communication of the Bank shall be English. The English text of this Agreement shall be regarded as authentic text for both interpretation and application.
2. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be submitted to the Board of Governors.
3. If any dispute arises between the Bank and a member country or amongst the members with regard to any matter relating to or arising out of the operation of the Bank, such dispute shall be submitted to the Board of Governors for decision.

Article 41

Approval Deemed Given

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, except an act under Article 39 and 42 approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within sixty (60) days, in notifying the member of proposed act.

Chapter IX

Final Provisions

Article 42

Ratification or Acceptance

This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretariat of the ECO who shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

Article 43

Signature and Deposit

1. The original of this Agreement in a single copy in English language shall be deposited at the Secretariat of the Economic Cooperation Organization.

2. This document shall be deposited at the Principal Office of the Bank upon its establishment. The Bank shall send certified copies of this Agreement to all the signatories, the Secretariat of the Economic Cooperation Organization and other countries which become members of the Bank.

Article 44

Entry into Force

This Agreement shall come into force when instruments of ratification or acceptance shall have been deposited by the three ECO founding members. The ECO Secretariat shall inform the members of the date of entry into force of this Agreement (Establishment Date).

Article 45

Commencement of operations

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a Governor and an Alternate.

2. At its inaugural meeting, the Board of Governors shall:

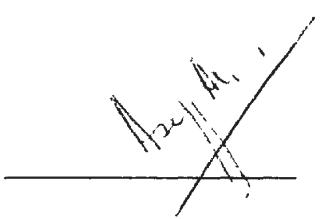
- a) appoint the President of the Bank;
- b) make arrangements for the appointment of the Directors of the Bank; and
- c) make arrangements for the determination of the on which the Bank shall commence its

3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

IN WITNESS whereof duly authorized representatives have affixed their signatures on behalf of their Governments.

DONE AT Islamabad on this 15th day of March in the year one thousand nine-hundred and ninety-five in one single copy in English.

FOR THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN _____, 

**FOR THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN** _____, 

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY _____, 

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARTICLES DE L'ACCORD RELATIF À LA BANQUE DE COMMERCE ET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

La République islamique d'Iran, la République islamique du Pakistan et la République turque, ci-après dénommées « Organisation de coopération économique » (Membres fondateurs) sont convenues d'établir par les présentes une banque intitulée « Banque de commerce et de développement de l'OCE », sur la base des principes énoncés dans le Traité d'Izmir, afin de promouvoir le commerce intra-régional et la coopération économique en vue d'accélérer le processus de développement économique des pays de l'OCE.

En conséquence de quoi, il est convenu par les présentes de créer la Banque de commerce et de développement de l'OCE (ci-après dénommée « la Banque ») qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

CHAPITRE I. OBJET, FONCTIONS, POUVOIRS ET MEMBRES

Article premier. Objet

La Banque rassemblera des ressources pour engager, promouvoir et fournir des moyens financiers visant à étendre le commerce intra-régional et à accélérer le développement économique des pays membres de l'OCE.

Article 2. Fonctions et pouvoirs

Afin d'atteindre ses objectifs, la Banque doit avoir la possibilité :

- a) De financer des projets de développement et le commerce intra-régional dans les pays de l'OCE;
- b) De coopérer avec des institutions financières nationales et internationales et d'utiliser ces institutions comme modes de financement pour ses opérations;
- c) D'établir des fonds spéciaux à des fins spécifiques et de se conformer aux réglementations approuvées par le conseil des gouverneurs;
- d) D'entreprendre tout type d'activité bancaire pour rassembler des ressources et offrir d'autres services bancaires si nécessaire ou utile à la réalisation de ses objectifs.

Article 3. Membres

Les membres de la Banque sont :

1. Les Gouvernements des pays membres de l'OCE, et/ou

2. Les banques et autres institutions financières de tout pays membre (avec l'approbation de leurs Gouvernements respectifs), à condition que les trois membres fondateurs de l'OCE, à savoir la République islamique d'Iran, la République islamique du Pakistan et la République turque, possèdent à tout moment un nombre égal d'actions et que le total des actions qu'ils possèdent constitue toujours le capital-actions majoritaire de la Banque.

3. Une liste de tous les actionnaires sera jointe aux présents articles et périodiquement mise à jour.

CHAPITRE II. RESSOURCES FINANCIÈRES

Article 4. Capital social autorisé et souscrit

1. L'unité de compte de la Banque sera l'unité de l'OCE (en sigle anglais « E.U. »). Chaque EU est équivalent à un Droit de tirage spécial (DTS) du Fonds monétaire international (FMI).

2. Le capital autorisé de la Banque sera de 1 000 millions EU divisés en 10 000 actions ayant chacune une valeur nominale de 100 000 EU. Sur la totalité de ce capital autorisé, 700 millions EU peuvent devenir payables, sur décision unanime du conseil des gouverneurs, par les pays membres d'une manière et suivant des modalités jugées appropriées par ledit conseil.

3. Sur ce capital autorisé, 300 millions EU seront souscrits par les membres fondateurs et payés comme suit :

a) L'équivalent de 90 millions EU sera initialement payé par les membres fondateurs, à parts égales, dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur des présents Articles de l'Accord (date de l'établissement) conformément aux dispositions de l'article 44 ci-dessous;

b) L'équivalent de 210 millions EU sera payé en 10 versements annuels consécutifs égaux à partir de la date correspondant à 12 mois civils après la date d'établissement. Le conseil des gouverneurs peut toutefois décider que le paiement du capital souscrit par les membres chargés du financement peut être effectué à une date antérieure à la date susdite.

4. En cas d'admission de nouveaux membres, les termes et conditions de leur souscription de capital seront déterminés par le conseil des gouverneurs.

5. Le capital autorisé ou la part souscrite de ce capital peut être augmenté par le vote du conseil des gouverneurs. Chaque membre fondateur souscrira à cette augmentation à parts égales, sous réserve des dispositions de l'article 3.

6. Tous les apports de capital effectués par des membres seront en devises du panier du DTS.

Article 5. Conditions relatives au capital social

1. Les actions du capital ne peuvent être gagées ou hypothéquées et ne sont transférables que sur recommandation d'un pays membre approuvée à l'unanimité par le conseil des gouverneurs.
2. La responsabilité d'un membre par rapport aux actions est limitée à la portion non libérée de la souscription au capital.
3. Aucun membre ne peut, en raison de son appartenance à la Banque, être tenu responsable des obligations de celle-ci.

CHAPITRE III. OPÉRATIONS

Article 6. Considérations relatives au financement

1. Dans la conduite de ses opérations, la Banque doit tenir compte :
 - i) De la protection de ses intérêts en ce qui concerne son financement;
 - ii) Du fait que les bénéficiaires de ses services et ceux qui les garantissent seront en mesure de faire face à leurs obligations selon les termes du contrat;
 - iii) De l'objectif de promouvoir la complémentarité des économies des pays membres de l'OCE;
 - iv) De la promotion du bien-être des populations des pays membres de l'OCE grâce au développement économique et social et une plus grande opportunité pour des emplois productifs;
 - v) De la promotion du développement économique de la région en donnant la préférence à l'approvisionnement dans les autres pays membres.
2. La Banque accorde, dans la mesure du possible, la priorité aux projets qui visent à promouvoir et à renforcer la coopération économique entre les pays membres de l'OCE.
3. La Banque peut financer la partie en devises du coût total d'un projet et peut aussi financer la partie en monnaie nationale sur la base de règles et règlements tels qu'ils peuvent être périodiquement approuvés par le conseil d'administration.

Article 7. Participation en actions

Le montant total du placement en actions de la Banque ne dépassera pas 25 pour cent du capital libéré de la Banque.

Article 8. Application des règles et des règlements locaux

La Banque doit s'assurer que toutes ses opérations, dans tout pays et sous quelque forme qu'elles soient, seront couvertes et protégées par les dispositions des lois internes des pays respectifs.

CHAPITRE IV. MONNAIES

Article 9. Détermination des taux de change

1. La détermination des taux de change ou le règlement de toute question concernant les taux de change seront effectués par la Banque sur la base des cotations internationales. Aux fins de cette détermination, la Banque peut obtenir des informations, si elles sont jugées nécessaires, auprès du Fonds monétaire international (FMI).
2. Chaque fois qu'il s'avère nécessaire, en vertu du présent Accord, de déterminer si une devise est librement convertible, la Banque se chargera de le déterminer. Le Fonds monétaire international peut aussi être consulté dans ce cas, si la Banque le juge nécessaire.

Article 10. Utilisation et conversion des monnaies

1. À la demande de la Banque, un membre facilitera la conversion rapide de sa monnaie par la Banque en devises librement convertibles, à condition que la convertibilité des fonds rassemblés au niveau local soit soumise aux règlements de ce pays membre.
2. Les pays membres de l'OCE n'imposeront pas de restrictions sur le transfert de profits et le rapatriement de capitaux par la Banque en devise convertible acceptable pour la Banque.

Article 11. Dénomination des transactions

Les réserves de la Banque en matière de devise étrangère seront libellées et payées dans les monnaies dans lesquelles les DTS sont constitués ou en EU. Toutes les obligations en devise étrangère vis-à-vis de la Banque doivent être acquittées dans une devise librement convertible et jugée acceptable par la Banque.

CHAPITRE V. ORGANISATION ET GESTION

Article 12. Structure

La Banque aura un conseil des gouverneurs, un conseil d'administration, un président, des vice-présidents, des auditeurs, des inspecteurs et tous les fonctionnaires et les agents jugés nécessaires. Les gouverneurs, administrateurs, le président et les vice-présidents seront tous des nationaux des pays membres.

Article 13. Conseil des gouverneurs

Composition

1. Chaque pays membre est représenté au conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Les banques et autres institutions financières d'un pays membre spécifique ayant contribué au capital de la Banque sont représentées par le gouverneur nommé par leur Gouvernement.

2. Chaque gouverneur et chaque suppléant exerce sa fonction au gré du membre qui l'a nommé. Le suppléant ne peut pas voter sauf en l'absence du gouverneur. À sa session annuelle, le conseil désigne à sa présidence un des gouverneurs qui occupera ses fonctions jusqu'à l'élection d'un nouveau président lors de la prochaine session annuelle du conseil.

3. Les gouverneurs et les suppléants ne sont pas rémunérés par la Banque mais celle-ci peut leur rembourser les frais raisonnablement encourus pour assister aux sessions.

Article 14. Conseil des gouverneurs : pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au conseil des gouverneurs.

2. Le conseil des gouverneurs peut déléguer au conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs à l'exception du pouvoir :

i) D'augmenter ou de réduire le capital;

ii) D'admettre de nouveaux membres et de fixer les conditions de leur admission;

iii) De statuer sur l'interprétation ou les applications du présent Accord si elles sont demandées par le conseil d'administration ou autrement;

iv) D'autoriser la conclusion d'accords de coopération avec d'autres organisations internationales;

v) D'élire le président de la Banque;

vi) De fixer la rémunération des administrateurs ainsi que les émoluments et les autres clauses du contrat de services du président;

vii) D'approuver, après examen du rapport de vérification des comptes, le bilan et le compte des pertes et profits de la Banque;

viii) De déterminer le montant des réserves et la répartition des bénéfices de la Banque;

ix) De modifier le présent Accord sur proposition du conseil d'administration ou d'un membre;

x) De décider l'arrêt définitif des opérations de la Banque et de répartir ses avoirs;

xi) D'exercer tous autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au conseil des gouverneurs ou toute autre question que lui transmet le conseil d'administration.

3. Le conseil des gouverneurs, et les administrateurs dans la mesure autorisée, peuvent adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés pour permettre à la Banque d'exercer ses activités, y compris des règles et règlements concernant les retraites du personnel et autres prestations.

4. Le conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toute affaire qu'il a déléguée ou confiée au conseil d'administration conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 15. Conseil des gouverneurs : procédure

1. Le conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et se réunit en outre si le conseil le juge nécessaire ou sur convocation du conseil d'administration. Une réunion du conseil des gouverneurs est convoquée par le conseil d'administration lorsque le conseil ou un gouverneur représentant un membre fondateur en fait la demande.

2. Le quorum, pour toute réunion du conseil des gouverneurs, est atteint lorsque la majorité simple des gouverneurs est présente, à condition que les trois gouverneurs représentant les membres fondateurs de l'OCE soient présents et, en l'absence d'un gouverneur, qu'il soit remplacé par son suppléant.

3. Le conseil des gouverneurs peut instituer une procédure permettant au conseil d'administration, lorsque celui-ci le juge opportun, d'obtenir sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans convoquer d'assemblée du conseil des gouverneurs.

Article 16. Conseil d'administration

1. Le conseil d'administration se compose au plus de six administrateurs et six suppléants. Chaque membre fondateur de l'OCE nomme un administrateur et un suppléant. Les autres membres représentant au moins 15 pour cent des droits de vote ou d'autres droits minimaux qui peuvent être définis par le conseil des gouverneurs ont le droit de nommer un administrateur et un suppléant.

2. Les administrateurs et les suppléants sont élus pour trois (3) ans et sont rééligibles. Ils restent en fonction jusqu'à la désignation de leur successeur. Si le poste d'un administrateur devient vacant plus de quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration de son mandat, un successeur peut être choisi ou élu pour la durée du mandat qui reste à courir par le membre qui a nommé l'ancien administrateur.

Article 17. Conseil d'administration : pouvoirs

Le conseil d'administration assure le fonctionnement de la Banque; à cette fin, il exerce, outre les compétences qui lui sont expressément attribuées par le présent Accord, tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le conseil des gouverneurs, et en particulier :

I) Il prend des décisions concernant les opérations de la Banque conformément aux directives générales du conseil des gouverneurs;

II) Il soumet à l'approbation du conseil des gouverneurs, lors de l'assemblée annuelle de celui-ci, les comptes de l'exercice financier;

- III) Il approuve le budget de la Banque;
- IV) Il propose au conseil des gouverneurs toute modification au présent Accord;
- V) Il crée les succursales, filiales et bureaux de représentation nécessaires ou appropriés pour permettre à la Banque de mener ses opérations.

Article 18. Conseil d'administration : procédure

Le conseil d'administration se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent mais pas moins de six fois par an.

Article 19. Vote

Toutes les questions soumises au conseil des gouverneurs et au conseil d'administration sont tranchées à la majorité d'au moins 85 pour cent des voix. Chaque action correspond à une voix.

Article 20. Gestion

Le président

1. Le président de la Banque est nommé par le conseil des gouverneurs. Le président ne peut exercer pendant son mandat les fonctions de gouverneur, d'administrateur ou de suppléant.

2. Le mandat du premier président est de cinq (5) ans. Chaque président suivant est nommé pour un mandat de quatre (4) ans. Il cesse d'exercer ses fonctions sur décision du conseil des gouverneurs.

3. Les réunions du conseil d'administration sont convoquées sous la présidence du président mais celui-ci ne vote pas. Il peut participer aux réunions du conseil des gouverneurs mais ne vote pas.

4. Le président est le représentant légal de la Banque.

5. Le président est le chef du personnel de la Banque et s'occupe, sous la supervision du conseil d'administration, des opérations courantes de la Banque. Il est responsable de l'organisation, de la nomination et de la révocation des fonctionnaires et des agents de la Banque conformément aux règles et aux règlements adoptés par la Banque.

6. En nommant les fonctionnaires et les agents, le président veille à recruter le personnel de façon équitable parmi les pays membres de l'OCE, en tenant compte de l'importance et de la nécessité d'assurer les plus hauts niveaux de rendement et de compétence technique.

Article 21. Gestion

Vice-présidents

1. Le conseil d'administration nomme au moins trois vice-présidents sur recommandation du président. Chacun de ces vice-présidents est un national de chaque pays membre fondateur respectif et exerce ses fonctions pour une durée de cinq (5) ans. Le conseil d'administration détermine de façon périodique les pouvoirs que les vice-présidents détiennent et les fonctions d'administration de la Banque dont ils s'acquittent. En cas d'absence du président, un vice-président nommé par le président exerce l'autorité et accomplit les fonctions du président. Tant qu'il occupe ses fonctions, un vice-président ne peut être ni gouverneur, ni administrateur.

2. Un vice-président peut participer aux réunions du conseil d'administration, mais ne peut pas prendre part au vote.

Article 22. Caractère international de la Banque et interdiction des activités politiques

1. La Banque n'accepte ni prêts ni assistance qui puissent de quelque façon compromettre, limiter, fausser ou altérer son objet ou sa mission.

2. La Banque, son président, ses vice-présidents, ses administrateurs, ses fonctionnaires ou ses agents ne doivent pas s'ingérer dans les affaires politiques d'un membre, ni se laisser influencer dans leurs décisions par le caractère politique du membre concerné. La Banque suit des règles, procédures et normes financières reconnues sur le plan international et ne tient compte que de considérations commerciales et économiques pour prendre ses décisions.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, les vice-présidents, les fonctionnaires ou les agents de la Banque n'ont de devoir qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les membres de la Banque respectent le caractère international de leurs devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 23. Siège de la Banque

1. Le siège de la Banque est situé en République turque. Deux succursales vont ouvrir dans un délai de six mois en Iran et au Pakistan après le début des opérations de la Banque et avec la possibilité d'ouvrir des agences dans d'autres États membres sur la base d'un accord mutuel, en tenant compte de leur viabilité économique et commerciale.

2. La Banque peut établir des accords avec d'autres organisations pour échanger des informations ou pour d'autres objectifs conformes au présent Accord et avec l'approbation du conseil des gouverneurs.

3. Le conseil d'administration peut décider d'ouvrir d'autres agences de la Banque à condition que, lorsqu'une proposition de création d'une agence est soutenue par une majorité de 51 pour cent des administrateurs mais n'obtient pas l'approbation de 85 pour

cent d'entre eux, cette proposition soit soumise à la décision du conseil des gouverneurs à la majorité simple, nonobstant la disposition de l'article 19.

Article 24. Année financière

L'année financière de la Banque commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre.

Article 25. Dépositaires et moyens de communication

1. Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

2. Chaque membre désigne sa Banque centrale ou toute autre institution en accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel celle-ci peut conserver tous les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit membre ainsi que d'autres avoirs.

Article 26. Vérificateurs – Rapports

1. Sur recommandation du conseil d'administration et avec l'accord du conseil des gouverneurs, des vérificateurs extérieurs qualifiés, de réputation internationale et enregistrés dans un pays membre seront nommés pour un an renouvelable dans les termes et conditions fixées par le conseil d'administration pour vérifier les opérations de la Banque et faire rapport au conseil d'administration sur une base périodique, selon la décision du conseil d'administration.

2. La Banque transmet à ses membres et au Secrétariat de l'OCE, un rapport annuel dans lequel figure un relevé vérifié des comptes. Ces rapports doivent être publiés. La Banque transmet tous les trois mois à ses membres un relevé sommaire montrant les résultats des opérations.

3. La Banque peut aussi publier d'autres rapports si elle l'estime souhaitable pour accomplir ses fonctions. Ces rapports seront communiqués aux membres de la Banque et au Secrétariat de l'OCE.

Article 27. Répartition du revenu net

Le conseil des gouverneurs détermine chaque année la partie du revenu net de la Banque tirée des opérations ordinaires du capital qui peut être allouée aux réserves, à condition qu'aucune part du revenu net ne soit distribuée aux membres au moyen de profit jusqu'à ce que les réserves générales de la Banque aient atteint vingt-cinq (25) pour cent du capital souscrit.

CHAPITRE VI. RETRAIT ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS DE LA BANQUE

Article 28. Retrait

1. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, le conseil des gouverneurs adopte les termes et conditions et règlements nécessaires qui régissent les accords visant au retrait d'un membre. Lesdits termes et conditions et les règlements concernés font alors partie intégrante du présent Accord.

2. Si un membre manque au respect de ses obligations et engagements prévus par le présent Accord, le conseil des gouverneurs décide des mesures que la Banque doit prendre pour résoudre ce problème.

Article 29. Arrêt temporaire des opérations

En cas d'urgence, le conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux engagements, de façon générale ou dans certains domaines spécifiques, en attendant que le conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

Article 30. Arrêt définitif des opérations

1. Si les gouvernements des pays membres de l'OCE, par l'intermédiaire d'une résolution du conseil des gouverneurs, décident d'arrêter définitivement toutes les opérations de la Banque, la Banque cesse toutes ses activités sauf celles qui se rapportent à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations.

2. Jusqu'au règlement définitif desdites obligations, et à la répartition définitive de ses avoirs, la Banque reste en existence et tous les droits mutuels et les obligations de la Banque et de ses membres demeurent intacts.

Article 31. Responsabilité des membres et liquidation des créances

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non appelées au capital social de la Banque subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Avant d'effectuer quelque paiement que ce soit aux créanciers titulaires de créances directes, le conseil des gouverneurs prend toute disposition appropriée pour réaliser et liquider les avoirs de la Banque et prend des décisions concernant les priorités suivant lesquelles chaque créance doit être réglée, en tenant compte des lois et règlements locaux.

Article 32. Distribution des avoirs

1. Aucune distribution des avoirs n'est faite au profit des membres en raison de leurs souscriptions au capital social de la Banque avant que toutes obligations envers les créanciers aient été liquidées ou aient fait l'objet de mesures appropriées. La distribution doit être autorisée par le conseil des gouverneurs.

2. Toute distribution des avoirs entre les membres est proportionnelle aux parts détenues par chaque membre et elle est effectuée aux dates et dans les conditions que la Banque trouve justes et équitables en donnant la priorité aux déposants. Les parts d'avoirs distribuées ne sont pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi distribués aussi longtemps qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Tout membre qui reçoit des avoirs distribués conformément aux dispositions du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE VII. STATUT, IMMUNITÉS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

Article 33. Statut juridique

La Banque est une institution internationale indépendante qui possède la pleine capacité juridique et qui a la pleine capacité :

- i) De contracter;
- ii) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- iii) D'initier des procédures juridiques.

Article 34. Inviolabilité des archives

Les archives de la Banque et de façon générale tous documents appartenant à la Banque et où qu'ils se trouvent, sont inviolables.

Article 35. Secret des transactions

La Banque observe un secret total vis-à-vis des comptes de ses clients et les membres respectent l'inviolabilité des transactions.

Article 36. Privilège en matière de communication

Chaque pays membre de l'OCE applique aux communications officielles de la Banque un régime au moins aussi favorable que celui qu'il applique aux autres organisations internationales.

Article 37. Immunités et priviléges du personnel de la Banque

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, le président, les employés et agents de la Banque, lorsqu'ils ne sont pas des citoyens locaux ou des nationaux, bénéficient des mêmes immunités à l'égard des restrictions à l'immigration, des conditions d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national, que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'organisations internationales similaires.

Article 38. Application

Chaque pays membre de l'OCE, conformément à son système juridique, doit prendre sans délai les mesures nécessaires pour rendre effectives sur son territoire les dispositions prévues dans le présent Accord et doit informer la Banque des mesures qu'il a prises en la matière.

CHAPITRE VIII. AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

Article 39. Amendements

1. Le présent Accord ne peut être modifié que par une résolution du conseil des gouverneurs.
2. Toute proposition tendant à amender le présent Accord, qu'elle émane d'un membre ou du conseil d'administration, est communiquée au Président du conseil des gouverneurs. Si l'amendement proposé est approuvé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres. Les amendements entrent en vigueur, pour tous les membres, trois (3) mois après la date de la communication formelle, à moins que le conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

Article 40. Langue, interprétation, application et arbitrage

1. La langue officielle de communication de la Banque est l'anglais. Le texte anglais du présent Accord est le texte authentique pour son interprétation et son application.
2. Toute question relative à l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera soumise au conseil des gouverneurs.
3. Si un litige survient entre la Banque et un pays membre ou entre les membres relativement à une question concernant ou découlant de l'opération de la Banque, ledit litige sera soumis à la décision du conseil des gouverneurs.

Article 41. Approbation tacite

Lorsque l'approbation ou l'acceptation d'un membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation ou acceptation est, sauf dans les cas visés aux articles

39 et 42 du présent Accord, réputée donnée à moins que ce membre ne présente une objection dans les soixante (60) jours suivant la notification au membre de la mesure envisagée.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 42. Ratification et acceptation

Le présent Accord est sujet à la ratification ou à l'acceptation des signataires. Les instruments de ratification ou d'acceptation sont déposés auprès du Secrétariat de l'OCE qui notifie dûment les autres signataires de chaque dépôt et de sa date.

Article 43. Signature et dépôt

1. L'original du présent Accord, en un seul exemplaire en langue anglaise, sera déposé au Secrétariat de l'Organisation de coopération économique.

2. Ce document sera déposé au siège de la Banque au moment de son établissement. La Banque adressera des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les signataires, au Secrétariat de l'Organisation de coopération économique et aux autres pays qui deviennent membres de la Banque.

Article 44. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur lorsque les instruments de ratification ou d'acceptation sont déposés par les trois membres fondateurs de l'OCE. Le Secrétariat de l'OCE doit informer les membres de la date d'entrée en vigueur du présent Accord (Date d'établissement).

Article 45. Commencement des opérations

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque membre doit nommer un gouverneur et un suppléant.

2. À sa première réunion, le conseil des gouverneurs :

a) Élit le président;

b) Prend des mesures pour élire les administrateurs de la Banque; et

c) Prend des dispositions permettant de déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations.

3. La Banque notifie aux membres la date à laquelle elle commencera ses opérations.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés ont apposé leurs signatures au nom de leurs Gouvernements.

FAIT à Islamabad, le 15 mars 1995, en un seul exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République islamique d'Iran :

ALI AKBAR VELAYATI

Pour la République islamique du Pakistan :

SARDAR ASEFF AHMED ALI

Pour la République turque :

AYKON DOGAN

No. 44940

**United Nations
and
Lesotho**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Lesotho regarding the hosting of the "Workshop on Household Surveys and Measurement of Labor Force with Focus on Informal Economy", to be held in Maseru, from 14 to 18 April 2008. New York, 4 March 2008 and 2 April 2008

Entry into force: 2 April 2008, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Lesotho**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume du Lesotho concernant l'organisation de "l'Atelier relatif aux enquêtes sur les ménages et à la mesure de la main-d'œuvre concentrée sur l'économie informelle", devant se tenir à Maseru, du 14 au 18 avril 2008. New York, 4 mars 2008 et 2 avril 2008

Entrée en vigueur : 2 avril 2008, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44941

**United Nations
and
Uganda**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda regarding the hosting of the "Workshop on Millennium Development Goals (MDG) Monitoring", and the Steering Committee Meeting for the project on strengthening statistical capacity in support of progress towards the internationally agreed development goals in the Southern African Development Community region, (SADC), to be held in Kampala, from 5 to 8 May 2008. New York, 23 April 2008 and 28 April 2008

Entry into force: *28 April 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Ouganda**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant l'organisation de "l'Atelier sur la surveillance des objectifs du Millénaire pour le développement", et la Réunion du Comité directeur pour le projet de renforcement des capacités statistiques à l'appui des progrès réalisés dans le domaine des objectifs de développement convenus au niveau international dans la région de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), devant se tenir à Kampala, du 5 au 8 mai 2008. New York, 23 avril 2008 et 28 avril 2008

Entrée en vigueur : *28 avril 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44942

**Germany
and
Netherlands**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Kingdom of the Netherlands concerning defence coopera-
tion. Münster, 8 November 2006**

Entry into force: 1 September 2007 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: Dutch and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 May 2008

**Allemagne
et
Pays-Bas**

**Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouver-
nement du Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération en matière de défen-
se. Münster, 8 novembre 2006**

Entrée en vigueur : 1er septembre 2007 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mai 2008

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst

tussen

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

en

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

inzake

de samenwerking op defensiegebied

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
en
de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Hierna te noemen “de Overeenkomstsluitende Partijen”,

Zich bewust van hun verplichtingen in het kader van het Noord-Atlantisch Verdrag van 4 april 1949, het Verdrag van Brussel van 17 maart 1948, zoals aangevuld door het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel van 23 oktober 1954, het Verdrag betreffende de Europese Unie van 29 juli 1992, het Verdrag van Nice tot wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie, de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap van 26 februari 2001 alsmede het Handvest van de Verenigde Naties van 1945,

Vastbesloten de thans in de EU Hoofddoelstelling 2010 voor militaire capaciteiten en in het NAVO-initiatief betreffende de defensievermogen vastgelegde Europese militaire capaciteiten te versterken alsmede de verantwoordelijkheid te aanvaarden in het kader van het door de Europese Raad in Laken (december 2001) overeengekomen Europese actieprogramma ter verbetering van de militaire capaciteiten,

In aanmerking nemend het Verdrag inzake de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland van 23 oktober 1954,

In aanmerking nemend het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden van 6 oktober 1997,

Met inachtneming van de Gemeenschappelijke Verklaring van 30 maart 1993 van de Minister van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de oprichting van een multinationaal legerkorps met initiale Duitse en Nederlandse deelname,

Gesterkt door de succesvolle herstructurering van de staf van het 1 (Duits-Nederlandse) Legerkorps tot een voor vredeshandhavingsoperaties onder leiding van de NAVO en de EU beschikbaar High Readiness Forces (Land) Headquarter met inachtneming van de geldende regelingen tussen de NAVO en de EU,

In aanmerking nemend het Verdrag tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de wederzijdse beveiliging van gerubriceerde gegevens van 18 april 2001,

Vastbesloten voort te bouwen op de intensieve militaire samenwerking tussen de Duitse en de Nederlandse strijdkrachten,

In de overtuiging dat de Europese bondgenoten de effectiviteit en efficientie van hun defensie-inspanningen moeten verhogen door de ontwikkeling van innovatieve gemeenschappelijke maatregelen teneinde de versplintering van hun inspanningen te beperken,

Indachtig de regelingen tussen de Minister van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de samenwerking op defensiegebied waarin reeds rekening wordt gehouden met de toenemende kwaliteit van bi- en multinationale samenwerking op defensiegebied,

Zijn het volgende overeengekomen

Artikel 1

Doel van de Overeenkomst

In deze Overeenkomst worden de grondbeginselen van de samenwerking bij defensievraagstukken en van verdere integratie van de strijdkrachten van beide Overeenkomstsluitende Partijen vastgelegd

Artikel 2

Omvang en grondbeginselen van de samenwerking

- 1 De samenwerking bij defensievraagstukken zal betrekking hebben op gebieden van wederzijds belang en geschieden op basis van effectiviteit, efficientie en wederkerigheid
- 2 Deze kan onder andere de volgende gebieden omvatten
 - 1 politieke consultaties tussen het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, militair-politieke en militaire consultaties tussen het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden ,
 - 2 gebruik van opleidingsfaciliteiten en oefenterreinen,
 - 3 samenwerking in het kader van de staf van het 1 (Duits-Nederlandse) Legerkorps,
 - 4 oprichting van gemeenschappelijke bureaus,
 - 5 oefeningen,
 - 6 samenwerking in het kader van operaties,
 - 7 uitwisseling van personeel,
 - 8 opleiding,
 - 9 uitwisseling van informatie,
 - 10 vermindering van de administratieve druk,

11 samenwerking op nieuwe gebieden met het oog op integratie en overleg met betrekking tot de besluitvorming en de grondbeginselen en methoden van bevelvoering en operaties

3 Op uitnodiging van de Overeenkomstsluitende Partijen staat de samenwerking open voor de deelname door andere staten

Artikel 3
Uitvoeringsregelingen

De samenwerkingsgebieden worden nader geregeld in uitvoeringsregelingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen of tussen het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden

Artikel 4
Toepassing van nationaal recht

- 1 Nationale wetten en voorschriften die buiten de bevoegdheid van het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden vallen, blijven onverlet
- 2 Nationale voorschriften die onder de bevoegdheid van het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden vallen, blijven in de regel onverlet. Ter bevordering van de binationale samenwerking en efficientie komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen dat het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden aan bepaalde militaire autoriteiten de bevoegdheid kunnen verlenen van deze voorschriften af te wijken
- 3 Afwijkingen die buiten de gebieden/het kader vallen als omschreven in het tweede lid kunnen door de aangewezen militaire autoriteiten via de in artikel 5 genoemde stuurgroep

voor overleg en ter goedkeuring worden voorgelegd aan het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden

Artikel 5
Stuurgroep

- 1 Alle werkzaamheden van de Ministeries van Defensie in het kader van deze Overeenkomst worden gecoördineerd door een stuurgroep (High Level Steering Group), die de Minister van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden bij alle vraagstukken daaromtrent adviseert
- 2 De stuurgroep (High Level Steering Group) wordt gevormd door het hoofd van de stafafdeling voor militair beleid (Stabsabteilungsleiter Militarpolitik) van het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en de beleidsdirecteur van het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden. De stuurgroep wordt zo nodig versterkt met deskundigen van de Ministeries van Defensie van beide Overeenkomstsluitende Partijen

Artikel 6
Rechtspositie van het personeel

- 1 De rechtspositie van het personeel van de Overeenkomstsluitende Partijen en van hun gezinsleden wordt bepaald door het beginsel van wederkerigheid
- 2 Met betrekking tot de rechtspositie van het personeel van een Overeenkomstsluitende Partij en hun gezinsleden die zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, komt in het bijzonder de toepassing van een of eventueel meerdere van de volgende verdragen in aanmerking
 - 1 Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten (NAVO-Statusverdrag) van 19 juni 1951,

- 2 Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd op 18 maart 1993, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten,
- 3 Notawisseling van 25 september 1990, zoals gewijzigd op 12 september 1994, juncto het NAVO-Statusverdrag, de sub 2 genoemde Aanvullende Overeenkomst en de desbetreffende regelingen,
- 4 Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse krijgsmachten van 6 oktober 1997,
- 5 Protocol bij de Aanvullende Overeenkomst van 6 oktober 1997 bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse krijgsmachten van 6 oktober 1997

Artikel 7
Wachtdienst

- 1 Door beide staten gebruikte voorzieningen/faciliteiten of terreinen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen door binationale wachtposten worden bewaakt, voor zover de wachtsoldaten van de zendstaat dezelfde bevoegdheden hebben als de wachtsoldaten van de ontvangende staat
- 2 Binationale wachtposten staan tijdens de wachtdienst uitsluitend onder het gezag van de meerderen van de wachtposten van de ontvangende staat
- 3 Voor binationale wachtposten buiten het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen worden bijzondere regelingen toegepast

Artikel 8
Financiële grondbeginselen en regelingen

1. De samenwerking in het kader van deze Overeenkomst geschieht op basis van wederkerigheid en een evenwichtige verdeling van de lasten.
2. Gedetailleerde financiële regelingen dienen te worden vastgelegd in de desbetreffende uitvoeringsregeling voor het specifieke samenwerkingsgebied.

Artikel 9
Openbaarmaking van informatie

De bepalingen van het Verdrag tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de wederzijdse beveiliging van gerubriceerde gegevens van 18 april 2001 zijn van toepassing.

Artikel 10
Beslechting van geschillen

Alle geschillen die voortvloeien uit of verband houden met deze Overeenkomst worden uitsluitend door onderling overleg en onderlinge consultaties tussen de Overeenkomstsluitende Partijen op een zo laag mogelijk niveau beslecht.

Artikel 11
Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de nationale vereisten voor inwerkingtreding is voldaan. Bepalend is de datum van ontvangst van de laatste mededeling.

2 De Overeenkomst wordt met ingang van de datum van ondertekening voorlopig toegepast met inachtneming van het respectieve nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partijen

3 Wijzigingen van deze Overeenkomst geschieden in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen. Op de inwerkingtreding ervan is het eerste lid van overeenkomstige toepassing

4 Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van een termijn van twaalf maanden door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd. De Overeenkomstsluitende Partijen consulteren elkaar teneinde voor alle partijen acceptabele voorwaarden voor opzegging overeen te komen

5 Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden geldt deze Overeenkomst uitsluitend voor het grondgebied van het Koninkrijk in Europa

Gedaan te *Münster* op *8 November 2006* in twee originele exemplaren, elk in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek

Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland

E. Völkel
Minister

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden

J. Nijhuis

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs der Niederlande

über

die Zusammenarbeit im Verteidigungsbereich

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs der Niederlande –

nachstehend „Vertragsparteien“ genannt,

im Bewusstsein ihrer Verpflichtungen im Rahmen des Nordatlantikvertrags vom 4. April 1949, des Brüsseler Vertrags vom 17. März 1948, ergänzt durch das Protokoll vom 23. Oktober 1954 zur Modifizierung und Vervollständigung des Brüsseler Vertrags, des Vertrags vom 29. Juli 1992 über die Europäische Union, des Vertrags von Nizza zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union, der Verträge vom 26. Februar 2001 zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft sowie der Charta der Vereinten Nationen von 1945,

in dem Entschluss, die zurzeit im Europäischen Streitkräfteplanziel 2010 und in der NATO-Initiative zur Verteidigungsfähigkeit definierten europäischen militärischen Fähigkeiten zu stärken und Verantwortung im Rahmen des auf der Tagung des EU-Rates in Laeken (Dezember 2001) vereinbarten Europäischen Aktionsplans zur Verbesserung der Streitkräftefähigkeiten zu übernehmen,

in Anbetracht des Vertrags vom 23. Oktober 1954 über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland,

in Anbetracht des Vertrags vom 6. Oktober 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland im Königreich der Niederlande,

in Beachtung der gemeinsamen Entschließung des Bundesministers der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und des Ministers der Verteidigung des Königreichs der Niederlande vom 30. März 1993 über die Aufstellung eines multinationalen Korps zunächst unter Beteiligung Deutschlands und der Niederlande,

ermutigt durch die erfolgreiche Umstrukturierung des Stabs des I (Deutsch-Niederländischen) Korps in ein für NATO- und EU-geführte friedensunterstützende Operationen zur Verfügung stehendes High Readiness Forces (Land) Headquarter unter Berücksichtigung der geltenden Regelungen zwischen NATO und EU,

in Abetracht des Abkommens vom 18 April 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über den gegenseitigen Schutz von Verschlussachen,

entschlossen, auf der umfassenden militärischen Zusammenarbeit zwischen den deutschen und den niederländischen Streitkräften aufzubauen,

in der Überzeugung, dass die europäischen Verbündeten die Effektivität und Effizienz ihrer Verteidigungsanstrengungen durch die Entwicklung innovativer gemeinsamer Maßnahmen erhöhen müssen, um die Aufsplinterung ihrer Bemühungen zu verringern,

eingedenk der Vereinbarungen zwischen dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister der Verteidigung des Königreichs der Niederlande über die Zusammenarbeit im Verteidigungsbereich, die bereits die zunehmende Qualität bi- und multinationaler Kooperation im Verteidigungsbereich berücksichtigen –

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

Zweck des Abkommens

Mit diesem Abkommen werden die Grundsätze für die Zusammenarbeit in Verteidigungsfragen und für eine vertiefte Integration der Streitkräfte beider Vertragsparteien festgelegt

Artikel 2

Umfang und Grundsätze der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit in Verteidigungsfragen wird sich auf Bereiche von beiderseitigem Interesse beziehen und den Grundsätzen der Effektivität, Effizienz und Gegenseitigkeit folgen

(2) Sie kann unter anderem die folgenden Bereiche umfassen

- 1 Politische Konsultationen zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande, militärische und militärische Konsultationen zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung des Königreichs der Niederlande,
- 2 Nutzung von Ausbildungseinrichtungen und Übungsplätzen,
- 3 Zusammenarbeit im Rahmen des Stabes des I (Deutsch-Niederländischen) Korps,
- 4 Einrichtung von gemeinsamen Dienststellen,
- 5 Übungen,
- 6 Zusammenarbeit im Einsatz,
- 7 Personalaustausch,
- 8 Ausbildung,
9. Informationsaustausch,
- 10 Verringerung des Verwaltungsaufwands,

11 Zusammenarbeit in neuen Bereichen mit dem Ziel der Integration und Abstimmung auf dem Gebiet der Entscheidungsfindung, der Führungs- und Einsatzgrundsätze und -verfahren

(3) Auf Einladung der Vertragsparteien steht die Zusammenarbeit der Teilnahme anderer Staaten offen

Artikel 3
Durchführungsvereinbarungen

Die Bereiche der Zusammenarbeit werden in Durchführungsvereinbarungen zwischen den Vertragsparteien oder zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung des Königreichs der Niederlande naher geregelt

Artikel 4
Anwendung nationalen Rechts

(1) Nationale Gesetze und Vorschriften, die über den Zuständigkeitsbereich des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und des Ministeriums der Verteidigung des Königreichs der Niederlande hinausgehen, bleiben unberührt

(2) Nationale Vorschriften, die in den Zuständigkeitsbereich des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und des Ministeriums der Verteidigung des Königreichs der Niederlande fallen, bleiben in der Regel unberührt. Zur Förderung der binationalen Zusammenarbeit und Effizienz einigen sich die Vertragsparteien dahingehend, dass das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium der Verteidigung des Königreichs der Niederlande bestimmten Militarbehörden die Befugnis zur Abweichung von diesen Vorschriften erteilen können

(3) Abweichungen, die über die/den in Absatz 2 festgelegten Bereiche/Umfang hinaus gehen, können von den bestimmten Militarbehörden über den in Artikel 5 beschriebenen Lenkungs-

ausschuss dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung des Konigreichs der Niederlande zur Beratung und Genehmigung vorgeschlagen werden

Artikel 5
Lenkungsausschuss

- (1) Alle Tätigkeiten der Verteidigungsministerien im Rahmen dieses Abkommens werden von einem Lenkungsausschuss (High Level Steering Group) koordiniert, der den Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und den Minister der Verteidigung des Konigreichs der Niederlande in allen diesbezüglichen Fragen berat
- (2) Der Lenkungsausschuss (High Level Steering Group) wird durch den Stabsabteilungsleiter Militärpolitik im Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und den politischen Direktor im Ministerium der Verteidigung des Konigreichs der Niederlande gebildet. Er wird bei Bedarf durch Experten der Verteidigungsministerien beider Vertragsparteien verstarkt

Artikel 6
Rechtsstellung des Personals

- (1) Die Rechtsstellung des Personals der Vertragsparteien und dessen Angehöriger wird vom Prinzip der Gegenseitigkeit getragen
- (2) In Bezug auf die Rechtsstellung des Personals einer Vertragspartei und dessen Angehöriger, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, kommt insbesondere die Anwendung einer oder gegebenenfalls mehrerer der folgenden Abkommen in Betracht

1 Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut),

- 2 Zusatzabkommen vom 3 August 1959 in der geänderten Fassung vom 18 März 1993 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen,
- 3 Notenwechsel vom 25 September 1990 in der Fassung vom 12 September 1994 in Verbindung mit dem NATO-Truppenstatut, dem unter Nummer 2 genannten Zusatzabkommen und den diesbezüglichen Vereinbarungen,
- 4 Zusatzabkommen vom 6 Oktober 1997 zu dem Abkommen vom 19 Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen,
- 5 Protokoll vom 6 Oktober 1997 zum Zusatzabkommen vom 6 Oktober 1997 zu dem Abkommen vom 19 Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtstellung ihrer Truppen hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen

Artikel 7
Wachdienst

- (1) Von beiden Staaten genutzte Anlagen/Einrichtungen oder Liegenschaften im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien können durch binationale Wachen bewacht werden, soweit die Wachsoldaten des Entsendestaats die gleichen Befugnisse wie die Wachsoldaten des Aufnahmestaats haben
- (2) Binationale Wachen unterstehen im Wachdienst ausschließlich den Wachvorgesetzten des Aufnahmestaats
- (3) Für binationale Wachen außerhalb des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien werden besondere Vereinbarungen angewandt

Artikel 8
Finanzielle Grundsätze und Regelungen

- (1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgt nach den Grundsätzen der Gegenseitigkeit und der ausgewogenen Verteilung der Lasten
- (2) Detaillierte finanzielle Regelungen sind in der jeweiligen Durchführungsvereinbarung für den spezifischen Bereich der Zusammenarbeit festzulegen

Artikel 9
Offenlegung von Informationen

Die Bestimmungen des Abkommens vom 18. April 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über den gegenseitigen Schutz von Verschlussachen finden Anwendung

Artikel 10
Beilegung von Streitigkeiten

Alle Streitigkeiten, die sich aus diesem Abkommen oder im Zusammenhang damit ergeben, werden ausschließlich durch gegenseitige Verhandlungen und Konsultationen zwischen den Vertragsparteien auf möglichst niedriger Ebene beigelegt

Artikel 11
Schlussbestimmungen

- (1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung

- (2) Das Abkommen wird vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien vorläufig angewandt
- (3) Anderungen dieses Abkommens werden im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien vorgenommen. Für ihr Inkrafttreten ist Absatz 1 entsprechend anzuwenden
- (4) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich gekündigt werden. Die Vertragsparteien konsultieren einander, um für alle Seiten annehmbare Kundigungsbedingungen zu vereinbaren
- (5) In Bezug auf das Königreich der Niederlande gilt dieses Abkommen ausschließlich für das Hoheitsgebiet des Königreichs in Europa

Geschehen zu *Münster* am *8. November 2006* in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des
Königreichs der Niederlande

L. Gruendert

Ulrich Gruendert

J. Kremers

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING DEFENCE COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter called “Contracting Parties”,

Conscious of their obligations within the framework to the North Atlantic Treaty of 4 April 1949, of the Brussels Treaty of 17 March 1948, as amended by the Protocol of 23 October 1954 modifying and completing the Brussels Treaty, of the Treaty of 29 July 1992 on European Union, of the Treaty of Nice amending the Treaty on European Union, the Treaties of 26 February 2001 establishing the European Community and the Charter of the United Nations of 1945;

Resolved to strengthen the military capabilities currently defined in the 2010 European Headline Goal and in the NATO Initiative for Defence Capability and to assume responsibility within the framework of the European Capability Action Plan agreed upon at the meeting of the EU Council in Laeken (December 2001);

Considering the Convention of 23 October 1954 on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany;

Considering the Agreement of 6 October 1997 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the stationing of forces of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands;

Paying heed to the common resolution of the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany and of the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands of 30 March 1993 concerning the deployment of a multinational corps initially with the participation of Germany and the Netherlands;

Encouraged by the successful restructuring of the Staff of the 1 (Germany-Netherlands) Corps into a High Readiness Forces (Land) Headquarters available for NATO- and EU-led peacekeeping operations while heeding applicable regulations between NATO and the EU;

Aware of the Agreement of 18 April 2001 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the reciprocal protection of classified material;

Resolved to build upon the comprehensive military cooperation between the German and Dutch military forces;

Convinced that the European allies must increase the effectiveness and efficiency of the defence efforts by developing innovative, common measures in order to reduce the fragmentation of their efforts;

Mindful of the agreements between the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands on

cooperation in the area of defence that already take into consideration the increasing quality of bi- and multi-national cooperation in the area of defence;

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

With this Agreement, the principles for cooperation in issues of defence and for deepened integration of the military forces of both Contracting Parties shall be determined.

Article 2. Scope and Principles of Cooperation

(1) Cooperation in issues of defence shall pertain to areas of mutual interest and follow the principles of effectiveness, efficiency and reciprocity.

(2) It may include *inter alia* the following areas:

1. Political consultations between the State Department of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, military-political and military consultations between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands;
2. Use of training facilities and training areas;
3. Cooperation within the framework of the Staff of the I (German-Dutch) Corps;
4. Construction of common headquarters;
5. Drills;
6. Cooperation in deployment;
7. Exchange of personnel;
8. Training;
9. Exchange of information;
10. Reduction of administrative expense;
11. Cooperation in new areas with the goal of integration and harmonization in the area of reaching decisions, and of principles of leadership, deployment and procedure.

(3) Upon invitation by the Contracting Parties, cooperation shall be open to the participation of other States.

Article 3. Implementation Agreements

The areas of cooperation shall be regulated in implementation agreements between the Contracting Parties or between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands.

Article 4. Application of National Law

(1) National laws and regulations that extend beyond the jurisdiction of the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands shall remain unaffected.

(2) National regulations that fall within the jurisdiction of the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands shall as a rule remain unaffected. To foster binational cooperation and efficiency, the Contracting Parties agree to that effect that the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands may grant certain military authorities permission to deviate from these regulations.

(3) Deviations that extend beyond the areas/scope specified in paragraph 2 may be proposed to the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands for discussion and approval by the designated military authorities through the High Level Steering Group described in Article 5.

Article 5. High Level Steering Group

(1) All activities of the defence ministries within the framework of this Agreement shall be coordinated by a High Level Steering Group that shall advise the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands in all relevant issues.

(2) The High Level Steering Group shall be formed by the Chief of Staff of the Bureau for Military Policy in the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the political director in the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands. If necessary, it shall be augmented by experts from the defence ministries of both Contracting Parties.

Article 6. Legal Status of Personnel

(1) The legal status of personnel of the Contracting Parties and their dependents shall be governed by the principle of reciprocity.

(2) With respect to the legal status of the personnel of one Contracting Party and their dependents who are staying in the territory of the other Contracting Party, the application of one or, if necessary, several of the following agreements in particular shall come into consideration:

1. Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces (NATO Forces Statute),
2. Additional Agreement of 3 August 1959 in the amended version of 18 March 1993 to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces in relation to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany;

3. Exchange of Notes of 25 September 1990 in the version of 12 September 1994 in connection with the NATO Forces Statute, the Additional Agreement named in Number 2, and related Agreements;
4. Additional Agreement of 6 October 1997 to the Agreement of 19 June 1951 between Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces in relation to German forces stationed in the Kingdom of the Netherlands;
5. Protocol of 6 October 1997 to the Additional Agreement of 6 October 1997 to the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces in relation to German forces stationed in the Kingdom of the Netherlands.

Article 7. Guard Duty

- (1) Installations/facilities or real estate used by both States in the territory of the Contracting Parties may be guarded by binational guards, in so far as sentries of the dispatching State have the same powers as the sentries of the receiving State.
- (2) Binational guards shall be subordinate during guard duty solely to their commanding superiors from the receiving State.
- (3) For binational guards outside the territory of the Contracting Parties, special agreements shall be applied.

Article 8. Financial Principles and Arrangements

- (1) Cooperation within the framework of this Agreement shall be according to the principles of reciprocity and the balanced sharing of burdens.
- (2) Detailed financial arrangements are to be determined in the respective implementation agreement for the specific area of cooperation.

Article 9. Disclosure of Information

The provisions of the Agreement of 18 April 2001 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the Reciprocal Protection of Classified Material shall apply.

Article 10. Settlement of Disputes

All disputes resulting from this Agreement or in connection with it shall be settled solely through mutual negotiations and consultations between the Contracting Parties at the lowest level possible.

Article 11. Final Provisions

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the day on which the Contracting Parties have notified one another that the domestic

conditions for its entry into force have been met. The day of receipt of the final notification shall be decisive.

(2) The Agreement shall be applied provisionally commencing on the day of its signature in accordance with the respective domestic law of the Contracting Parties.

(3) Changes to this Agreement shall be made by mutual agreement of the Contracting Parties. Paragraph 1 shall apply as appropriate for its entry into force.

(4) This Agreement may be denounced by either Contracting Party in writing vis-à-vis the other Contracting Party in observance of a period of twelve months. The Contracting Parties shall consult one another in order to agree upon acceptable conditions of denunciation for all Parties.

(5) With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply solely to the territory of the Kingdom in Europe.

DONE at Münster on 8 November 2006 in two original copies, each in the German and Dutch language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ULRICH BRANDENBURG

CHRISTIAN SCHMIDT

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

HANK KAMP

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dénommés ci-après les « Parties contractantes »,

Conscients des obligations qui leur incombent dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949, du Traité de Bruxelles du 17 mars 1948, complété par le Protocole du 23 octobre 1954 modifiant et complétant le Traité de Bruxelles, du Traité du 29 juillet 1992 sur l'Union européenne, du Traité de Nice modifiant le Traité sur l'Union européenne, des Traités du 26 février 2001 instituant la Communauté européenne ainsi que de la Charte des Nations Unies de 1945;

Résolus d'une part à renforcer les capacités militaires actuellement définies dans l'Objectif 2010 européen et dans l'Initiative sur les capacités de défense de l'OTAN et d'autre part à assumer les responsabilités qui sont les leurs dans le cadre du Plan d'action européen pour les capacités décidé à la réunion du Conseil de l'UE qui s'est tenue à Laeken en décembre 2001;

Eu égard à la Convention sur la présence de forces étrangères sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne du 23 octobre 1954;

Eu égard au Traité du 6 octobre 1997 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la présence d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas;

Considérant la résolution commune prise le 30 mars 1993 entre le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas concernant le déploiement d'un corps multinational avec la participation initiale de l'Allemagne et des Pays-Bas;

Encouragé par la restructuration réussie de l'état-major du 1er Corps (germano-néerlandais) en un High Readiness Forces (Land) Headquarters (Quartier général des forces [terrestres] de réaction rapide) mis à disposition pour les opérations de maintien de la paix menées de concert par l'OTAN et l'UE, tout en tenant compte des règlements applicables entre l'OTAN et l'UE;

Eu égard à l'Accord du 18 avril 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la protection mutuelle des informations classifiées;

Résolus à poursuivre et à amplifier la coopération militaire approfondie existant entre les forces militaires allemandes et néerlandaises;

Convaincus que les alliés européens doivent accroître l'efficacité et l'efficience de leurs efforts de défense en développant des mesures communes innovantes afin d'éviter autant se faire que peut de disperser leurs efforts;

Compte tenu des accords entre le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas concernant la coopération dans le domaine de la défense qui tiennent déjà compte de la qualité accrue de la coopération binationale et multinationale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet du Traité

Le présent Traité définit les principes régissant la coopération dans les questions qui se posent en matière de défense ainsi que les principes visant à approfondir l'intégration des forces armées des deux Parties contractantes.

Article 2. Champ d'application et principes sous-tendant la coopération

(1) La coopération dans les questions touchant à la défense aura trait à des domaines présentant un intérêt mutuel et suivra les principes fondés sur l'efficacité, l'efficience et la réciprocité.

(2) Elle peut comprendre, entre autres, les domaines suivants :

1. Consultations politiques entre le Département des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, consultations politico-militaires et militaires entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas;
2. Utilisation des centres de formation, des terrains d'entraînement;
3. Coopération avec l'état-major du 1er Corps (germano-néerlandais);
4. Mise en place de services communs;
5. Exercices;
6. Coopération au niveau des déploiements;
7. Échange de personnel;
8. Formation;
9. Échange d'informations;
10. Réduction des charges administratives;
11. Coopération menée dans de nouveaux domaines dans un but d'intégration et d'harmonisation sur le plan décisionnel ainsi que des principes applicables en matière de commandement, de déploiement, et de procédure.

(3) À l'invitation des Parties contractantes, la coopération sera ouverte aux autres États.

Article 3. Conventions d'application

Les domaines dans lesquels la coopération est menée sont décrits plus en détail dans des conventions d'application conclues entre les Parties contractantes ou entre le Minis-

tère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas.

Article 4. Application du droit national

(1) Il n'est pas dérogé aux lois et règlementations nationales sortant du champ de compétence du Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et du Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas.

(2) En règle générale, il n'est pas dérogé aux lois et aux règlementations nationales relevant de la compétence du Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et du Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas. Afin de promouvoir la coopération et l'efficacité binationales, les Parties contractantes font en sorte que le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas accordent à certaines autorités militaires le pouvoir de déroger à ces règlementations.

(3) Des dérogations allant au-delà du champ d'application ou des domaines fixés au paragraphe 2 peuvent être proposées au Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et au Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas aux fins de consultation et d'approbation par les autorités militaires désignées en faisant appel aux bons offices du Groupe directeur de haut niveau décrit à l'article 5.

Article 5. Groupe directeur de haut niveau

(1) Toutes les activités exercées par les ministères de la défense dans le cadre du présent Traité sont coordonnées par un Groupe directeur de haut niveau chargé de conseiller le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas pour toutes questions pouvant se poser à cet égard.

(2) Le Groupe directeur de haut niveau se compose du Chef d'état-major responsable de la politique militaire au Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et du Directeur politique au Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas. Si nécessaire, il est renforcé par des experts issus des ministères de la défense des Parties contractantes.

Article 6. Statut juridique du personnel

(1) Le statut juridique du personnel des Parties contractantes et des membres de leurs familles est régi par le principe de la réciprocité.

(2) En ce qui concerne le statut juridique du personnel d'une Partie contractante et des membres de leurs familles séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante, le fait qu'un accord ou convention repris ci-dessous est d'application, ou, le cas échéant, que plusieurs accords ou conventions indiqués ci-dessous sont d'application, est un élément qui entrera en ligne de compte :

1. Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (statut des forces de l'OTAN);
2. Accord complémentaire du 3 août 1959 dans sa version modifiée du 18 mars 1993 relatif à l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne;
3. Échange de notes du 25 septembre 1990 dans la version du 12 septembre 1994 en rapport avec le statut des forces de l'OTAN, l'Accord complémentaire visé au numéro 2 et les accords y relatifs;
4. Accord complémentaire du 6 octobre 1997 à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées en ce qui concerne les forces allemandes stationnées au Royaume des Pays-Bas;
5. Protocole du 6 octobre 1997 à l'Accord complémentaire du 6 octobre 1997 à l'Accord du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées en ce qui concerne les forces allemandes stationnées au Royaume des Pays-Bas.

Article 7. Service de garde

(1) Les installations/équipements ou les bâtiments situés sur le territoire des Parties contractantes et utilisés par les deux États peuvent être gardés par des sentinelles binationales dès l'instant où les soldats de garde de l'État d'origine ont les mêmes pouvoirs que ceux de l'État d'accueil.

(2) Lorsqu'elles sont de garde, les sentinelles binationales obéissent exclusivement aux ordres donnés par les supérieurs hiérarchiques de l'État d'accueil.

(3) Des conventions particulières s'appliquent aux sentinelles binationales se trouvant en dehors du territoire des Parties contractantes.

Article 8. Principes et modalités financiers

(1) La coopération menée dans le cadre du présent Traité se fonde sur les principes de la réciprocité et du partage équilibré des charges.

(2) Les modalités financières détaillées sont déterminées dans la convention d'application portant sur le domaine spécifique dans le cadre duquel la coopération est menée.

Article 9. Divulgation des informations

Les dispositions de l'Accord du 18 avril 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la protection mutuelle des informations classifiées sont d'application.

Article 10. Règlement des différends

Tous les différends pouvant éventuellement découler du présent Traité ou en rapport avec celui-ci seront réglés exclusivement par voie de négociations et de consultations bilatérales menées entre les Parties contractantes au niveau le moins élevé possible.

Article 11. Dispositions finales

(1) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui où les deux Parties contractantes se seront informées mutuellement que les conditions requises par leur droit interne pour son entrée en vigueur sont remplies. Le jour de réception du dernier avis d'information est la date qui est déterminante.

(2) Le Traité sera appliqué à titre provisoire à compter du jour de sa signature conformément au droit interne des Parties contractantes.

(3) Les changements apportés au présent Traité se font d'un commun accord entre les Parties contractantes. Le paragraphe premier est dûment d'application, pour ce qui est de son entrée en vigueur.

(4) Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Traité moyennant un préavis de douze mois notifié par écrit à l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes se consultent l'une l'autre afin de trouver des conditions de résiliation acceptables pour toutes les Parties en présence.

(5) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité s'applique exclusivement au territoire du Royaume situé en Europe.

FAIT à Münster le 8 novembre 2006, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH BRANDENBURG

CHRISTIAN SCHMIDT

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

HANK KAMP

No. 44943

**Georgia
and
Germany**

Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Federal Republic of Germany on the replacement of financial cooperation projects with the project “Rehabilitation of municipal infrastructure facilities in Batumi (Phase I)”. Tbilisi, 1 March 2007

Entry into force: *16 April 2007 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 21 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Géorgie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le remplacement de projets de coopération financière par le projet intitulé “Réhabilitation de facilités d'infrastructure municipale à Batumi (Phase I)”. Tbilissi, 1 mars 2007

Entrée en vigueur : *16 avril 2007 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Géorgie, 21 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44944

**Austria
and
Luxembourg**

**Agreement between the Government of the Republic of Austria and the
Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning relations within
the audiovisual sector (with annex). Vienna, 23 January 2006**

Entry into force: 1 September 2007 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 May 2008

**Autriche
et
Luxembourg**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg concernant les relations dans le secteur audiovi-
suel (avec annexe). Vienne, 23 janvier 2006**

Entrée en vigueur : 1er septembre 2007 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 1er mai 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER REGIERUNG DES GROßHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER
BEZIEHUNGEN IM AUDIOVISUELLEN BEREICH**

Die Regierung der Republik Österreich

und

die Regierung des Großherzogtums Luxemburg –

in dem Bewusstsein, dass audiovisuelle Gemeinschaftsproduktionen einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Filmindustrie sowie für eine Zunahme des wirtschaftlichen und kulturellen Austausches zwischen den beiden Ländern leisten können,

entschlossen, die Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg anzuregen,

geleitet von dem Wunsch, eine Atmosphäre für gute Beziehungen auf dem audiovisuellen Gebiet, insbesondere für die gemeinsame Herstellung von Filmen, Fernseh-, Video- und Multimediacproduktionen, zu schaffen,

eingedenk dessen, dass die Qualität der Gemeinschaftsproduktionen zur Ausweitung der Produktion und Verbreitung von Filmen, Fernseh-, Video- und Multimediacproduktionen beider Länder beitragen kann –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zuständige Behörden

(1) Gemeinschaftsproduktionen, auf die dieses Abkommen Anwendung finden soll, bedürfen der Anerkennung durch die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Diese sind in der Republik Österreich das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit und im Großherzogtum Luxemburg der nationale Filmfonds (Fonds national de soutien à la production audiovisuelle).

(2) Werden die zuständigen Behörden durch andere ersetzt, informieren sich die Vertragsparteien gegenseitig.

Artikel 2

Geltung als nationale Filme

(1) Filme, die im Rahmen dieses Abkommens hergestellt wurden, werden als inländische Filme angesehen.

(2) Diese Filme haben vollen Anspruch auf die Vergünstigungen entsprechend den Bestimmungen, die für die audiovisuelle Wirtschaft in dem jeweiligen Staat gelten oder noch erlassen werden.

Artikel 3

Gewährung der Gemeinschaftsproduktionen

Die für eine Gemeinschaftsproduktion vorgesehenen Vergünstigungen werden Produzenten gewährt, die über eine gute technische und finanzielle Organisation sowie über ausreichende Berufsqualifikation verfügen.

Der Antrag auf Anerkennung einer Gemeinschaftsproduktion ist unter Berücksichtigung der in der Anlage zu diesem Abkommen enthaltenen Durchführungsbestimmungen bei den jeweils zuständigen Behörden zu stellen. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 4

Voraussetzungen für die Anerkennung von Gemeinschaftsproduktionen

(1) Die Gemeinschaftsproduzenten des Films müssen ihren Sitz oder eine Niederlassung im Gebiet einer der Vertragsparteien haben.

(2) Die Beteiligung der Gemeinschaftsproduzenten beider Länder kann zwischen 20 (zwanzig) vom Hundert und 80 (achtzig) vom Hundert je Film betragen.

(3) Der Beitrag jedes Gemeinschaftsproduzenten muss eine tatsächliche technische und künstlerische Beteiligung in Form einer angemessenen Beschäftigung von künstlerischem und technischem Personal umfassen, die grundsätzlich seinem finanziellen Anteil zu entsprechen hat; weiters ist darauf Bedacht zu nehmen, dass Kopierwerksarbeiten und die Tonverarbeitung (z.B. Mischung, Synchronisation, etc.) nach Maßgabe der technischen Voraussetzungen im Geltungsbereich dieses Abkommens durchgeführt werden.

(4) Sofern die Voraussetzungen gegeben sind werden Atelieraufnahmen in Ateliers durchgeführt, die in der Republik Österreich oder im Großherzogtum Luxemburg liegen.

(5) Jeder Gemeinschaftsproduzent wird Miteigentümer des Originalnegativs (Bild und Ton). Außerdem hat jeder Gemeinschaftsproduzent Anspruch auf Kopierausgangsmaterialien wie Internegativ, Tonnegativ und dergleichen in deutscher Sprache. Das Herstellen von Kopierausgangsmaterial in anderen Sprachen als der deutschen Sprache bedarf des Einvernehmens beider Gemeinschaftsproduzenten. Von der Endfassung des Films wird eine Original- oder Synchronfassung in deutscher Sprache hergestellt. Diese Fassung kann

Dialogstellen in einer anderen Sprache enthalten, soweit dies nach dem Drehbuch erforderlich ist.

(6) Die Einnahmen aus allen Verwertungsarten werden entsprechend der finanziellen Beteiligung eines jeden Gemeinschaftsproduzenten aufgeteilt.

(7) Die Gemeinschaftsproduzenten regeln einvernehmlich den Weltvertrieb.

(8) Ein in Gemeinschaftsproduktion hergestellter Film ist auf Filmfestspielen in der Regel als Beitrag des Mehrheitsproduzenten oder desjenigen Produzenten vorzuführen, der den Regisseur stellt. Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag kann jedoch bestimmen, dass der Film auch als Beitrag beider Hersteller aufgeführt werden kann.

Artikel 5

Teilnehmer

Die an der Herstellung eines Films Beteiligten müssen folgendem Personenkreis angehören:

In Bezug auf die Republik Österreich

- Österreichische Staatsbürger,
- Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union,
- Staatsangehörige eines anderen Vertragsstaates des Abkommens vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen),
- Personen jedweder Staatsangehörigkeit, die zum zeitlich unbeschränkten Aufenthalt im Bundesgebiet berechtigt sind und die Berechtigung zur Arbeitsaufnahme in der Republik Österreich besitzen.

In Bezug auf das Großherzogtum Luxemburg

- Luxemburgische Staatsangehörige,
- Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union,
- Staatsangehörige eines anderen Vertragsstaates des Abkommens vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen),
- Personen jedweder Staatsangehörigkeit mit ständigem Wohnsitz im Großherzogtum Luxemburg,
- Personen jedweder Staatsangehörigkeit, die gemäß Verwaltungspraxis den luxemburgischen Staatsangehörigen gleichgestellt sind.

Unter Berücksichtigung der besonderen Anforderungen der Gemeinschaftsproduktion und nach vorheriger Abstimmung zwischen den zuständigen Behörden beider Länder können auch andere Beteiligte als die oben genannten für die Herstellung der Gemeinschaftsproduktion zugelassen werden.

Können Personen nach diesen Bestimmungen beiden Vertragsparteien zugerechnet werden, so haben sich die Gemeinschaftsproduzenten über die Zuordnung zu einigen.

Kommt es zu keiner Einigung, so werden diese Personen der Vertragspartei des Gemeinschaftsproduzenten zugeordnet, der sie vertraglich verpflichtet.

Artikel 6

Verbreitung von Filmen

(1) Beide Vertragsparteien messen der Förderung des Absatzes von Filmen aus der Gemeinschaftsproduktion und auch von nationalen Filmen der jeweiligen anderen Vertragspartei besondere Bedeutung bei.

(2) Beide Vertragsparteien bemühen sich - unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit - auch Filme, die keine Gemeinschaftsproduktionen sind, die aber als nationale Filme in dem anderen Staat hergestellt wurden, die Verbreitung im jeweils eigenen Land zu unterstützen.

Artikel 7

Minderheits- und Mehrheitsbeteiligungen bei multilateralen Gemeinschaftsproduktionen

Im Fall von multilateralen Gemeinschaftsproduktionen darf die Minderheitsbeteiligung nicht weniger als 10 (zehn) vom Hundert und die Mehrheitsbeteiligung nicht mehr als 70 (siebzig) vom Hundert der Gesamtkosten des Films betragen.

Artikel 8

Finanzielle Gemeinschaftsproduktionen

Abweichend von den vorangehenden Bestimmungen dieses Abkommens können im Interesse der bilateralen Gemeinschaftsproduktion auch diejenigen Filme zugelassen werden, die in einem der beiden Länder hergestellt werden und bei denen sich die Minderheitsbeteiligung nach Maßgabe des Gemeinschaftsproduktionsvertrages nur auf die finanzielle Beteiligung beschränkt, wenn

(1) dadurch das Filmvorhaben in seiner kulturellen Identität gestärkt wird und das Filmvorhaben eine anerkannte technische und künstlerische Qualität aufweist,

- (2) es sich um eine Minderheitsbeteiligung (mindestens 10 vH und höchstens 25 vH der Gesamtherstellungskosten) handelt,
- (3) das Filmvorhaben die Bedingungen für die Erlangung des Ursprungszeugnisses nach der Gesetzgebung jenes Staates, in dem der Mehrheitsproduzent seinen Sitz hat, aufweist,
- (4) der Vertrag zwischen den Gemeinschaftsproduzenten Bestimmungen über die Aufteilung der Verwertungserlöse enthält und
- (5) die finanziellen Aufwendungen in beiden Ländern für die Förderung solcher Gemeinschaftsproduktionen im Verlauf von zwei Jahren ausgeglichen sind.

Artikel 9

Gleichgewichtige Beteiligung

- (1) Es soll ein Gleichgewicht sowohl hinsichtlich der künstlerischen, technischen und darstellerischen Beteiligungen als auch hinsichtlich der finanziellen und technischen Beteiligungen beider Länder (Studios, Laboratorien und Postproduktion) eingehalten werden.
- (2) Die Gemischte Kommission untersucht, ob dieses Gleichgewicht eingehalten wurde, und ergreift, wenn dies nicht der Fall ist, die Maßnahmen, die sie für dessen Wiederherstellung als notwendig erachtet.

Artikel 10

Hinweis auf Gemeinschaftsproduktionen

Titelvor- und -nachspann und Werbematerial der Gemeinschaftsproduktionen müssen den Hinweis enthalten, dass es sich um eine österreichisch-luxemburgische Gemeinschaftsproduktion handelt.

Artikel 11

Gemischte Kommission

- (1) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien werden sich über die Anwendung des vorliegenden Abkommens verständigen, um bei der Umsetzung der Bestimmungen aufgetretene Schwierigkeiten zu lösen. Außerdem werden sie gegebenenfalls zur Förderung der filmwirtschaftlichen Zusammenarbeit entsprechende Änderungen im gemeinsamen Interesse beider Länder vorschlagen.
- (2) Zur Überprüfung der Anwendung dieses Abkommens bilden die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission, die sich aus Vertretern beider Regierungen und Berufsorganisationen zusammensetzt.

(3) Die Kommission tritt grundsätzlich einmal alle zwei Jahre zusammen, abwechselnd in einem der beiden Länder. Auf Antrag einer der Vertragsparteien, insbesondere wenn bei der Anwendung des Abkommens besondere Schwierigkeiten entstehen, kann die Gemischte Kommission auch zu einer Sondersitzung einberufen werden.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien informieren sich regelmäßig über Erteilung, Ablehnung, Änderung und Widerruf der Gemeinschaftsproduktionen. Vor Ablehnung eines Antrages auf Bewilligungserteilung konsultiert die zuständige Behörde diejenige der anderen Vertragspartei.

Artikel 12

Schlussbestimmungen

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens für Film-Gemeinschaftsproduktionen gelten entsprechend auch für Gemeinschaftsproduktionen im Fernseh-, Video- und Multimediacbereich.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbefristete Zeit geschlossen. Es tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Es kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich gekündigt werden.

(3) Dieses Abkommen findet auch Anwendung auf Verträge über Gemeinschaftsproduktionen, die nach dem 23. Jänner 2006 abgeschlossen wurden.

Geschehen zu Wien, am 23. Jänner 2006, in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung
der Republik Österreich:

Bartenstein

Für die Regierung
des Großherzogtums Luxemburg:

Biltgen

zu Artikel 3

Durchführungsbestimmungen

Die Produzenten beider Vertragsparteien müssen, um in den Genuss der Bestimmungen des Abkommens zu gelangen, spätestens vor Beginn der Dreharbeiten und unter Einhaltung der Einreichtermine der jeweiligen Behörden, den Antrag auf Anerkennung der Gemeinschaftsproduktion (Artikel 2 und 4 des Abkommens) an ihre jeweilige Behörde richten.

Den Anträgen sind insbesondere folgende, inhaltlich jeweils übereinstimmende Unterlagen beizufügen:

1. der Gemeinschaftsproduktionsvertrag;
2. ein detailliertes Drehbuch oder ein anderes Manuskript, das über den geplanten Stoff und seine Gestaltung ausreichend Aufschluss gibt;
3. die Stabs- und Besetzungslisten mit Kennzeichnung der Tätigkeiten, Rollen sowie der Staatsangehörigkeit der Mitwirkenden;
4. ein Nachweis über den Erwerb oder den möglichen Erwerb jener Rechte, die für die Verfilmung und Verwertung des gegenständlichen Projektes notwendig sind;
5. die Regelung über die jeweilige Beteiligung der beiden Hersteller an etwaigen Mehrkosten. Die Beteiligung entspricht grundsätzlich dem jeweiligen finanziellen Beitrag, jedoch kann die Beteiligung des Minderheitsproduzenten auf einen geringeren Prozentsatz oder einen bestimmten Betrag beschränkt werden;
6. eine Kalkulation der voraussichtlichen Gesamtkosten der Herstellung des Films und ein detaillierter Finanzierungsplan;
7. eine Übersicht über den technischen Beitrag der beiden Gemeinschaftsproduzenten;
8. ein Terminplan der Herstellung mit Angabe der voraussichtlichen Drehorte für die Herstellung des Films. Die Behörden können darüber hinaus sonstige für die Beurteilung des Vorhabens notwendigen Unterlagen und Erläuterungen anfordern.

Die Behörde der Vertragspartei mit finanzieller Minderheitsbeteiligung kann ihre Anerkennung erst erteilen, nachdem sie die entsprechende Stellungnahme der Behörde der Vertragspartei mit finanzieller Mehrheitsbeteiligung erhalten hat. Die zuständige Behörde der Vertragspartei des Mehrheitsproduzenten teilt ihren Entscheidungsvorschlag umgehend der zuständigen Behörde der Vertragspartei des Minderheitsproduzenten mit.

Diese soll ihrerseits ihre Stellungnahme längstens innerhalb der folgenden zwei Monate übermitteln.

Nachträgliche Änderungen des Gemeinschaftsproduktionsvertrags sind den zuständigen Behörden unverzüglich zur Anerkennung vorzulegen.

Die Anerkennung kann mit Bedingungen und Auflagen versehen werden, die sicherstellen, dass die Bestimmungen des Abkommens eingehalten werden.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING RELATIONS WITHIN THE AUDIO-VISUAL SECTOR

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Conscious that audiovisual co-productions can make an important contribution to the development of the film industry as well as to an increase in the economic and cultural exchange between the two countries;

Determined to stimulate economic cooperation between the Republic of Austria and the Grand Duchy of Luxembourg;

Governed by the desire to create an atmosphere conducive to good relations in the audiovisual field, particularly with regards to the joint production of films, television, video and multimedia productions;

Bearing in mind that the quality of co-productions can contribute to broadening the production and distribution of films, television, video and multimedia productions of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Competent authorities

(1) Co-productions, to which this Agreement shall apply, shall require recognition by the competent authorities of both Contracting Parties. These shall be, for the Republic of Austria, the Federal Ministry of Economics and Labour, and for the Grand Duchy of Luxembourg, the National Film Fund.

(2) The Contracting Parties shall inform each other in the event that the competent authorities are replaced by others.

Article 2. Recognition as national films

(1) Films that are produced within the framework of this Agreement shall be regarded as national films.

(2) Such films shall be wholly entitled to the privileges deriving from those provisions concerning the audiovisual industry that are in force, or may be enacted, in the respective States.

Article 3. Granting of co-productions

The privileges foreseen for a co-production shall be granted to producers who possess a good technical and financial organisation, as well as satisfactory professional qualifications.

The request for the recognition of a co-production shall be submitted to the respective competent authorities, taking into account the implementation provisions contained in the Annex to this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement.

Article 4. Prerequisites for the recognition of co-productions

(1) The co-producers of a film must be based or have a registered office in the territory of one of the Contracting Parties.

(2) The participation of the co-producers of both countries may vary between 20 (twenty) per cent and 80 (eighty) per cent per film.

(3) The contribution of each co-producer must comprise an effective technical and artistic participation in the form of the appropriate engagement of artistic and technical personnel, which, in principle, shall be in proportion to each co-producer's financial contribution. Furthermore, it shall be taken into consideration that laboratory work and sound processing (mixing, dubbing, etc.) shall, to the extent that technical requirements permit, be carried out within the scope of this Agreement.

(4) To the extent that requirements permit, studio shooting shall be carried out in studios in Austria or in the Grand Duchy of Luxembourg.

(5) Each co-producer shall be a co-owner of the original negative (picture and soundtrack). Furthermore, each co-producer shall be entitled to printed source material such as the inter-negative, sound negative and similar material in the German language. The production of printed source material in languages other than German shall require the consent of both co-producers. An original or dubbed version in German shall be made from the final version of the film. This version may contain passages of dialogue in another language if the script so requires.

(6) Receipts from all forms of exploitation shall be shared in proportion to the financial participation of each co-producer.

(7) The co-producers shall agree on the rules for global sales.

(8) As a rule, a co-produced film shall be shown at film festivals as an entry of the majority co-producer or of the co-producer who supplies the director. The co-production contract may, however, stipulate that the film may also be shown as an entry of both producers.

Article 5. Participants

Those participating in the production of a film must belong to the following categories of people:

With regard to the Republic of Austria:

- Austrian nationals;
- Nationals of a member state of the European Union;
- Nationals of another contracting state of the Agreement of 2 May 1992 concerning the European Economic Area (EEA Agreement);
- Persons of any nationality, who have indefinite leave to remain in the federal territory and who have the right to work in the Republic of Austria;

With regard to the Grand Duchy of Luxembourg:

- Nationals of Luxembourg;
- Nationals of a member state of the European Union;
- Nationals of another contracting state of the Agreement of 2 May 1992 concerning the European Economic Area (EEA Agreement);
- Persons of any nationality who are permanent residents of the Grand Duchy of Luxembourg;
- Persons of any nationality who in accordance with administrative practice are considered to have equal status to nationals of Luxembourg.

Taking into consideration the special requirements of a co-production, and following prior agreement between the competent authorities of both countries, participants other than those listed above may also be allowed to take part in the production of a co-production.

Where, in accordance with these provisions, persons may belong to both Contracting Parties, the co-producers shall decide on their classification by agreement.

Where no agreement can be reached, such persons shall be assigned to the Contracting Party of the co-producer with whom they are under contract.

Article 6. Distribution of films

(1) Both Contracting Parties shall attach particular importance to promoting the sale of co-produced films as well as of national films of the other Contracting Party.

(2) Both Contracting Parties shall endeavour – on the basis of reciprocity – to also support the distribution of films in their own territory that are not co-productions, but which were produced as national films in the other State.

Article 7. Minority and majority participations in multilateral co-productions

In the case of multilateral co-productions, the minority participation shall not constitute less than 10 (ten) percent and the majority participation not more than 70 (seventy) percent of the total costs of the film.

Article 8. Financial co-productions

In a departure from the preceding provisions of this Agreement, and in the interest of bilateral co-production, such films may also be permitted that are produced in one of the

two countries and in relation to which the minority participation, in accordance with the co-production agreement, is limited solely to a financial participation, where:

- (1) It strengthens the cultural identity of the film project and the film project demonstrates a recognised technical and artistic quality;
- (2) It constitutes a minority participation (at least 10 per cent and at most 25 per cent of the total production costs);
- (3) The film project meets the conditions to attain the certificate of origin according to the legislation of the state in which the majority producer is based;
- (4) The contract between the co-producers contains provisions relating to the share of the proceeds of exploitation; and
- (5) The financial expenditure in both countries for the promotion of such co-productions is balanced out over a period of two years.

Article 9. Balanced participation

(1) A balance must be observed as much in the artistic, technical and acting participations, as in the financial and technical participations of both countries (studios, laboratories and post-production).

(2) The Joint Commission shall assess whether such a balance has been achieved and, in the case to the contrary, shall take such measures as it deems necessary to re-establish such a balance.

Article 10. Reference to co-productions

The opening and closing credits, as well as the promotional material of the co-productions, must indicate that the work in question is an Austrian-Luxembourg co-production.

Article 11. Joint Commission

(1) The competent authorities of both contracting parties shall consult each other about the application of this Agreement in order to resolve any difficulties arising from the implementation of its provisions. Furthermore, with a view to promoting, as the opportunity arises, cooperation in the film industry, they shall propose the corresponding modifications in the joint interest of both countries.

(2) For the purposes of assessing the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission comprising representatives from both their Governments and professional organisations.

(3) The Commission shall, in principle, meet every two years, alternately in one of the two countries. At the request of one of the Contracting Parties, especially if particular difficulties have arisen from the application of this Agreement, the Joint Commission may also be convened for a special session.

(4) The competent authorities of both Contracting Parties shall inform each other regularly of the granting, rejection, modification and withdrawal of co-productions. Prior to rejecting a request for approval, the competent authority shall consult the competent authority of the other Contracting Party.

Article 12. Final provisions

(1) The provisions of this Agreement on film co-productions shall apply equally to co-productions in the spheres of television, video and multimedia.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which both Contracting Parties have notified each other that the necessary domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The Agreement may be terminated at any time, in writing, given a three months' notice before the end of a calendar year.

(3) This Agreement shall also apply to co-production contracts concluded after 23 January 2006.

DONE in Vienna, on 23 January 2006, in two originals in the German language.

For the Government of the Republic of Austria:

BARTENSTEIN

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

BILTGEN

To Article 3

Implementation Provisions

In order to benefit from the provisions of this Agreement, the producers of both Contracting Parties must, no later than the start of shooting and in observance of the submission deadlines of the respective authorities, apply to their respective authorities for the recognition of a co-production (Articles 2 and 4 of the Agreement).

The applications must contain, in particular, the following matching material:

1. The co-production contract;
2. A detailed script or other manuscript providing sufficient information about the planned subject and its treatment;
3. Lists of the personnel and cast with indications of their functions, roles and the nationality of the participants;
4. Proof of acquisition or possible acquisition of those rights required for the filming and exploitation of the project in question;
5. The provisions made for the respective contribution of the two producers to any additional costs. The allocation shall, in principle, be in proportion to their respective financial contribution, but the share of the minority producer may be limited to a smaller percentage or a specific amount;
6. An estimate of the likely total production costs of the film and a detailed financial plan;
7. An overview of the technical contribution of the two co-producers;
8. A production schedule indicating the likely shooting locations for production of the film. The authorities may, furthermore, also request other necessary documentation and clarifications in order to evaluate the project.

The authorities of the Contracting Party with the minority financial participation may grant their approval only after they have been informed of the corresponding decision of the authorities of the Contracting Party with the majority financial participation. The competent authorities of the Contracting Party of the majority producer shall announce their decision without delay to the competent authorities of the Contracting Party of the minority producer.

The latter shall, in turn, announce its decision within the following two months at the most.

Subsequent modifications of the co-production contract shall be immediately submitted to the relevant authorities for approval.

The approval may be granted subject to conditions and additions that ensure compliance with the provisions of the Agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LES RELATIONS DANS LE SECTEUR AUDIOVISUEL

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Conscients que les coproductions audiovisuelles sont susceptibles d'apporter une contribution substantielle au développement de l'industrie cinématographique ainsi qu'à une croissance des échanges économiques et culturels entre leurs deux pays;

Déterminés à stimuler la coopération économique entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg;

Souhaitant mettre en place un cadre propice à de bonnes relations dans le domaine audiovisuel, en particulier pour la réalisation commune de productions cinématographiques, télévisées, vidéo et multimédia;

Sachant que la qualité des coproductions peut contribuer à l'augmentation de la production et de la diffusion des productions cinématographiques, télévisées, vidéo et multimédia de leurs deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

(1) Les coproductions auxquelles le présent Accord doit être appliqué doivent être reconnues en tant que telles par les autorités compétentes des deux Parties contractantes. Les autorités compétentes sont, pour la République d'Autriche, le Ministère fédéral de l'économie et du travail, et pour le Grand-Duché de Luxembourg, le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle.

(2) En cas de changement des autorités compétentes, les Parties contractantes s'en informeront mutuellement.

Article 2. Statut de films nationaux

(1) Les films qui sont réalisés dans le cadre du présent Accord sont considérés comme des films nationaux.

(2) Les films concernés sont pleinement éligibles aux avantages résultant des dispositions qui s'appliquent ou qui seront adoptées à l'avenir pour le secteur audiovisuel dans chaque État.

Article 3. Octroi des coproductions

Les avantages qu'il est prévu d'octroyer aux producteurs d'œuvres réalisées en coproduction s'adressent aux producteurs qui disposent d'une bonne organisation technique et financière ainsi que de qualifications professionnelles suffisantes.

Les demandes de reconnaissance des coproductions doivent être faites auprès des autorités compétentes en tenant compte des modalités d'application figurant en annexe du présent Accord. Cette annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 4. Conditions préalables à la reconnaissance des coproductions

(1) Les coproducteurs du film doivent posséder leur siège ou un établissement sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

(2) La participation des coproducteurs des deux pays peut s'élever à un taux de 20 (vingt) pour cent à 80 (quatre-vingts) pour cent par film.

(3) La contribution de chaque coproducteur doit comprendre une participation technique et artistique effective se traduisant par des emplois équitablement répartis entre artistes et personnel technique, et devant correspondre en principe à sa participation financière; en outre, les Parties au présent Accord feront en sorte que les travaux de reproduction et le traitement du son (par exemple mixage, doublage, etc.) soient, pour autant que les conditions techniques soient réunies, effectués dans les limites du champ d'application du présent Accord.

(4) Pour autant que les circonstances le permettent, le tournage en studio sera réalisé dans des studios situés en République d'Autriche ou au Grand-Duché de Luxembourg.

(5) Chaque coproducteur sera copropriétaire du négatif original (images et bande sonore). Par ailleurs, chaque coproducteur est en droit d'obtenir le matériel source reproductive tel que l'internégatif, le négatif son et tout autre matériel du même type en langue allemande. La réalisation du matériel source reproductive dans d'autres langues que l'allemand exige l'accord des deux coproducteurs. Une version originale ou doublée en langue allemande sera réalisée à partir de la version finale du film. Cette version peut contenir des dialogues dans une autre langue si le scénario le requiert.

(6) Les recettes recueillies, quelle que soit la forme d'exploitation employée, seront réparties au prorata de la participation financière de chaque coproducteur.

(7) Les coproducteurs s'accorderont quant aux conditions applicables en ce qui concerne la distribution à l'échelle mondiale.

(8) Un film réalisé en coproduction sera en règle générale présenté dans les différents festivals comme constituant une contribution du producteur majoritaire ou comme étant celle du producteur qui a financé le metteur en scène. Le contrat de coproduction peut toutefois stipuler que le film pourra être présenté en tant que contribution des deux producteurs.

Article 5. Participants

Les personnes participant à la réalisation d'un film doivent appartenir à l'une des catégories suivantes :

En ce qui concerne la République d'Autriche :

- Les ressortissants autrichiens;
- Les ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne;
- Les ressortissants d'un autre État contractant signataire de l'Accord du 2 mai 1992 sur l'Espace économique européen (Accord EEE);
- Les personnes, quelle que soit leur nationalité, habilitées à séjourner pendant une durée indéterminée sur le territoire fédéral et ayant le droit de travailler en République d'Autriche.

En ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg :

- Les ressortissants luxembourgeois;
- Les ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne;
- Les ressortissants d'un autre État contractant signataire de l'Accord du 2 mai 1992 sur l'Espace économique européen (Accord EEE);
- Les personnes, quelle que soit leur nationalité, ayant leur domicile permanent sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;
- Les personnes, quelle que soit leur nationalité, qui sont assimilées aux ressortissants luxembourgeois conformément à la pratique administrative.

Dans le respect des exigences particulières de la coproduction et après une concertation préalable entre les autorités compétentes des deux pays, d'autres participants que les personnes précitées peuvent également être admises à la réalisation d'une coproduction.

Si des personnes peuvent, en vertu des présentes clauses, relever des deux Parties contractantes quant à leur appartenance, les coproducteurs s'accordent quant aux modalités d'application en cas de double appartenance.

Si aucun accord ne peut être trouvé, ces personnes sont affectées à la Partie contractante qui les a engagées par contrat.

Article 6. Distribution des films

(1) Les deux Parties contractantes attachent une importance particulière à la promotion de la vente des films coproduits, ainsi qu'aux films nationaux de l'autre Partie contractante.

(2) Sous réserve de réciprocité, les deux Parties contractantes s'efforcent également de soutenir la distribution des films qui ne sont pas des coproductions mais qui sont toutefois des films nationaux réalisés dans l'autre État.

Article 7. Participations minoritaires et majoritaires dans des coproductions multilatérales

Dans le cas de coproductions multilatérales, la participation minoritaire ne peut être inférieure à un taux de 10 (dix) pour cent, et la participation majoritaire ne peut être supérieure à un taux de 70 (soixante-dix) pour cent du coût total du film.

Article 8. Coproductions financières

Par dérogation aux dispositions précédentes du présent Accord, peuvent également être admis dans l'intérêt de la coproduction bilatérale les films qui sont réalisés dans l'un des deux pays et dans lesquels la participation minoritaire se limite, aux termes du contrat de coproduction, exclusivement à la participation financière si :

- (1) Cette participation renforce l'identité culturelle du film qu'il est prévu de produire, et que ce film en projet présente des qualités techniques et artistiques reconnues;
- (2) Cette participation constitue une participation minoritaire (minimum 10 pour cent et maximum 25 pour cent du coût total de réalisation);
- (3) Le film en projet réunit les conditions à remplir pour l'obtention du certificat d'origine dictées par la législation de l'État dans lequel le coproducteur a son siège;
- (4) Le contrat conclu entre les coproducteurs comporte des clauses concernant le partage des recettes d'exploitation; et si
- (5) Les charges financières encourues dans les deux pays pour la promotion de ces coproductions sont amorties sur une période de deux ans.

Article 9. Équivalence des participations

(1) Une équivalence doit être observée en ce qui concerne aussi bien les participations artistiques, techniques et scéniques que les participations financières et techniques des deux pays (studios, laboratoires et postproduction).

(2) La Commission mixte examine si cette équivalence a été observée, et si tel n'est pas le cas, elle prend les mesures qu'elle estime nécessaires au rétablissement de l'équivalence.

Article 10. Référence aux coproductions

Le générique de début et de fin ainsi que le matériel publicitaire des coproductions doivent mentionner qu'il s'agit d'une coproduction austro-luxembourgeoise.

Article 11. Commission mixte

(1) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accorderont sur l'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés survenant dans le cadre de la mise en œuvre de ses dispositions. Le cas échéant, elles proposeront en outre les modi-

fications appropriées dans l'intérêt commun des deux pays pour favoriser la coopération cinématographique.

(2) Aux fins du contrôle de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créent une commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements et d'organisations professionnelles.

(3) La Commission tient en principe une réunion tous les deux ans, alternativement dans les deux pays. À la demande de l'une des Parties contractantes, notamment si des difficultés particulières surviennent dans l'application de l'Accord, une réunion extraordinaire de la Commission mixte peut également être convoquée.

(4) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent régulièrement sur l'attribution, le refus, la modification et la révocation des coproductions. Avant de refuser une demande d'octroi d'une approbation, l'autorité compétente consulte l'autorité correspondante de l'autre Partie contractante.

Article 12. Dispositions finales

(1) Les dispositions du présent Accord applicables aux coproductions cinématographiques s'appliquent mutatis mutandis aux coproductions réalisées dans le domaine télévisuel, vidéo et multimédia.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui où les deux Parties contractantes se seront informées mutuellement que les conditions requises par leur droit interne pour son entrée en vigueur sont remplies. Il peut être dénoncé à tout moment moyennant un préavis signifié par écrit trois mois avant la fin de chaque année civile.

(3) Le présent Accord s'applique également aux contrats de coproduction conclus après le 23 janvier 2006.

FAIT à Vienne le 23 janvier 2006 en deux exemplaires originaux établis en langue allemande.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

BARTENSTEIN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

BILTGEN

Concernant l'article 3

Modalités d'application

Pour pouvoir bénéficier des dispositions de l'Accord, les producteurs des deux Parties contractantes doivent, au plus tard avant que le tournage ne commence et pour autant que les délais de présentation auprès des autorités concernées soient respectés, faire une demande de reconnaissance de la coproduction (articles 2 et 4 de l'Accord) auprès de leur autorité compétente.

Les demandes seront accompagnées de documents ne présentant aucune divergence de fond quant à leur contenu et notamment :

1. Le contrat de coproduction;
 2. Un scénario détaillé ou tout autre manuscrit fournissant cependant des explications suffisantes sur le sujet projeté et quant à la manière de le traiter;
 3. La liste du personnel et la distribution avec indication des fonctions, des rôles ainsi que de la nationalité des participants;
 4. Une pièce prouvant l'acquisition ou l'acquisition éventuelle des droits requis pour le tournage et l'exploitation du projet en question;
 5. Les règles régissant la participation des deux producteurs aux frais supplémentaires. La participation correspondra en principe à la contribution financière de chacun, étant entendu que la quote-part du producteur minoritaire pourra être limitée à un pourcentage plus faible ou à un montant déterminé;
 6. Un devis reprenant en détail le calcul des frais totaux probables nécessaires pour la réalisation du film et un plan de financement détaillé;
 7. Un tableau mentionnant la contribution technique des deux coproducteurs;
 8. Un calendrier indiquant les lieux de tournage probables pour la réalisation du film.
- Les autorités peuvent en outre exiger d'autres pièces et explications pour se forger une opinion sur le projet.

L'autorité de la Partie contractante ayant la participation financière minoritaire peut décider de ne reconnaître le projet qu'après avoir reçu l'avis de l'autorité de la Partie contractante ayant la participation financière majoritaire. L'autorité compétente de la Partie contractante du producteur majoritaire communique immédiatement la décision qu'il se propose de prendre à l'autorité compétente de la Partie contractante du producteur minoritaire.

Cette dernière devra à son tour communiquer sa décision au plus tard dans les deux mois suivants.

Les changements apportés a posteriori au contrat de coproduction seront soumis dans les plus brefs délais aux autorités compétentes aux fins d'autorisation.

L'autorisation peut comporter des conditions et des contraintes destinées à s'assurer que les dispositions du contrat seront respectées.

No. 44945

**Austria
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Macedonia on the abolition of visas for holders of service and diplomatic passports. Vienna, 28 December 2006

Entry into force: 1 March 2007 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: German and Macedonian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 May 2008

**Autriche
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Macédoine relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports de service et diplomatiques. Vienne, 28 décembre 2006

Entrée en vigueur : 1er mars 2007 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques : allemand et macédonien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 1er mai 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der
Regierung der Republik Mazedonien über die Aufhebung der
Sichtvermerkspflicht
für Inhaber von Dienst- und Diplomatenpässen**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Mazedonien (im Weiteren: Vertragsparteien) haben, geleitet von dem Wunsch, die Einreise sowie den Aufenthalt ihrer Staatsangehörigen zu erleichtern, Folgendes vereinbart:

Artikel 1

- (1) Mazedonische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen Dienst- oder Diplomatenpasses sind, können ohne Visum in das Territorium der Republik Österreich einreisen und sich dort bis zu 90 Tagen innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Tag der ersten Einreise aufhalten. Die Fristen werden ab dem Tag der ersten Einreise in das Territorium eines Staates, der das Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen in Kraft gesetzt hat, an gerechnet.
- (2) Österreichische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen Dienst- oder Diplomatenpasses sind, können ohne Visum in das mazedonische Territorium einreisen und sich dort bis zu 90 Tagen aufhalten.

Artikel 2

- (1) Die Bestimmungen des Artikels 1 Absatz 1 und 2 dieses Abkommens finden keine Anwendung auf die erstmalige Einreise bei Dienstantritt an diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörden und internationalen Organisationen.

Die Staatsbürger einer der Vertragsparteien, die Inhaber eines Diplomaten- oder Dienstpasses sind und die bei diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörden oder internationalen Organisationen mit Sitz auf dem Territorium des Staates der anderen Vertragspartei beschäftigt sind, müssen sich bei der Einreise in den Empfangsstaat zwecks Dienstantritt ein Einreisevisum des Empfangsstaates besorgen. Nach Dienstantritt bei den diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörden beziehungsweise internationalen Organisationen können diese Personen ohne Visum in das Territorium des Staates der anderen Vertragspartei ein- und ausreisen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes (1) finden auch auf ihre Familienmitglieder, die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt leben und einen gültigen Dienst- oder Diplomatenpass besitzen, Anwendung.

(3) Die Bestimmungen des Artikels 1 dieses Abkommens finden keine Anwendung auf Personen, die sich länger als für den in diesem Artikel genannten Zeitraum im Territorium der anderen Vertragspartei aufhalten wollen oder die beabsichtigen, dort ein Arbeitsverhältnis einzugehen oder einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. In diesen Fällen ist entsprechend den nationalen Rechtsvorschriften ein Einreisevisum und/oder ein Aufenthaltstitel erforderlich.

Artikel 3

Träger von völkerrechtlichen Privilegien und Immunitäten der einen Vertragspartei, für welche die andere Vertragspartei als Empfangs- oder Sitzstaat in dieser Eigenschaft einen Lichtbildausweis ausgestellt hat, benötigen während der Gültigkeit dieses Ausweises zum Aufenthalt und zur Wiedereinreise in das Territorium der ausstellenden Vertragspartei kein Einreisevisum und keinen Aufenthaltstitel. Beim Grenzübertritt ist dabei jedoch zusätzlich zu diesem Lichtbildausweis auch der Dienst- oder Diplomatenpass vorzuweisen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden auf diplomatischem Wege die Muster von Diplomaten- und Dienstpässen innerhalb einer Frist von 30 Tagen ab In-Kraft-Treten dieses Abkommens, sowie Muster von neuen oder geänderten Diplomatenpässen einschließlich Angaben darüber, wie sie verwendet werden können, mindestens 30 Tage vor ihrer Einführung, austauschen.

Artikel 5

Dieses Abkommen befreit die Staatsbürger beider Vertragsparteien nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen der anderen Vertragspartei betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern einzuhalten.

Artikel 6

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsparteien, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 7

Jede Vertragspartei kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind der anderen Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 8

Mit In-Kraft-Treten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der mazedonischen Regierung über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen vom 24. Mai 1996 im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien außer Kraft.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitteilen, dass die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Falle tritt es drei Monate ab dem Tage des Einlangens der schriftlichen Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 28. Dezember 2006, in zwei Originalausfertigungen, jede in deutscher und mazedonischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

Christian Berlakovits

Für die Regierung
der Republik Mazedonien:

Vesna Borozan

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

Предлог-текст

**Договор меѓу Австриската Сојузна Влада
и
Владата на Република Македонија
за укинување на визниот режим
за носители на службени и дипломатски пасоши**

Австриската Сојузна Влада и Владата на Република Македонија (во понатамошниот текст: договорни страни), поттикнати од желбата за олеснување на влезот и престојот на нивните државјани, го договорија следното:

Член 1

(1) Македонските државјани кои се носители на важечки службени или дипломатски пасоши, можат без виза да остварат влез на територијата на Република Австројка и да престојуваат на истата до 90 дена, во рок од шест месеци од денот на првиот остварен влез. Роковите се пресметуваат од денот на првиот влез на територијата на една држава, во која стапил во сила Договорот од 19. јуни 1990 за спроведување на Договорот на Шенген од 14. јуни 1985, во врска со постепеното укинување на контролите на заедничките граници.

(2) Австриските државјани кои се носители на важечки службени или дипломатски пасоши можат без виза да влезат на територијата на Република Македонија и да престојуваат на истата 90 дена.

Член 2

(1) Одредбите од членот 1, став 1 и 2 од овој Договор, не се однесуваат на првиот влез при преземањето на должноста во дипломатското или конзуларното претставништво и меѓународните организации.

Државјаните на една од договорните страни кои се носители на дипломатски или службени пасоши и кои работат при дипломатско или конзуларно претставништво или меѓународни организации со седиште на територијата на државата на другата договорна страна, мора пред влезот во државата-домаќин да поднесат барање за добивање на виза за влез во државата-домаќин заради отпочнувањето на вршењето на службата. По отпочнувањето на вршењето на службата при дипломатското или конзуларното претставништво, односно меѓународната организација, тие лица можат без виза да влегуваат во или излегуваат од територијата на државата на другата договорна страна.

(2) Одредбите од став 1 се применуваат и на членовите на нивните семејства кои живеат со нив во заедничко домаќинство и кои поседуваат важечки службен или дипломатски пасош.

(3) Одредбите на членот 1 од овој Договор не се применуваат кај лицата што сакаат да престојуваат на територијата на другата договорна страна подолго од наведениот временски рок наведен во овој член или кои се со намера, таму да засноваат работен однос или да вршат одредена дејност. Во тие случајеви потребна е виза за влез и/или дозвола за престој, согласно националните правни одредби.

Член 3

Носители на привилегии и имунитети согласно меѓународното јавно право на едната договорна страна, за кои другата договорна страна како држава-домаќин или домицилна држава, во тоа својство има издадено документ за лична идентификација со фотографија, немаат потреба ниту од виза ниту од дозвола за престој за времетраење на важноста на документот за идентификација заради престој и повторен влез на територијата на договорната страна која го издала. Но, при преминувањето на границата дополнително кон документот за идентификација со фотографија треба да се приложи и службен или дипломатски пасош.

Член 4

Договорните страни по дипломатски пат ќе ги разменат урнечите на дипломатските и службените пасоши во рок од 30 дена од стапувањето во сила на овој Договор, како и урнечи од новите или сменетите дипломатски пасоши, вклучувајќи ги и податоците за тоа, како истите можат да бидат применети, и тоа минимум 30 дена пред нивното воведување.

Член 5

Овој Договор не ги ослободува државјаните на двете договорни страни од обврската да се придржуваат кон законите и правните одредби на другата договорна страна во врска со влезот, престојот и излезот на странци.

Член 6

Со овој Договор не се регулира правото на надлежните органи на договорните страни, на лицата кои се водат како непожелни, да им биде забранет влез или престој.

Член 7

Секоја договорна страна може од причини на јавиот ред, безбедност или здравје, привремено да ја прекине примената на овој Договор. Прекинувањето на примената и повторното важење на Договорот треба веднаш по дипломатски пат да и биде соопштено на другата договорна страна.

Член 8

Со стапувањето во сила на овој Договор, се укинува Договорот меѓу Австриската Сојузна Влада и Владата на Република Македонија за укинување на визниот режим за носители на дипломатски пасоши од 24. мај 1996 во односот меѓу двете договорни страни.

Член 9

(1) Овој Договор стапува во сила на првиот ден од вториот месец кој е нареден месес, во кој договорните страни взајмно се известиле дека се исполнети нивните потребни внатрешни предуслови.

(2) Овој Договор може да биде раскинат во секое време, во писмена форма, по дипломатски пат. Во тој случај влегува во сила три месеци од денот на добивањето на писменото известување за раскинувањето.

Составен во Виена на 28.12.2006 во два оригинални, по еден оригинал на германски и македонски јазик, при што и двета текста се автентични.

За Австриската Сојузна Влада:

Christian Berlakovits

За Владата

Република Македонија:

Vesna Borozan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON
THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF SERVICE AND DIP-
LOMATIC PASSPORTS

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter: Contracting Parties), governed by the desire to ease the entry and stay of their nationals, have agreed the following:

Article 1

(1) Macedonian nationals who hold a valid service or diplomatic passport may enter the territory of the Republic of Austria without a visa, for a stay of up to 90 days within a period of six months from the date of first entry. These periods shall be counted from the date of the first entry into the territory of one of the states that has brought into force the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at their common borders.

(2) Austrian nationals who hold a valid service or diplomatic passport may enter Macedonian territory without a visa for a stay of up to 90 days.

Article 2

(1) The provisions of Article 1, paragraphs 1 and 2, of this Agreement shall not apply to the first entry regarding the assumption of duties at diplomatic or consular representative offices and international organisations.

Nationals of a Contracting Party who hold a service or diplomatic passport and who work at diplomatic or consular representative offices or international organisations located in the territory of the state of the other Contracting Party, must, upon entry into the receiving state for the purpose of assuming their duties, obtain an entry visa for the receiving state. Following the assumption of their duties at the diplomatic or consular representative offices or international organisations, such persons may enter or depart the territory of the state of the other Contracting Party without a visa.

(2) The provisions of paragraph 1 shall apply also to their family members who live with them in a common household and possess a valid service or diplomatic passport.

(3) The provisions of Article 1 of this Agreement shall not apply to persons who wish to remain in the territory of the other Contracting Party for longer than the period specified in that Article, or who intend to enter into an employment relationship or pursue gainful employment in the territory of said Contracting Party. In such cases, an entry visa and/or residence permit is required, in accordance with the national legal provisions.

Article 3

Persons entitled to privileges granted under international law and immunities of one Contracting Party, for whom the other Contracting Party, as the receiving state or state of residence, has issued a photo identity card in this capacity, do not require an entry visa or residence permit for their stay and re-entry into the territory of the issuing Contracting Party for the period that this photo identity card is valid. When crossing the border, however, the service or diplomatic passport is to be presented in addition to the said photo identity card.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, within 30 days of the entry into force of this Agreement, models of diplomatic and service passports, as well as the models of new or modified diplomatic passports, including instructions on how they may be used, at least 30 days before their introduction.

Article 5

This Agreement does not exempt the nationals of both Contracting Parties from their obligation to adhere to the laws and legal provisions of the other Contracting Party with regard to the entry, stay and departure of foreign nationals.

Article 6

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of the Contracting Parties to deny entry or permission to stay to persons whom they deem undesirable.

Article 7

Each Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement on the grounds of public order, security or health. The other Contracting Party is to be notified immediately, through the diplomatic channel, of the suspension and the lifting thereof.

Article 8

Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Austrian Federal Government and the Macedonian Government on the abolition of visas for holders of diplomatic passports of 24 May 1996 shall cease to have effect in respect of relations between the Contracting Parties.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following upon the month in which the Contracting Parties inform each other that the respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be denounced at any time, in writing, through the diplomatic channel. In such an event, it shall cease to have effect three months from the day of receipt of the written denunciation.

DONE in Vienna, on 28 December 2006, in two originals, each in the German and Macedonian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

CHRISTIAN BERLAKOVITS

For the Government of the Republic of Macedonia:

VESNA BOROZAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PAPERS DE SERVICE ET DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Macédoine (ci-après dénommés : les Parties contractantes), désireux de faciliter l'entrée et le séjour de leurs nationaux, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- (1) Les nationaux macédoniens qui sont titulaires d'un passeport de service ou diplomatique en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire de la République d'Autriche sans visa, pour un séjour de 90 jours au plus dans une période de six mois à compter de la date de la première entrée. Ces périodes sont prises en compte à partir de la date de la première entrée sur le territoire de l'un des États qui a mis en vigueur la Convention du 19 juin 1990 d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.
- (2) Les nationaux autrichiens qui sont titulaires d'un passeport de service ou diplomatique en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire macédonien sans visa pour un séjour de 90 jours au plus.

Article 2

- (1) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article premier du présent Accord ne s'appliquent pas à la première entrée en ce qui concerne la prise de fonctions dans des bureaux de représentation diplomatique ou consulaire et des organisations internationales.

Les nationaux d'une Partie contractante qui sont titulaires d'un passeport de service ou diplomatique et qui travaillent dans des bureaux de représentation diplomatique ou consulaire ou des organisations internationales situés sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante doivent, à leur entrée dans l'État hôte aux fins de prendre leurs fonctions, obtenir un visa d'entrée pour l'État hôte. Suite à la prise de leurs fonctions dans des bureaux de représentation diplomatique ou consulaire ou des organisations internationales, ces personnes peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante ou en sortir sans visa.

- (2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux membres de leurs familles qui vivent avec eux dans le même foyer et possèdent un passeport de service ou diplomatique en cours de validité.

- (3) Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes qui souhaitent rester sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une pé-

riode plus longue que celle spécifiée dans ledit article, ou qui ont l'intention d'y contracter une relation professionnelle ou d'exercer un emploi rémunéré sur le territoire de ladite Partie contractante. En tel cas, un visa d'entrée et/ou un permis de résidence est nécessaire, conformément aux dispositions juridiques nationales.

Article 3

Les personnes qui ont droit aux priviléges reconnus par le droit international et aux immunités accordées par une Partie contractante pour laquelle l'autre Partie contractante, en tant qu'État hôte ou État de résidence a fourni une pièce d'identité avec photo attestant cette qualité, ne sont pas tenues de détenir un visa d'entrée ou un permis de résidence pour leur séjour et leurs entrées subséquentes sur le territoire de la Partie contractante ayant émis la carte, pendant la période de validité de ladite carte. Au passage de la frontière cependant, le passeport de service ou diplomatique doit être présenté en même temps que ladite carte d'identité.

Article 4

Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique, dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, des modèles de passeports de service et diplomatiques, ainsi que des modèles de passeports diplomatiques neufs ou modifiés, y compris des instructions sur la façon de les utiliser, au moins 30 jours avant leur introduction.

Article 5

Le présent Accord n'exonère pas les nationaux des deux Parties contractantes de l'obligation de respecter les lois et dispositions juridiques de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et le départ des nationaux étrangers.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas le droit des autorités compétentes des Parties contractantes de refuser l'entrée ou la permission de séjour à des personnes qu'elles jugent indésirables.

Article 7

Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé. La décision de suspendre ou de remettre en vigueur le présent Accord est immédiatement communiquée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 8

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement macédonien relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques du 24 mai 1996 cessera d'avoir effet relativement aux relations entre les Parties contractantes.

Article 9

(1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des modalités nationales respectives nécessaires pour son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par écrit, par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cessera d'avoir effet trois mois à partir de la date de réception de la dénonciation écrite.

FAIT à Vienne, le 28 décembre 2006, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

CHRISTIAN BERLAKOVITS

Pour le Gouvernement de la République de Macédoine :

VESNA BOROZAN

No. 44946

**Germany
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation in 2000. Sarajevo, 1 June 2001

Entry into force: *9 July 2003 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Bosnian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine. Sarajevo, 1 juin 2001

Entrée en vigueur : *9 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *bosnien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44947

**Germany
and
Chad**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Chad concerning financial cooperation in 2002.
N'Djamena, 7 May 2003**

Entry into force: *7 May 2003 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tchad**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad (2002). N'Djame-
na, 7 mai 2003**

Entrée en vigueur : *7 mai 2003 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 44948

**Germany
and
Central African Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic concerning financial cooperation in the project "Reallocation of Funds to the Projects Rehabilitation of the Lim Bridge and Rural Development in Ouham-Pendé, Phase 3". Yaoundé, 2 October 2000 and 30 October 2000

Entry into force: 30 October 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 May 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République centrafricaine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République centrafricaine relatif à la coopération financière pour le projet "Réallocation de fonds aux projets de réhabilitation du pont Lim et de développement rural de l'Ouham-Pendé III". Yaoundé, 2 octobre 2000 et 30 octobre 2000

Entrée en vigueur : 30 octobre 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mai 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44949

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2005. Beijing, 22 May 2006

Entry into force: *22 May 2006 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 22 mai 2006

Entrée en vigueur : *22 mai 2006 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44950

**Germany
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 2003. La Paz, 19 August 2004

Entry into force: *19 August 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bolivie**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 19 août 2004

Entrée en vigueur : *19 août 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44951

**Cyprus
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia on co-operation in combating organized and other forms of crime. Nicosia, 23 November 2006

Entry into force: 27 February 2008 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Armenian, English and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 23 May 2008

**Chypre
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et d'autres formes de crimes. Nicosie, 23 novembre 2006

Entrée en vigueur : 27 février 2008 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : arménien, anglais et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chypre, 23 mai 2008

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱԳՈՐԾՎԱԿԱԿԻՐ

Կիպրոսի Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարության միջև՝ կազմակերպված և
հանցագործությունների այլ տեսակների դեմ պայքարում
համագործակցության մասին

Կիպրոսի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանագործությունը,
ձգտելով ջանքներ գործադրել՝ նպաստելու համար իրենց երկկողմ
հարաբերությունների հետագա զարգացմանը,

խորապես մտահոգվելով հանցագործության անդրագգային տարածմամբ,
զիտակցելով երկկողմ համագործակցության մեջ նշանակությունը
կազմակերպված հանցագործության և հանցագործությունների այլ տեսակների
դեմ պայքարում և դրանց արդյունավետ կանխման գործում,

նպատակ ունենալով խորացնել և ներդաշնակեցնել իրենց համատեղ
ջանքներ հանցագործությունների դեմ պայքարում,

ընդունելով այս համագործակցության փոխահավետությունը երկու
Պայմանագործությունների կողմերի համար,

հաշվի առնելով համապատասխան միջազգային պայմանագրերը, որոնց
կողմեր են իրենց հանդիսանում,

հարգելով իրենց ազգային օրենսդրությունը և հավասարության ու
փոխադրության սկզբունքները,

համաձայնեցին հնուելով մասին.

Հոդված 1

1. Հաշվի առնելով իրենց ազգային օրենսդրությունը և դրան
համապատասխան, ինչպես նաև համաձայն սույն Համաձայնագրի
դրույթներին՝ Պայմանագործությունը կիամագործակցեն կազմակերպված
հանցագործության և հանցագործությունների այլ տեսակների դեմ պայքարի,
քացահայտման, կանխման և հետոպանդիման գործում, ինչպիսիք են.

1) անձանց կյանքի և ֆիզիկական անձնությունների դեմ
հանցագործությունները,

2) ահաքընկարական գործունեության հետ կապված
հանցագործությունները,

3) թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և դրանց բաղադրիչների
ապօրինի աճնցումը, արտադրությունը, մշակման նյանակով ստացումը,
արտահանումը, ներկումումը, տարանցմամբ փոխադրումը կամ ապօրինի
շրջանառությունը,

4) հասարակական կարգի և հասարակական անվտանգության դեմ
հանցագործությունները,

5) միջուկային և ռադիոակտիվ նյութերի գողությունը, դրանց փոխադրումը, ապօրինի առևտուրը, դրանց ոչ ճիշտ օգտագործումը կամ ոչ ճիշտ օգտագործմամբ վնաս հասցնելու վտանգը,

6) հանցագործությունները, որոնք ընդգրկում են առևտնագումը, պատանդ վերցնելը կամ անօրինական կալանքի տեսկ պահենլը,

7) մարդկանց անօրինական տնդափխուումը,

8) երազենի, ռազմամթենքի և պայթուցիկ նյութերի ապօրինի արտադրությունը, տիրագութեամբ և տնդափխուումը,

9) տնտեսական խարդախությունը, փողի վագցումը և կոռաւպցիան,

10) թղթադրամների, մնացադրամների, վճարման այլ միջոցների և արժեքայինքնի կնիդումը և դրանց շրջանառությունը,

11) մշակութային տարրկաների, հատկապն հնառն իրենի և արվեստի գործերի գորությունն ու անօրինական առևտուրը և շրջանառությունը,

12) սահմանի անօրինական հատումը և տնդափխությունը,

13) անձնագրենի, այլ ճամփորդական փաստաթղթենրի, ինքնությունը հաստատած վկայականների և այլ փաստաթղթենրի կնիդումը, դրանց օգտագործումն ու շրջանառությունը,

14) մեքենաների գորությունը, վարարդական իրավունքի վկայականների և մեքենայի այլ փաստաթղթենրի կնիդումը,

15) որևէ առարկայի գորությունը, ապօրինի փոխադրումը և մաքսանենգությունը,

16) անձանց սննդական շահագործումը,

17) երեխաներ ընդգրկող պունոգրաֆիկ նյութերի արտադրությունը և շրջանառությունը,

18) ծովահենությունը և օգահենությունը,

19) մտավոր սնիթականության դեմ կատարված հանցագործությունները,

20) համակարգչային հանցագործությունները:

2. Պայմանագործությունը կողմերը կամ առաջարկեցնեն մասնավորապն այն դեպքերում, եթե հանցագործությունները կամ դրանց նախապատրաստվելը իրականացվում են Պայմանագործությունը մեջի տարածքում, և ստացված տվյալները կապված են մյուս Պայմանագործությունը կողմի տարածքի հետ:

Հոդված 2

1. Սույն Համաձայնագրի դրույթների իրականացման համար Պայմանագործությունը կողմերի իրավասու մարմինները, Վիպրոսի Հանդապնդության կողմից՝

1) արդարադատության և հասարակական կարգի նախարարությունը,

2) ոստիկանության շտաբը,

3) ներքին գործենրի նախարարությունը,

4) մաքսատարքենրի և ակցիզային հարկենրի, դեպարտամենտը,

Հայաստանի Հանրապետության կողմից՝

1) ոստիկանությունը,

2) ազգային անվտանգության ծառայությունը,

3) գլխավոր դատախազությունը,

4) Հայաստանի Հանրապետության կառավարության առջնաենք մաքսային պնտական կողմիտեն,

պնտը է իրենց լիազորությունների և իրավասության շրջանակներում ուղղակիորեն համագործակցեն միմյանց ենու և կարող են համաձայնագրով սահմանեն իրենց համագործակցության որոշակի ոլորտները և հաղորդակցման ձևերը:

2. Սույն համաձայնագրի շրջանակներում համագործակցությունը կիրականացվի շահագրգիռ Կողմի իրավասու մարմինների կողմից ներկայացված՝ համագործակցենու վերաբերյալ դիմումների հիման վրա: Համագործակցության դիմումը պնտը է ներկայացվի գրավոր: Անհետաձգենի դնապելում դիմումը կարող է կատարվել բանափոր, բայց այն երեսի օրվա ընթացքում պնտը է հաստատել գրավոր՝ օգտագործելով, *inter alia*, կապի տեխնիկական միջոցները:

3. Իրենց իրավասության շրջանակներում համապատասխան մարմինները կարող են փախանակել կապի սպաներ և համաձայնվել անմիջական համագործակցության որոշակի ուղիների և մեթոդների վերաբերյալ:

4. Պայմանագրությունը կողմերի համապատասխան մարմինները այցի նույնատեսված ժամկետից ոչ ուշ, բայց երկու շաբաթ տառաջ պնտը է միմյանց ներկայացնեն այն անձանց անունները, որոնք կմասնակցեն փորձագնունների փոխառնակմանը:

5. Այլ համաձայնության բացակայության դեպքում համագործակցող մարմինների հաղորդակցման և տեղեկատվության փոխանակման համար կօգտագործվի անգենընթափ:

6. Որևէ մարմնի իրավասության կամ անվան գանկացած փոփոխության դեպքում Պայմանագրությունը կողմերը պնտը է դրա մասին միմյանց տեղեկացնեն դիմունագիտական ուղիներով:

Հոդված 3

1. Հանցագործության բացահայտման և կանխման գործում համագործակցության դեպքում Պայմանագրությունը կողմերի իրավասու մարմինները.

1) միմյանց կտեղեկացնեն հանցագործության մեջ ընդգրկված անձանց տվյալների, հանցագործների միջև կապերի, հանցավոր լսմբների կառուցվածքի, տռանձին հանցագործի և լսմբի դերի, գործների տվյալների (հատկապես հանցագործության ժամանակի, վայրի և մեթոդի), հարձակման ննջարկված շինությունների, խախտված օրենքի, ծնննարկվող միջոցների մասին, ինչպես նաև որևէ այլ մանրամասնի մասին, որը անհրաժեշտ է նման հանցագործությունների կանխման և խափանման համար,

2) դիմումի դեպքում կձևանակեն եայցվող Պայմանագրությունը կողմի ազգային օրենսդրությամբ թույլատրված օպերատիվ և այլ միջոցներ,

3) կփոխանակեն տվյալներ և փորձ հանցագործության կատարման մեթոդների և նոր տեսակների վերաբերյալ,

4) կփոխանակեն իրենց քրեական և քրեագիտական ուսումնասիրությունների արդյունքները,

5) միմյանց կտնիկացնեն քննություն կատարելու տնիսնիկայի և տշխատանքային մթողների ու սարքավորումների կիրառման վերաբերյալ իրենց փարձի մետին դրանք կատարելազործելու նպատակով,

6) դիմումի դեպքում միմյանց կտրամադրեն տնդեկատվություն հանցափր գործողություններից բխող կամ հանցագործությունների կատարման համար օգտագործվող առարկաների և դրանց նմուշների վերաբերյալ,

7) կիմիանակեն քրնական ոլորտի մասնագետներ՝ համատեղ կամ վախադարձ ուսուցման և վերտառադրամատման համար բարձր մակարդակով փորձաքննություն անցկացնելու և քրնական տեխնիկայի ժամանակակից ձեռքբերումների, ինչպես նաև հանցափրության դեմ պայքարում օգտագործվող սարքավորումների և մեթոդների փոխադարձ ուսումնասիրման համար,

8) անհրաժեշտության դեպքում կիանդիքնեն՝ համակարգված միջոցները նախապատրաստելու և խթանելու համար խորհրդակցներ նպատակով,

9) կիամագործակցեն վերահսկվող մատուկաբարպումները հեշտացնելու նպատակով՝ ներգրավված անձանց ձերքակայումը հնարավոր դարձնելու համար՝ պայմանվ, որ անհրաժեշտ տնդեկատվությունը տրամադրվի հայցվող գործողության իրականացումից առնավագն 48 ժամ առաջ:

2. Ըստի դրանից՝ համագործակցությունը Պայմանագրովող կողմերի իրավասու մարմինների միջև կընդգրկվի.

1) տնդեկատվության փոխանակումը սույն համաձայնագրում նշված հանցավոր գործողություններին վերաբերող օրենսդրական դրույթների մասին,

2) տնդեկատվության փոխանակումը հանցավոր գործողություններից ստուգված եկամուտների վերաբերյալ,

3) տնդեկատվության փոխանակումը ուսումնասիրությունների և այլ գործողությունների վերաբերյալ՝ կտավված անհայտ կորած կամ հետախուզված անձանց հետ,

4) օտարերկրացիների և միզգրացիայի վերաբերյալ փորձի և օրենսդրական դրույթների փոխանակումը, ինչպես նաև ճամփորդական փաստաթղթերի, վիզուների և կնիքների նմուշների փոխանակումը,

5) տնդեկատվության փոխանակումը անօրինական միզգրացիայի, միզգրանտների անօրինական փոխադրումներ կազմակերպողների և օժանդակողների վերաբերյալ:

Հոդված 4

Ահաքնչական գործողությունների հետ կտավված հանցագործությունների կանխաման և հանցագործությունների դեմ պայքարի համար Պայմանագրովող կողմերի իրավասու մարմինները

1) կփոխանակեն տնդեկատվություն և տվյալներ ահաքնչական գործունեության հետ կապված՝ պլանավորված կամ կատարված հանցագործությունների վերաբերյալ, այն անձանց մասին տնդեկատվություն և տվյալներ, ովքեր մասնակցում են այդ հանցագործություններին. դրանց կատարման մվարդների և օգտագործվող տնդեկատվական սարքավորումների վերաբերյալ.

2) կփոխանակեն տնդեկատվություն և տվյալներ ահաքնչական խմբների դրանց անդամների վերաբերյալ, ովքեր պլանավորում, կատարում կամ

Կատարել են հանգագրություններ՝ կապված ահաքնչական գործունեության, մյուս Պայմանափորվող կողմին վնաս հասցնելու հետ, ինչպես նաև կփխանակեն տեղեկատվություն և տվյալներ, որոնք անհրաժեշտ են ահաքնչության դեմ պայքարի և հասարակությանը լուրջ վտանգ սպառնացող հանգագրությունների կանխման համար:

Հոդված 5

Թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և դրանց բաղադրիչների անօրինական աճնեցման, արտադրության, մշակման ճանապարհով ստացման, արտահանման, ներմուծման, տարանցմանք փոխադրման և ապօրինի շրջանառության կանխման համար Պայմանափորվող կողմերի իրավասու մարմինները.

1) Միմյանց կփխանգեն թմրամիջոցների անօրինական արտադրության և շրջանառության մեջ ներգրավված անձանց մասին տվյալներ, թարսությունների մասին, տրանսպորտային միջոցների մասին և այդ անձանց աշխատանքային մեթոդների մասին, թմրամիջոցների և հոգեներգործուն նյութերի ծագման վայրի և վերջնակետի մասին տվյալներ, ինչպես նաև՝ այդ հանգագրությունների վերաբերյալ որևէ այլ մանրամասնություն, որը անհրաժեշտ է այս հանգագրությունների կանխման համար,

2) Միմյանց կիադորդմեն իրենց ունեցած տեղեկատվությունը ապօրինի շրջանառությունում ստվորաբար օգտագործվող մեթոդների և այլ հումորալ մասին,

3) Կփխանակեն թմրամիջոցների շրջանառության և չարաշահման վնասի հարաբերյալ իրենց քրեական և քրեազիտական ուսումնասիրությանների արդյունքները,

4) Միմյանց կփխանգեն իրենց տրամադրության տակ նղած՝ բնական և սինթետիկ ծագում ունեցող թմրամիջոցների և հոգեներգործուն նյութերի նմուշները,

5) Կփխանակեն թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և դրանց բաղադրիչների օրինական առևտիք հսկողության ոլորտում ունեցած փորձը:

Հոդված 6

1. Պայմանափորվող կողմերի իրավասու մարմինները կապահովեն իրենց տրամադրված տեղեկատվության պահպանությունը իրենց ազգային օրենսդրության համապատասխան:

2. Մի Պայմանափորվող կողմի իրավասու մարմինի կողմից փոխանցված տեղեկատվության հրապարակման կամ հրապարակված լինելու վտանգի դնդրում տեղեկատվություն ստացող Պայմանափորվող կողմի իրավասու մարմինները անմիջապես կտեղեկացնեն մյուս Պայմանափորվող կողմի իրավասու մարմիններին դրա մասին և համապատասխան հանգամանքների մասին: Ծանուցումը կներառի կատարվածի հանգամանքների և տեղեկատվության հրապարակումը հետազայտ կանխելու համար ձեռնարկված միջոցների մասին տեղեկատվություն:

Հոդված 7

Սույն Համաձայնագրի համաձայն փոխանցված փաստաթղթենքը, տվյալները և տեխնիկական ստրավորումները կարող են փոխանցվնել ներորդ երկրի միայն տրամադրող Պայմանագրովող կողմից իրավասու մարմնի գործուր համաձայնության դեպքում և անձնական բնույթի տվյալների պաշտպանության վերաբերյալ ազգային օրենսդրության համապատասխան:

Հոդված 8

Համագործակցության ընթացքում փոխանցված անձնական տվյալների պաշտպանության համար կորունդի հետևյալ պայմանները:

1) մի Պայմանագրովող կողմից ստացող իրավասու մարմինները կարող են օգտագործել տվյալները միմիայն մյուս Պայմանագրովող կողմից տրամադրող իրավասու մարմինների կողմից նշված նպատակի համար և պայմանների համաձայն,

2) մի Պայմանագրովող կողմից տրամադրող իրավասու մարմինի դիմումի դեպքում մյուս Պայմանագրովող կողմից ստացած իրավասու մարմինը կտրամադրի տեղեկատվություն փոխանցված տվյալների օգտագործման և վերջնական արյունքների վերաբերյալ,

3) անձնական տվյալները կարող են տրամադրվել 2-րդ հոդվածում նշված Պայմանագրովող կողմների համապատասխան մարմիններին: Տվյալները կարող են տրամադրվել մյուս իրավասու մարմիններին միայն տրամադրող մարմինի նպանական թույլտվությամբ,

4) Պայմանագրովող կողմների իրավասու մարմինները պետք է արդյունաբետորեն՝ պաշտպանեն տրամադրված անձնական տվյալները շառույթարքած ձեռքբերումից, փոփոխություն և իրապարակումից,

5) Պայմանագրովող կողմից տրամադրող իրավասու մարմինը պատստիանատուու է տվյալների ճշգրիտ լինելու համար: Եթե պարզվի, որ տվյալները կենդ են, ապա մյուս Պայմանագրովող կողմից ստացող մարմինները պետք է դրա մտածին անմիջապես տեղեկացվեն: Այդ դեպքում ստացող կողմը պարտավոր է ուղղել կամ ոչնչացնել այդ տվյալները,

6) մի Պայմանագրովող կողմից տրամադրող իրավասու մարմինները կարող են սահմանել ժամկետային սահմանափակում մյուս Պայմանագրովող կողմից տեղեկություններ պարտական ֆայլներից տվյալները հանելու համար:

Հոդված 9

1. Սույն Համաձայնագրի համաձայն համագործակցությունը գարգացնելու և քննարկելու նպատակով Պայմանագրովող կողմները կատեղծեն համատեղ հանձնաժողով: Պայմանագրովող կողմները դիմումագիտական ուղիներով միմյանց կծանուցեն համատեղ հանձնաժողովում նշանակված իրենց անդամների մասին:

2. Համատեղ հանձնաժողովը Պայմանագրովող կողմներից մեկի հայտաձևությամբ անհրաժեշտության դեպքում կանցկացնի հանդիպումներ:

Հանձնաժողովն իր հանդիպումները կանցկացնի Կիպրոսի Հանրապետությունում և Հայաստանի Հանրապետությունում՝ հաջորդաբար:

Հոդված 10

Յուրաքանչյուր Պայմանագիրը կռմ կարող է ամրագությամբ կամ մասամբ մերժել օգնության կամ համագործակցության վերաբերյալ դիմումի կատարումը կամ էլ որպէս պայմաններ առաջադրել այն դեպքում, եթե այդ դիմումի կատարումը ստիմունագիրը է իր ազգային ինքնիշխանությունը, վտանգում է անվտանգությունը կամ այլ եկամուկան շահերը կամ էլ խախտում է իր ազգային օրենսդրությունը:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագիրը չի ազդում Պայմանագիրի կողմերի կողմից կնքված նրկկողմ կտմ բազմակողմ միջազգային պայմանագրերից բխող պարուակությունների վրա:

Հոդված 12

1. Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված տարածայնությունները կկարգագործն Պայմանագիրի կողմերի իրավասու մարմինների միջև՝ անմիջական բանակցությունների միջոցով:

2. 1-ին կետում նշյատենաված բանակցությունների միջոցով համաձայնություն ձնող չենքնու դեպքում ցանկացած տարածայնություն կկարգագործի դիվանագիտական ուղիներով՝ առանց նրբորդ կողմին դիմուլու:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագրի դրայքըների կատարման հետ կապված ցանկացած ծախս կրամ է այն Պայմանագիրի կողմը, որի տարածքում ծախսները կատարվել են, եթեն Պայմանագիրի կողմերը այլ որոշում չեն ընդունել:

Հոդված 14

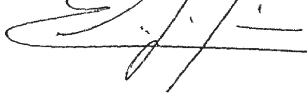
1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի Պայմանագիրի կողմերի ազգային օրենսդրությամբ նախառենաված համապատասխան ներքին լինեացակարգի կատարման մասին վերջին ծանուցումից 30 օր հետո:

2. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով և կարող է դադարեցվել յուրաքանչյուր Պայմանագիրի կողմի կողմից՝ դիվանագիտական ուղիներով ծանուցնելու միջոցով: Այդ դեպքում

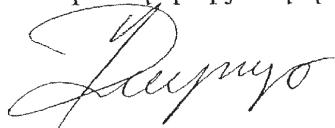
Համաձայնագրի գործողությունը դադարում է նշված ժանուարում ստանալուց վեց ամիս հետո:

Կատարված է ՀՀ վարչապետի 2006 թ. նոյեմբերի 23-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հունարեն, հայերեն և անգլերեն, բոլոր տեքստները հավասարագոր են: Մեկնաբանման ժամանակ տպարաժայնությունների դնարքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

Կիպրոսի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON CO-OPERATION IN COMBATING ORGANIZED
AND OTHER FORMS OF CRIME**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by their endeavour to contribute to the further development of their bilateral relations;

Deeply disturbed by the transnational spread of crime;

Convinced of the substantial importance of bilateral co-operation in combating and effectively preventing organized crime and other forms of crime,

Aiming at increasing and harmonizing their joint efforts for combating crime;

Recognizing the mutual advantages of such co-operation for both Contracting Parties;

Taking into consideration the relevant international treaties to which they are both parties,

Respecting their national legislation and the principles of equality and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration and in compliance with their national legislation, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall co-operate in the combat, disclosure, suppression, prevention and prosecution of organized crime and other forms of crime such as:
 - (1) offences against life and the physical integrity of persons,

- (2) offences related to terrorist activities,
- (3) illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,
- (4) offences against public order and public safety,
- (5) theft of nuclear and radioactive materials, their transportation, illegal trading, improper use or threatening with their improper use in order to cause a damage,
- (6) offences involving kidnapping, the taking of a hostage or serious unlawful detention,
- (7) trafficking in human beings,
- (8) illicit production, possession and trafficking in firearms, ammunition and explosives,
- (9) economic fraud, money laundering and corruption ,
- (10) counterfeit of banknotes, coins, other means of payment and securities and their circulation,
- (11) theft and illegal trading and trafficking in cultural items with special regard to antiquities and objects of art ,
- (12) illegal border-crossing and trafficking,
- (13) forgery of passports other travel documents, identity cards and other documents, their use and circulation,
- (14) car thefts, forgery of driving licenses and other car documents ,
- (15) thefts, illegal trafficking and smuggling of any objects,
- (16) sexual exploitation of persons,
- (17) production and circulation of pornographic material involving children,
- (18) sea and air piracy,

- (19) offences against intellectual property,
 - (20) computer related crimes.
2. The Contracting Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparation are carried out in the territory of one of the Contracting Parties, and data obtained is related to the territory of the other Contracting Party.

Article 2

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties, on the part of the Republic of Cyprus:
- (1) the Ministry of Justice and Public Order,
 - (2) the Police Headquarters,
 - (3) the Ministry of Interior,
 - (4) The Department of Customs and Excise
- and on the part of the Republic of Armenia,
- (1) Police,
 - (2) National Security Service,
 - (3) General Procuracy,
 - (4) Customs State Committee of the Government of the Republic of Armenia.

shall, within their powers and territory of competence, co-operate with each other directly, and may specify the definite fields of their co-operation and the forms of communication in Agreement.

2. Cooperation within the framework of the present Agreement shall be carried out on the basis of requests for cooperation submitted by the competent authorities of the interested Party. Request for cooperation shall be submitted in writing form. In emergency cases, request may be submitted verbally but a confirmation in writing should follow within the next three days using, *inter alia*, technical means of communication.

3. Within the scope of their competence, the relevant authorities may exchange liaison officers, and agree on specific ways and methods of direct co-operation.
4. The relevant authorities of the Contracting Parties shall provide each other with names of persons who will participate in the exchange of experts not later than two weeks before a planned date of a visit.
5. In the absence of other agreement, the English language shall be used for communication and exchange of information between the co-operating authorities.
6. In case of any change in the competence, or name of any authority, the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels.

Article 3

1. In co-operating in the detection and suppression of crime, the competent authorities of the Contracting Parties
 - (1) shall inform each other of the data on persons involved in crime, the offenders' connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific offender and group attitude, the facts of the cases (especially the time, location and method of the offence), the attacked facilities, the description of the laws violated, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention or suppression of such crimes;
 - (2) shall, upon request, take operational and other measures authorized by the national legislation of the requested Contracting Party;
 - (3) shall exchange data and experiences on methods of commission and new forms of crime;
 - (4) shall exchange the results of their criminal and criminological researches.
 - (5) shall mutually inform each other of their experiences on investigation techniques and application of their working methods and equipment in order to improve them;

- (6) shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;
 - (7) shall exchange crime specialists for joint or mutual training and retraining for obtaining expertise of higher level and for studying mutually the modern achievements of criminal techniques as well as the equipment and methods used in combating crime;
 - (8) shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures;
 - (9) shall co-operate to facilitate the controlled delivery in order to render possible the arrest of the persons involved, provided that the necessary information is submitted at least 48 hours prior to the requested action.
2. Furthermore, the co-operation between the competent authorities of the Contracting Parties shall cover:
- (1) the exchange of information on legislative provisions concerning the criminal acts described in the present Agreement;
 - (2) the exchange of information on proceeds originating from criminal acts;
 - (3) the exchange of information on search and other operations connected with persons either missing or wanted;
 - (4) the exchange of experiences and legislative provisions concerning aliens and migration, as well as the exchange of samples of travel documents, visas and seals.
 - (5) the exchange of information on illegal migration, traffickers and facilitators.

Article 4

For preventing and combating offences related to terrorist activities, the competent authorities of the Contracting Parties,

1. shall exchange information and data on the planned or committed offences related to terrorist activities, those who participate in such offences, the methods of the commission and the technical equipment used;

2. shall exchange information and data on terrorist groups and the members of these groups planning, committing or having committed offences related to terrorist activities, to the disadvantage of either Contracting Party, as well as information and data which is necessary for combating terrorism and suppressing crimes seriously threatening the public safety.

Article 5

For the prevention, suppression of illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the competent authorities of the Contracting Parties:

1. shall inform each other of the data on persons involved in the illegal production of and trafficking in narcotic drugs; on hiding places, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as these are necessary for the prevention or suppression of these crimes.
2. shall advise each other on their information on the usual methods of illicit trafficking and of other relevant facts;
3. shall exchange the results of their criminal and criminological research on trafficking in and abuse of narcotic drugs;
4. shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances of natural or synthetic origin usable for abuse;
5. shall exchange their experiences in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

Article 6

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of information delivered to them in accordance with their national legislation.
2. In case of disclosure or a risk for disclosure of information delivered by the competent authorities of one Contracting Party, the competent authorities

receiving Contracting Party shall immediately inform the other about the event, and relevant circumstances. The notification should include the consequences of the event and measures undertaken in order to prevent future disclosures.

Article 7

Documents, data and technical equipment delivered pursuant to the present Agreement can be transferred to a third country only with the written approval of the competent authority of the delivering Contracting Party and in compliance with the national legislation for the protection of data of personal character.

Article 8

For the protection of personal data delivered in the course of the co-operation, the following conditions shall be valid.

- (1) The receiving competent authorities of the one Contracting Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the delivering competent authorities of the other Contracting Party;
- (2) Upon the request of the delivering competent authority of the one Contracting Party, the receiving competent authority of the other Contracting Party shall give information on the utilization of the data delivered and the results thus achieved;
- (3) Personal data may be forwarded to the relevant authorities of the Contracting Parties referred to in Article 2. Data may be transferred to other competent authorities only with the previous permission of the delivering authority;
- (4) The competent authorities of the Contracting Parties shall protect effectively the personal data delivered against unauthorized access, change and publication;
- (5) The delivering competent authority of the Contracting Party is responsible for the authenticity of the data. Should it become evident that the data is false, the receiving authorities of the other Contracting

Party must be informed about it immediately. In such a case the receiving party is obliged to rectify or destroy the data;

- (6) The competent delivering authorities of a Contracting Party may determine a time limit for excluding the data from information files of the other Contracting Party.

Article 9

1. In order to promote and survey the co-operation pursuant to the present Agreement, the Contracting Parties shall set up a Joint Commission. The Contracting Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.
2. The Joint Commission shall hold meetings when necessary at the initiative of either Contracting Party. The Commission will hold its meetings alternately in the Republic of Cyprus and the Republic of Armenia.

Article 10

Either Contracting Party may deny in whole or in part or may condition the execution of a request for assistance or co-operation in case this request restricts its national sovereignty, endangers its security or basic interests, or violates its national law.

Article 11

The present Agreement does not affect the obligations emanating from bilateral or multilateral international treaties concluded by the Contracting Parties.

Article 12

1. Disputes related to interpretation or application of the present Agreement shall be solved through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.
2. In case of not reaching an agreement through negotiations provided for in para 1, any dispute will be solved through diplomatic channels without reference to any third party.

Article 13

Any expenditure made for the implementations of the provisions of this Agreement will be borne by the Contracting Party on the territory of which the expenditure has been made, unless the Contracting Parties decide otherwise

Article 14

- 1 The present Agreement shall enter into force 30 days of later notification on fulfilment of relevant internal procedure provided for in the national legislation of the Contracting Parties
- 2 The present Agreement has been concluded for an indefinite period of time and can be terminated by either Contracting Party by a notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement expires six months after the receipt of the notification

Done in Nicosia on the 23 day of November 2006 in duplicate each in the Greek, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation the English text shall prevail

FOR THE
THE REPUBLIC OF CYPRUS



Mr. Sophocles Sophocleous
Minister of Justice

FOR THE
REPUBLIC OF ARMENIA



Mr. Davit Harutyunyan
Minister of Justice

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ

ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΆΛΛΩΝ ΜΟΡΦΩΝ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αρμενίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Καθοδηγούμενες από την προσπάθεια να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων,

Ανησυχώντας σοβαρά για τη διεθνική εξάπλωση του εγκήματος,

Πεπεισμένες για την ουσιώδη σημασία της διμερούς συνεργασίας στην καταπολέμηση και αποτελεσματική πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος και άλλων μορφών εγκλήματος,

Στοχεύοντας στην αύξηση και εναρμόνιση των κοινών προσπαθειών τους για την καταπολέμηση του εγκλήματος,

Αναγνωρίζοντας τα κοινά πλεονεκτήματα τέτοιας συνεργασίας για αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες και οι δύο είναι μέρη,

Σεβόμενες την εθνική τους νομοθεσία και τις αρχές της ισότητας και της αμοιβαιότητας,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

1. Λαμβάνοντας υπόψη και σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες καθώς και σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην καταπολέμηση, αποκάλυψη, δίωξη, πρόληψη και καταδίωξη του οργανωμένου εγκλήματος και όλων των μορφών εγκλήματος, ιδιαίτερα:

- (1) εγκλήματα εναντίον της ζωής και της σωματικής ακεραιότητας προσώπων,
- (2) εγκλήματα σχετιζόμενα με τρομοκρατικές ενέργειες,
- (3) παράνομη καλλιέργεια, παραγωγή, επεξεργασία, εξαγωγή, εισαγωγή, διαμετακόμιση και παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών,
- (4) εγκλήματα εναντίον της δημόσιας τάξης και ασφάλειας,
- (5) κλοπή, εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση χωρίς άδεια ατομικών και ραδιενεργών υλικών, μεταφορά, παράνομη εμπορία, παράτυπη χρήση ή απειλή για παράνομη χρήση τους με σκοπό την πρόκληση βλάβης,
- (6) εγκλήματα που σχετίζονται με απαγωγή, κατακράτηση ομήρων ή σοβαρή παράνομη κράτηση,
- (7) εμπορία προσώπων,
- (8) παράνομη παραγωγή, κατοχή, εισαγωγή, εξαγωγή, διαμετακόμιση χωρίς άδεια και εμπορία πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών υλών,
- (9) οικονομική απάτη, ξέπλυμα βρώμικου χρήματος και διαφθορά,
- (10) παραχάραξη χαρτονομισμάτων, κερμάτων, άλλων μέσων ανταλλαγών και χρεογράφων και κυκλοφορία τους,
- (11) κλοπή, παράνομη εμπορία και διακίνηση πολιτιστικών αγαθών και ιδιαίτερα αρχαιοτήτων και έργων τέχνης,
- (12) παράνομη διέλευση συνόρων και λαθρομετανάστευση,
- (13) πλαστογράφηση διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων και χρήση ή κυκλοφορία τους,
- (14) κλοπή αυτοκινήτων, πλαστογράφηση αδειών οδήγησης και άλλων εγγράφων που αφορούν αυτοκίνητα,
- (15) κλοπή οποιωνδήποτε και παράνομη εμπορία και λαθρεμπόριο άλλων αγαθών,
- (16) σεξουαλική εκμετάλλευση προσώπων,
- (17) παραγωγή, εισαγωγή, εξαγωγή, διαμετακόμιση και κυκλοφορία πτωρογραφικού υλικού που σχετίζεται με παιδιά,
- (18) θαλάσσια και εναέρια πτειρατεία,
- (19) εγκλήματα εναντίον πνευματικής ιδιοκτησίας,

(20) έγκλημα σχετικό με ηλεκτρονικούς υπολογιστες

- 2 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται ιδιαίτερα σε περιπτώσεις κατά τις οποίες εκγλήματα, ή η προετοιμασία αυτών, γίνονται στην επικράτεια ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών, και οι πληροφορίες που συλλέχθηκαν σχετίζονται με την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

Άρθρο 2

1 Για να εφαρμοσθούν οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, οι ακόλουθες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών, που είναι αρμόδιες από μέρους της Δημοκρατίας της Αρμενίας

- (1) η Αστυνομία,
- (2) η Υπηρεσία Εθνικής Ασφάλειας,
- (3) η Γενική Εισαγγελία,
- (4) η Κρατική Επιτροπή Τελωνείων της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας

και από μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας

- (1) το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως
- (2) το Υπουργείο Εσωτερικών
- (3) η Αστυνομία Κύπρου
- (4) η ΜΟΚΑΣ
- (5) το Τμήμα Τελωνείων

στα πλαίσια των εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, θα συνεργάζονται μεταξύ τους απευθείας και δυνατό να καθορίσουν τους συγκεκριμένους τομείς της συνεργασίας τους και τους τρόπους επικοινωνίας σε Πρωτόκολλο

2. Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα διεξάγεται στη βάση αιτήσεως για συνεργασία που θα υποβάλλεται από τις αρμόδιες αρχές

του ενδιαφερόμενου Μέρους Αίτημα για συνεργασία θα υποβάλλεται σε γραπτή μορφή. Σε επείγουσες περιπτώσεις το αίτημα μπορεί να υποβληθεί προφορικά αλλά θα πρέπει να ακολουθεί κατά τις επόμενες τρεις μέρες γραπτή επιβεβαίωση με τη χρήση μεταξύ άλλων, τεχνικών μέσων επικοινωνίας

3. Μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους, οι αντίστοιχες αρχές μπορούν να ανταλλάσσουν αξιωματικούς – συνδέσμους και να συμφωνούν ειδικούς τρόπους και μεθόδους για απευθείας συνεργασία.

4. Οι αντίστοιχες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα εφοδιάσουν η μία την άλλη με τα ονόματα των προσώπων που θα συμμετέχουν στην ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων το αργότερο δύο εβδομάδες πριν την προγραμματιζόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

5. Ελλείψει άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για την επικοινωνία και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των συνεργαζομένων αρχών.

6. Σε περίπτωση αλλαγής αρμοδιότητας ή ονόματος οποιασδήποτε αρχής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν σχετικά το ένα το άλλο διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 3

1. Συνεργαζόμενα για την ανίχνευση και καταπολέμηση του εγκλήματος, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών:

(1) Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που είναι αναμεμειγμένα στο έγκλημα, τις διασυνδέσεις των παρανομούντων, τη δομή των εγκληματικών οργανώσεων και ομάδων, τη συμπεριφορά του συγκεκριμένου παρανομούντος και ομάδας, τα γεγονότα των υποθέσεων (ιδιαίτερα το χρόνο, τοποθεσία και τρόπο διάπραξης του αδικήματος), τις εγκαταστάσεις που υπέστησαν επίθεση, την περιγραφή των

νόμων που παραβιάσθηκαν, τα μέτρα τα οποία λήφθηκαν, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη και καταπολέμηση τέτοιων αδικημάτων,

- (2) άμα τους ζητηθεί, θα λαμβάνουν επιχειρησιακά ή δράση και άλλα μέτρα που επιτρέπονται από τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους προς το οποίο υποβάλλεται αίτηση,
- (3) θα ανταλλάσσουν στοιχεία και εμπειρίες σχετικά με μεθόδους διάπραξης και νέες μορφές εγκλήματος,
- (4) θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των πτοινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους,
- (5) θα ενημερώνουν αμοιβαία το ένα το άλλο σχετικά με τις εμπειρίες τους για ανακριτικές τεχνικές και την εφαρμογή των μεθόδων εργασίας τους και του εξοπλισμού, με σκοπό τη βελτίωσή τους,
- (6) άμα τους ζητηθεί, θα θέτουν το ένα στη διάθεση του άλλου πληροφορίες περί, και δείγματα αντικειμένων τα οποία είναι προϊόντα εγκληματικών ενεργειών, ή χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη εγκλημάτων,
- (7) θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες για αμοιβαία ή από κοινού εκπαίδευση και μετεκπαίδευση για απόκτηση πείρας ανωτέρου επιπέδου, και την αμοιβαία μελέτη των σύγχρονων/επιπευγμάτων στην εγκληματολογική τεχνική καθώς και των μεθόδων και εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στην καταστολή του εγκλήματος,
- (8) εάν χρειασθεί, θα συναντώνται για διαβουλεύσεις με σκοπό να ετοιμάζουν και να προωθούν τα συντονισμένα μέτρα,

- (9) Θα συνεργάζονται για να διευκολύνουν την ελεγχόμενη παράδοση ώστε να καθίσταται δυνατή η σύλληψη των εμπλεκομένων προσώπων, νοούμενου ότι οι αναγκαίες πληροφορίες θα υποβάλλονται τουλάχιστον 48 ώρες πριν την αιτουμένη ενέργεια
- 2 Περαιτέρω, η συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα καλύπτει την ανταλλαγή
- (1) πληροφοριών περί νομοθετικών διατάξεων σχετικών με τις εγκληματικές ενέργειες που περιγράφονται στην παρούσα Συμφωνία,
- (2) πληροφοριών για τα προιόντα που προέρχονται από εγκληματικές ενέργειες,
- (3) πληροφοριών σχετικών με την έρευνα και άλλες επιχειρήσεις που σχετίζονται με αγνοούμενα ή καταζητούμενα πρόσωπα,
- (4) εμπειριών και νομοθετικών διατάξεων αναφορικά με τους αλλοδαπούς και την μετανάστευση καθώς επίσης και την ανταλλαγή δειγμάτων ταξιδιωτικών εγγράφων, θεωρήσεων και σφραγίδων,
- (5) πληροφοριών για την παράνομη μετανάστευση, τους λαθροδιακινητές και τους διευκολυντές

Άρθρο 4

Για παρεμπόδιση αδικημάτων σχετικών με τρομοκρατικές ενέργειες οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών

- (1) Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία για τα προγραμματιζόμενα ή διαπραχθέντα αδικήματα σχετικά με τρομοκρατικές ενέργειες, γι' αυτούς που συμμετέχουν σε τέτοια

αδικήματα, τις μεθόδους που ακολουθούν και τον τεχνικό εξοπλισμό που χρησιμοποιούν,

- (2) Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία για τρομοκρατικές ομάδες και τα μέλη τέτοιων ομάδων που προγραμματίζουν, διαπράττουν ή διέπραξαν αδικήματα σχετικά με τρομοκρατικές ενέργειες, σε βάρος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς επίσης και πληροφορίες και στοιχεία που είναι αναγκαία για καταπολέμηση της τρομοκρατίας και των εγκλημάτων που απειλούν σοβαρά τη δημόσια ασφάλεια

Άρθρο 5

Για την καταπολέμηση και την πρόληψη της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, απόσταξης, εξαγωγής, εισαγωγής, χρήσης, μεταφοράς και παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

- (1) Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα πρασωπικά στοιχεία των ατόμων που σχετίζονται με την παράνομη παραγωγή και διακίνηση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών για τους κρυψώνες, τρόπους μεταφοράς και μεθόδους εργασίας των ατόμων αυτών, για τον τόπο προέλευσης και προορισμού των ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και για οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες τέτοιων αδικημάτων στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη ή καταπολέμηση των αδικημάτων αυτών,
- (2) Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τις πληροφορίες που κατέχουν για τις συνήθεις μεθόδους παράνομης διεθνούς διακίνησης και για άλλα σχετικά στοιχεία,

- (3) Θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των πτοινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους, για τη διακίνηση και παράνομη χρήση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών,
- (4) Θα θέτουν στη διάθεση το ένα του άλλου δείγματα ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών φυσικής ή συνθετικής προέλευσης,
- (5) Θα ανταλλάσσουν τις εμπειρίες τους αναφορικά με τον έλεγχο της νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών.

Άρθρο 6

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα διασφαλίζουν την προστασία των πληροφοριών που τους αποστέλλονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.
2. Σε περίπτωση αποκάλυψης ή κινδύνου αποκάλυψης πληροφοριών που παραδόθηκαν από τις αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους που παίρνει τις πληροφορίες θα ενημερώνουν άμεσα για τις περιστάσεις του συμβάντος και για τις άλλες συνθήκες του περιστατικού. Η ειδοποίηση πρέπει να περιλαμβάνει τις συνέπειες του συμβάντος και τα μέτρα που έχουν ληφθεί για αποφυγή μελλοντικών αποκαλύψεων.

Άρθρο 7

Έγγραφα, πληροφορίες και τεχνικός εξοπλισμός που αποστάληκαν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία μπορούν να διαβιβασθούν σε τρίτη χώρα μόνο με την έγκριση της αρμόδιας αρχής του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους και τηρουμένης της εθνικής νομοθεσίας περί προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

Άρθρο 8

Για προστασία προσωπικών δεδομένων που παρέχονται στα πλαίσια της συνεργασίας, θα ισχύουν οι ακόλουθοι όροι:

- (1) οι παραλαμβάνουσες αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να χρησιμοποιήσουν τα προσωπικά δεδομένα αποκλειστικά για το σκοπό και υπό τους όρους που καθόρισαν οι αποστέλλουσες αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- (2) κατόπιν αίτησης των αποστέλλουσων αρμόδιων αρχών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οι παραλαμβάνουσες αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα ενημερώνουν αναφορικά με τη χρήση των παραληφθέντων προσωπικών δεδομένων και των προκυψάντων αποτελεσμάτων,
- (3) προσωπικά δεδομένα δύναται να διαβιβάζονται προς τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών που αναφέρονται στο Άρθρο 2. Προσωπικά δεδομένα δύνανται να διαβιβαστούν σε άλλες αρχές μόνο με προηγούμενη συγκατάθεση της αποστέλλουσας αρχής,
- (4) οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα προστατεύουν αποτελεσματικά τα προσωπικά δεδομένα έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, αλλαγής και δημοσίευσης,
- (5) οι αποστέλλουσες αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους είναι υπεύθυνες για την αυθεντικότητα των προσωπικών δεδομένων. Όταν αποδειχθεί ότι ένα προσωπικό δεδομένο είναι λανθασμένο, οι παραλαμβάνουσες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους πρέπει να ειδοποιηθούν περί τούτου αμέσως. Σε τέτοια περίπτωση το παραλαμβάνον μέρος

υποχρεούται να διορθώσει ή να καταστρέψει τα προσωπικά δεδομένα,

- (6) οι αρμόδιες αποστέλλουσες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να καθορίσουν χρονικό όριο για αφαίρεση των προσωπικών δεδομένων από τα αρχεία πληροφοριών, του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

Άρθρο 9

- 1 Για την προώθηση και παρακολούθηση της συνεργασίας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν μια Κοινή Επιτροπή Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο τα μέλη τους που διόρισαν στην Κοινή Επιτροπή μέσω της διπλωματικής οδού
- 2 Η Κοινή Επιτροπή θα πραγματοποιεί συναντήσεις όταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν πρωτοβουλίας οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους Η Επιτροπή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στη Δημοκρατία της Αρμενίας και στην Κυπριακή Δημοκρατία

Άρθρο 10

Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να αρνηθεί εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή μπορεί να θέσει υπό όρους την εκτέλεση αιτήματος για συνεργασία, σε περίπτωση που το αίτημα αυτό περιορίζει την εθνική κυριαρχία του, θέτει σε κίνδυνο την ασφάλειά του ή βασικά του συμφέροντα, ή παραβιάζει την εθνική του νομοθεσία

Άρθρο 11

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τις υποχρεώσεις που εκπηγάζουν από πρόνοιες άλλων διμερών ή πολυμερών διεθνών συνθηκών τις οποίες έχουν συνάψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη

Άρθρο 12

1. Διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με άμεσες διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.
2. Σε περίπτωση μη κατάληξης σε συμφωνία μέσω διαπραγματεύσεων που προνοούνται στην παρ. 1, οποιαδήποτε διαφορά θα επιλύεται διά της διπλωματικής οδού χωρίς αναφορά σε τρίτο μέρος.

Άρθρο 13

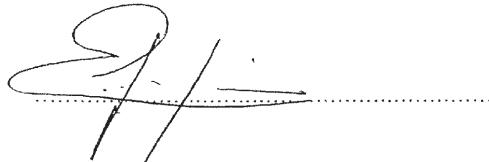
Οποιαδήποτε δαπάνη διενεργείται για εφαρμογή των προνοιών της Συμφωνίας αυτής θα αναλαμβάνεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος στην επικράτεια του οποίου έγινε η δαπάνη εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

Άρθρο 14

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ 30 μέρες από τη λήψη της τελευταίας ειδοποίησης για συμπλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών που προνοούνται από την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο και δύναται να τερματιστεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος διά ειδοποίησης διά της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης.

Έγινε στη Λευκωσία την 23η Νοεμβρίου 2006 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, έκαστο στην Αρμενική, Ελληνική, και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Κος Σοφοκλής Σοφοκλέους
Υπουργός Δικαιοσύνης και
Δημόσιας Τάξης

Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας



Κος Davit Harutyunyan
Υπουργός Δικαιοσύνης

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ ET D'AUTRES FORMES DE CRIMES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Dans le cadre de leurs efforts en vue de contribuer à l'expansion de leurs relations bilatérales;

Profondément inquiets de l'essor international de la criminalité;

Convaincus de l'importance primordiale de la coopération bilatérale dans la lutte et la prévention efficaces du crime organisé et d'autres formes de crime;

Désireux de renforcer et d'harmoniser leurs efforts de lutte contre le crime;

Reconnaissant les avantages mutuels d'une telle coopération pour les deux Parties contractantes;

Tenant compte des traités internationaux pertinents qu'ils ont tous les deux signés;

Respectant leur législation nationale et les principes d'égalité et de réciprocité;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à leur législation nationale respective et aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes coopèrent afin de combattre, mettre à jour, supprimer, prévenir et poursuivre le crime organisé et d'autres formes de crimes, et notamment :

- (1) Les infractions portant atteinte à la vie et à l'intégrité physique des personnes;
- (2) Les infractions relatives aux activités terroristes;
- (3) La culture, la production, l'extraction, l'exportation, l'importation, le transit et le trafic illicites de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs;
- (4) Les infractions contre l'ordre public et la sécurité publique;
- (5) Le vol de matériaux radioactifs, leur transport, leur trafic illicite, leur emploi à mauvais escient, ou la menace de leur emploi à mauvais escient dans le but de causer un préjudice;
- (6) Les infractions comportant l'enlèvement, la prise d'otage ou une détention illégale sérieuse;
- (7) La traite des êtres humains;
- (8) La production, la possession et le trafic d'armes à feu, de munitions et d'explosifs;

- (9) L'escroquerie économique, le blanchiment d'argent et la corruption;
- (10) La contrefaçon de billets de banque, de pièces de monnaie, d'autres moyens de paiement et de titres et la mise en circulation de ceux-ci;
- (11) Le vol, le commerce et le trafic illicite de biens culturels, notamment des antiquités et des objets d'art;
- (12) Le franchissement clandestin des frontières et le trafic transfrontières;
- (13) La falsification de passeports, d'autres titres de voyage, cartes d'identité et autres documents, leur emploi et leur mise en circulation;
- (14) Les vols de voitures, falsification de permis de conduire et d'autres documents;
- (15) Les vols, le trafic illicite et la contrebande d'autres biens;
- (16) L'exploitation sexuelle des personnes;
- (17) La production et la mise en circulation de matériel pédopornographique;
- (18) La piraterie des mers et des airs;
- (19) Les infractions contre la propriété intellectuelle;
- (20) Les crimes relatifs aux ordinateurs.

2. Les Parties contractantes coopèrent plus particulièrement lorsque les crimes ou leurs préparatifs ont lieu sur le territoire d'une des Parties contractantes, et que les informations obtenues ont un lien avec le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2

1. Afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les autorités suivantes des Parties contractantes sont compétentes :

D'une part, pour la République de Chypre :

- (1) Le Ministère de la justice et de l'ordre public;
- (2) La direction de la police;
- (3) Le Ministre de l'intérieur;
- (4) Le Département des douanes et accises;

Et, d'autre part, pour la République d'Arménie :

- (1) La police;
- (2) Le Service National de Sécurité;
- (3) Le Procureur Général;
- (4) Le Comité d'État des douanes du Gouvernement de la République d'Arménie;

Celles-ci coopèrent entre elles dans le cadre de leurs pouvoirs et domaines de compétence. Elles définissent les domaines exacts de leur coopération et les formes de communication dans un Accord.

2. La coopération dans le cadre du présent Accord est menée sur la base de demandes de coopération introduites par les autorités compétentes de la Partie intéressée. Les demandes de coopération doivent être soumises par écrit. En cas d'urgence, la demande

peut être introduite verbalement mais doit être confirmée par écrit dans les trois jours par le biais notamment des moyens techniques de communication.

3. Dans le cadre de leurs compétences, les autorités pertinentes échangent des officiers de liaison et s'accordent sur des méthodes de coopération directe.

4. Les autorités pertinentes des Parties contractantes se communiquent les noms des personnes qui participeront à l'échange d'experts au plus tard deux semaines avant la date prévue de la visite.

5. En l'absence d'un autre accord, la communication et l'échange d'informations entre les autorités coopérantes se fait en langue anglaise.

6. En cas de changement de compétence ou de nom d'une autorité, les Parties contractantes doivent s'en informer mutuellement par la voie diplomatique.

Article 3

Dans le cadre de leur coopération en matière de détection et de suppression du crime, les autorités compétentes des Parties contractantes :

(1) Se communiquent les données concernant les individus impliqués dans des actes criminels, leurs contacts, la structure des organisations et des groupes criminels, l'attitude de chacun de ces individus et de ces groupes, les détails de chaque affaire (notamment la date, le lieu et la méthode criminelle), les installations attaquées, la description des lois violées, les mesures prises, ainsi que tous les détails pertinents dans la mesure où ils sont indispensables à la prévention ou à la lutte contre ces crimes;

(2) Adoptent, sur demande, des mesures opérationnelles et d'autres mesures autorisées par la législation nationale de la Partie contractante requise;

(3) Échangent des données et leurs expériences quant aux méthodes et aux nouvelles formes de criminalité;

(4) S'échangent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques;

(5) S'informent de leurs expériences en matière de techniques d'investigation et de leurs méthodes/outils de travail en vue de les améliorer;

(6) Mettent à la disposition l'une de l'autre, sur demande, des renseignements et des échantillons liés à des objets résultant d'actes criminels ou utilisés pour commettre ceux-ci;

(7) Procèdent à des échanges d'experts dans le domaine du crime pour formation conjointe ou commune ou pour recyclage afin d'acquérir une expertise d'un niveau supérieur et d'étudier ensemble les techniques criminelles de pointe, ainsi que le matériel et les méthodes utilisés dans la lutte contre la criminalité;

(8) Organisent, si besoin est, des consultations en vue de préparer et de promouvoir les mesures coordonnées;

(9) Collaborent pour permettre la livraison contrôlée des criminels afin de faciliter l'arrestation des individus impliqués, à condition que les informations nécessaires aient été soumises au moins 48 heures avant l'opération demandée.

2. En outre, la coopération entre les autorités compétentes des Parties contractantes porte sur :

- (1) L'échange de renseignements concernant les dispositions législatives ayant trait aux actes criminels décrits dans le présent Accord;
- (2) L'échange de renseignements concernant les revenus découlant d'actes criminels;
- (3) L'échange d'informations sur les recherches et autres opérations liées à des personnes disparues ou recherchées;
- (4) L'échange d'expériences et de dispositions législatives relatives aux étrangers et à l'immigration, ainsi que l'échange d'échantillons de documents de voyage, visas et sceaux;
- (5) L'échange d'informations sur la migration illégale, et sur les responsables et les complices de la traite des êtres humains.

Article 4

En vue de prévenir et de combattre les infractions relatives aux activités terroristes, les autorités compétentes des Parties contractantes :

1. Échangent des informations et des données sur les actes terroristes planifiés ou commis, les auteurs desdits actes, les méthodes et le matériel technique utilisés pour les commettre;
2. Échangent des renseignements et des données concernant les groupes terroristes et leurs membres qui préparent, commettent ou ont commis des actes de terrorisme au détriment de l'autre Partie, ainsi que des informations et des données nécessaires pour lutter contre le terrorisme et éradiquer les crimes menaçant gravement la sécurité publique.

Article 5

En vue de prévenir et de combattre la culture, la production, l'extraction, l'exportation, l'importation, le transit et le trafic illicites de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, les autorités compétentes des Parties contractantes :

1. Se communiquent des renseignements sur les individus participant à la production et au trafic illicite de stupéfiants; sur les cachettes, les moyens de transport et les méthodes de travail desdits individus; sur les lieux d'origine et de destination des stupéfiants et des psychotropes, ainsi que d'autres renseignements pertinents au sujet de ces crimes, dans la mesure où ils sont indispensables à la prévention ou à l'éradication de ces crimes;
2. S'informent mutuellement à propos des méthodes habituellement employées dans le trafic illégal et à propos de tout autre fait pertinent;
3. S'échangent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques portant sur le trafic et l'abus de stupéfiants;
4. Mettent à la disposition l'une de l'autre des échantillons de stupéfiants et psychotropes d'origine naturelle ou synthétique utilisables pour l'abus;
5. Échangent leurs expériences quant au contrôle du commerce légal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs.

Article 6

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à la protection des renseignements qui leur sont fournis conformément à leur législation nationale.

2. En cas de divulgation ou de risque de divulgation de renseignements fournis par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de la Partie contractante destinataire doivent immédiatement informer l'autre Partie de l'événement et des circonstances pertinentes. La notification doit porter sur les conséquences de l'événement et sur les mesures adoptées afin d'empêcher des divulgations futures.

Article 7

Les documents, les données et le matériel technique fournis aux fins du présent Accord ne peuvent être transférés à un pays tiers qu'après approbation écrite de l'autorité compétente de la Partie contractante expéditrice et conformément à la législation nationale en matière de protection des données personnelles.

Article 8

En matière de protection des données personnelles communiquées dans le cadre de la coopération, les conditions ci-après s'appliquent :

(1) Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes peuvent utiliser les données aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par les autorités compétentes de la Partie contractante qui les communiquent;

(2) Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante destinataire des renseignements informent la partie expéditrice, sur demande de cette dernière, à propos de l'utilisation desdits renseignements et des résultats obtenus grâce à ceux-ci;

(3) Les données personnelles peuvent être communiquées aux autorités compétentes des Parties compétentes visées à l'article 2 du présent Accord. Les données ne peuvent être communiquées à d'autres autorités compétentes que moyennant l'autorisation préalable de l'autorité communiquant lesdites données;

(4) Les autorités compétentes des Parties contractantes protègent de façon efficace les données personnelles fournies contre tout accès, modification et publication non autorisés;

(5) L'autorité compétente de la Partie contractante expéditrice est chargée de l'authenticité des données. S'il s'avère que les données sont fausses, les autorités destinataires de l'autre Partie contractante doivent en être informées immédiatement. Dans ce cas, la Partie qui reçoit les données est obligée de les rectifier ou de les détruire;

(6) Les autorités compétentes d'une Partie contractante expéditrice peuvent définir un délai après lequel les données seront éliminées des dossiers d'information de l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Les Parties contractantes, afin d'encourager et de superviser la coopération visée par le présent Accord, établissent une Commission mixte. Les Parties contractantes se communiquent, par la voie diplomatique, la liste de leurs membres désignés pour en faire partie.

2. La Commission mixte se réunit chaque fois que le besoin s'en fait sentir, à l'initiative de l'une ou l'autre Partie. Les réunions de la Commission mixte se tiennent tour à tour en République de Chypre et en République d'Arménie.

Article 10

Chaque Partie contractante peut refuser intégralement ou partiellement, ou encore accepter sous certaines conditions, une demande d'assistance ou de coopération soumise par l'autre Partie si elle estime que cela risque de porter préjudice à sa souveraineté nationale, de mettre en danger sa sécurité ou ses intérêts fondamentaux, ou de violer son droit national.

Article 11

Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur la mise en œuvre d'autres traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties contractantes.

Article 12

1. Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés par des négociations menées directement entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Dans le cas où un accord n'est pas conclu par la voie des négociations visées au paragraphe 1, le différend sera résolu par les voies diplomatiques sans se référer à un tiers.

Article 13

Tous les frais engagés en vue de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord seront supportés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les frais ont été engagés, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification concernant l'accomplissement de la procédure interne exigée par la législation nationale des Parties contractantes.

2. Le présent Accord a été conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par notification écrite envoyée par la voie diplomatique à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord expire six mois après la date de réception de la notification.

FAIT à Nicosie, le 23 novembre 2006, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Chypre :

SOPHOCLES SOPHOCLEOUS
Ministre de la justice

Pour la République d'Arménie :

DAVIT HARUTYUNYAN
Ministre de la justice

No. 44952

**Cyprus
and
Syrian Arab Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Syrian Arab Republic on the promotion and reciprocal protection of investments. Damascus, 10 June 2007

Entry into force: 31 December 2007 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Arabic, English and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 23 May 2008

**Chypre
et
République arabe syrienne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Damas, 10 juin 2007

Entrée en vigueur : 31 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : arabe, anglais et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chypre, 23 mai 2008

المادة (١٤)
الدخول حيز التنفيذ والمدة والانهاء

١. يدخل الاتفاق الحالي حيز التنفيذ بعد ثلاثة أشهر من تاريخ الإشعار الأخير من قبل أي طرف متعاقد بإنجاز إجراءاته الداخلية للتصديق. ويبقى الاتفاق ساري المفعول لفترة مدتها عشر سنوات ويستمر سريان المفعول بعدها لفترة أخرى مماثلة ممتدة عشر سنوات وهكذا دواليك.
 ٢. لا يمس هذا الاتفاق بحق الطرفين المتعاقدين بتعديل كامل الاتفاق أو جزء منه أو إنهائه في أي وقت خلال فترة سريان مفعوله.
 ٣. في حال حدوث ذلك، إذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان إلى الاتفاق على أي تعديل أو إنهاء هذا الاتفاق خلال ستة أشهر بعد الطلب الخطى الذي أرسله الطرف المتعاقد الذي يسعى للتعديل إلى الطرف المتعاقد الآخر، يحق للطرف الذي تقدم بهذا الطلب الإخطار عن إنهائه كامل الاتفاق خلال (٣٠) يوماً من مضي فترة الأشهر الستة. ويتم هذا الإخطار عن طريق القنوات الدبلوماسية ويعتبر إخطاراً بإنهاء هذا الاتفاق. وفي هذه الحالة، ينتهي العمل بالاتفاق بعد ستة أشهر من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر للإخطار المذكور، وذلك ما لم يتم سحب الإخطار باتفاق مشترك قبل انتهاء منته.
 ٤. فيما يتعلق بالاستثمارات المقاومة قبل التاريخ الذي يصبح فيه تعديل أو إنهاء هذا الاتفاق سارياً، تبقى أحكام المواد (١) إلى (١٤) نافذة لفترة إضافية مدتها عشر سنوات اعتباراً من تاريخ تعديل أو إنهاء الاتفاق الحالي.
- اقراراً بما ورد أعلاه، قام الموقعين أدناه، المخولين أصولاً بذلك من حكومتيهما المعنيتين، بتوقيع هذا الاتفاق.
- حرر على نسختين في دمشق بتاريخ ١٠ حزيران ٢٠٠٧ اليونانية والعربية والإنكليزية.
- جميع النصوص أصلية بصورة متساوية. وفي حال وجود أي اختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة
الجمهورية العربية السورية

الدكتور عامر حسني لطفي
وزير الاقتصاد والتجارة

عن حكومة
جمهورية فرنس

ميكلاليس ساريس
وزير المالية

آخر، أن يدعوا رئيس محكمة العدل الدولية لتسمية المحكم أو المحكمين الذين لم تتم تسميتهم بعد. وإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية مواطناً من أي من الطرفين المتعاقدين أو كان لا يجوز له القيام بهذه المهمة، فإن أعلى عضو يليه في محكمة العدل الدولية الذي لا يكون مواطناً من أي من الطرفين المتعاقدين سوف يدعى للقيام بالتسمية (أو التسميات) الضرورية.

٥. تحدد الهيئة التحكيمية الإجراءات المتعلقة بها ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك. وتتوصل هذه الهيئة إلى قرارها بما يتفق مع أحكام هذا الاتفاق ومبادئ القانون الدولي المعترف بها من قبل كلا الطرفين المتعاقدين.

٦. تتوصل المحكمة إلى قرارها بأغلبية الأصوات. ويكون مثل هذا القرار نهائياً وملزاً لكلا الطرفين المتعاقدين. وتقوم الهيئة التحكيمية المشكلة لحل هذا الخلاف بتوضيح أسباب قرارها بناء على طلب من أي من الطرفين المتعاقدين.

٧. يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين تكاليف المحكم الذي يقوم بتسميته، وكذلك تكاليف تمثيله في المجريات التحكيمية. إن التكاليف ذات الصلة بالرئيس وهيئة التحكيم سوف يتم تحملها مناصفة من قبل الطرفين المتعاقدين.

المادة (١٢) المصالح الأمنية الأساسية

لا يفسر أي جزء من هذه الاتفاقية لمنع أحد الطرفين المتعاقدين من اتخاذ إجراءات لتنمية التزاماته بالحفاظ على السلام الدولي أو الأمن.

المادة (١٣) أحكام أخرى

١. يدرس كل من الطرفين المتعاقدين بنية حسنة وبموجب قوانينه وأنظمته وممارساته الإدارية المتبعة، التطبيق الفعلي لدخوله وإقامة المستثمرين وموظفي وعمال الطرف الآخر الذين لهم علاقة بالنشاطات المتصلة بالاستثمارات.

٢. لن يقوم الطرفان المتعاقدان وبموجب قوانينهم وأنظمتهم باستبعاد أو إعاقة وكالات النقل لدى الطرف المتعاقد الآخر، وحيث تقتضي الضرورة يقومان بإصدار الأدوات لنقل البضائع والأشخاص المتعلقة بالاستثمار المقاي.

٢. في حال تعذر تسوية هذا النزاع بصورة ودية خلال ستة أشهر من تاريخ الإخطار الخطى المشار إليه أعلاه في الفقرة ١، يمكن إحالة النزاع ، حسب اختيار المستثمر، إلى:

- المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقدين الذي أقيم الاستثمار على أراضيه؛ أو
- معهد التحكيم للهيئة التحكيمية التابعة لغرفة التجارة في استوكهولم ؛ أو
- الهيئة التحكيمية لغرفة التجارة الدولية في باريس؛ أو
- المركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار (ICSID) المؤسس بموجب معاهدة ١٨ آذار ١٩٦٥ حول تسوية نزاعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى.

٣. في حال قرر المستثمر إحالة النزاع إلى التحكيم الدولي، يتوجب على كلا الطرفين المتعاقدين الموافقة على إحالة مثل هذا النزاع إلى التحكيم الدولي.

٤. تقوم الهيئة التحكيمية بتسوية النزاع بموجب أحكام هذا الاتفاق، والقوانين المطبقة في البلد المضيف وقواعد ومبادئ القانون الدولي المطبقة. وتكون قرارات التحكيم نهائية وملزمة لكلا طرف النزاع. ويطبق كلا الطرفين المتعاقدين هذا القرار دون تأخير ويتم أكسياته صيغة التنفيذ وفقاً للقانون المحلي.

٥. خلال إجراءات التحكيم أو تنفيذ قرار التحكيم، لن يقوم الطرف المتعاقدين الذي هو طرفاً في النزاع بإثارة اعتراض بأن مستثمر الطرف المتعاقد الآخر قد تلقى بموجب عقد تأمين تعويضاً عن كامل الضرر أو عن جزء منه.

المادة (١١)

حل النزاعات بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير وتطبيق هذا الاتفاق

١. إن أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق سوف تتم تسويته بقدر الإمكان بواسطة التشاور من خلال الفنوات الدبلوماسية.

٢. إذا تعذر تسوية الخلاف بهذه الطريقة خلال فترة ستة أشهر فسوف يتم عرضه بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكمية مشكلة لهذا الغرض.

٣. تضم هذه الهيئة ثلاثة ممثليين. وخلال شهرين من تاريخ استلام أي من الطرفين المتعاقدين إشعاراً خطياً بطلب التحكيم من الطرف المتعاقد الآخر، فإن كلا من الطرفين المتعاقدين سوف يسمى ممثلاً واحداً. ويقوم هذان الممثليان خلال مدة شهرين آخرين باختيار ممثلاً ثالثاً يكون مواطناً من دولة ثالثة لها علاقات دبلوماسية مع كلا الطرفين المتعاقدين. ويتم تسمية الممثلاً الثالث من قبل الطرفين المتعاقدين كرئيس للهيئة التحكيمية.

٤. إذا لم يتم تشكيل الهيئة التحكيمية خلال أربعة أشهر من تاريخ استلام الإشعار الخطى المتعلق بالتحكيم، يمكن لاي من الطرفين المتعاقدين، في حال عدم وجود أي اتفاق

٢. تتم التحويلات بموجب الاتفاق الحالي دون تأخير غير مبرر وبعملة قابلة للتحويل بصورة حرة وفق سعر الصرف السائد بتاريخ التحويل.

المادة (٨) الشروط الأكثر تفضيلاً

١. في حال كان تشريع أحد الطرفين المتعاقدين أو الالتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حالياً أو المقادمة لاحقاً بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى هذا الاتفاق، يتضمن نظاماً سواء كان عاماً أو محدداً، يخول مستثمر الطرف المتعاقد الآخر الحصول على معاملة أكثر تفضيلاً مما ينص عليه هذا الاتفاق، فإن هذا النظام يسود على هذا الاتفاق بالقدر الذي يكون فيه أكثر تفضيلاً.

٢. سوف لن يؤثر هذا الاتفاق على الشروط الأكثر تفضيلاً مما يمنحه هذا الاتفاق، والتي يتم التوصل لاتفاق بشأنها بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر.

المادة (٩) الحلول

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو وكيله المخول بتسديد دفعه بموجب تأمين أو كفالة أو عقد تأمين ضد المخاطر غير التجارية ذات علاقة باستثمار مقام من قبل أي من مستثمريه في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، يعترف الطرف المتعاقد الآخر بالتسازل عن أي حق أو مطالبة لمثل هذا المستثمر لمصلحة الطرف المتعاقد الأول أو وكيله المخول وبحق الطرف المتعاقد الأول أو وكيله المخول بأن يقوم بموجب هذا الحلول بممارسة أي حق مماثل ومطالبة بنفس الدرجة التي كان مخولاً بها من سبقة. يتاح لهذا الحلول للطرف المتعاقد الأول أو لوكيله أن يكون مستقيراً مباشراً من آية دفعه للتأمين أو أي تعويض يحق للمستثمر.

المادة (١٠) حل النزاعات بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر

١. يتم الإبلاغ خطياً وبصورة تفصيلية عن أي خلاف يمكن أن ينشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق باستثمار في إطار الاتفاق الحالي، وذلك من قبل مستثمر الطرف المتعاقد الأول. ويحاول الطرفان المعنيان قدر الإمكان تسوية هذه النزاعات ودياً.

المادة (٦) التعويض عن الخسائر

١. يمنح مستثمر أو أحد الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم في أراضي الطرف المتعاقد الآخر إلى خسائر ناجمة عن حرب أو نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو عصيان أو اضطرابات أو شغب في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، معاملة من قبل هذا الطرف المتعاقد، فيما يتعلق بإعادة الملكية أو التأمين أو التعويض أو أي تسوية أخرى.
٢. لن تكون هذه المعاملة أقل تفضيلاً من تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر لمستثمره أو لمستثمر أي دولة ثالثة، أيهما أكثر تفضيلاً للمستثمرين المعندين.
٣. بدون المساس بالفقرة (١)، فإن مستثمر أي طرف متعاقد الذي يعاني في أي حالة من الحالات المشار إليها في تلك الفقرة، من خسارة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ناجمة عن:
 - أ- مصادر استثماراته أو جزء منها من قبل القوى أو السلطات لدى هذا الطرف الآخر، أو
 - ب- تدمير استثماره أو جزء منه من قبل قوى أو سلطات هذا الطرف الآخر، دون أن تقتضي ذلك ضرورة الحالة، يمنح من قبل الطرف المتعاقد الآخر إعادة لملكية أو تعويضاً عنها يكون في أي من الحالتين عاجلاً ومائماً وفعلاً. تسد الدفعات الناجمة بدون أي تأخير غير مبرر وتكون قابلة للتحويل بصورة حرة.

المادة (٧) التحويل

١. يضمن كل طرف متعاقد لمستثمر الطرف المتعاقد الآخر التحويل الحر الكافية الدفعات المتعلقة باستثماراتهم. وتشمل هذه التحويلات، على وجه الخصوص، وليس الحصر:
 - أ- رأس المال الأولي والبالغ الإضافية للمحافظة على الاستثمار أو زيادته
 - ب- عوائد الاستثمار كما هي معرفة في المادة (١)
 - ج- أموال إعادة تسديد القروض المتعلقة باستثمار
 - د- التعويضات بموجب المادتين (٥ و ٦)
 - ه- متحصلات البيع الكلي أو الجزئي لاستثمار أو تصفيته
 - و- مكتسبات وتعويضات أخرى للأشخاص المرتبطين باستثمار من الخارج
 - ز- الدفعات الناجمة عن تسوية نزاع

٤. تمنع المعاملة المشار إليها في الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة على أساس متبادل.

٥. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمنع أي من الطرفين المتعاقدين من تطبيق إجراءات جديدة يتم اعتمادها في إطار أحد أشكال التعاون الإقليمي المشار إليه في الفقرة (٣) من هذه المادة والتي تحل محل الإجراءات المطبقة سابقاً من قبل ذلك الطرف المتعاقد.

المادة (٥) نزع الملكية

١. لن يتخذ أي طرف متعاقد بحق استثمارات مستثمرٍ طرف متعاقد آخر أي إجراء لنزع الملكية أو تأمين أو أي إجراءات ذات تأثير مماثل للتأمين أو نزع الملكية (المشار إليه فيما يلي بـ نزع الملكية) ما لم يكن ذلك لغرض المصلحة العامة، وبموجب قانون، وعلى أساس غير تميّزٍ ومقابل دفع تعويض عاجلاً وملائماً وفعالاً.

٢. يعادل هذا التعويض القيمة السوقية العادلة للاستثمار المنزوع ملكيته مباشرة قبل نزع الملكية أو قبل أن يصبح نزع الملكية الوشيك الحدوث معلوماً للجمهور أيهما أقرب (والمشار إليه فيما يلي بتاريخ التقييم).

٣. تحسب هذه القيمة السوقية بعملة قبلة للتحويل بصورة حرة حسب سعر صرف السوق السائد لتلك العملة بتاريخ التقييم. يشمل مبلغ التعويض فائدة تتحسب على أساس معدل الليبور (LIBOR) لـ ٦ أشهر المطبق بتاريخ نزع الملكية، ابتداء من التاريخ الفعلي لنزع الملكية ولغاية تاريخ الدفع. يدفع التعويض بدون تأخير ويكون قابلاً للتحقيق بفعالية وقابلأً للتحويل بصورة حرة.

٤. يحق للمستثمر المتضرر التقييم، بموجب قانون الطرف المتعاقد الذي قام بـ نزع الملكية، بمراجعة فورية لحالته من قبل سلطة قضائية أو أية سلطة أخرى مختصة ومستقلة لـ ذلك الطرف المتعاقد، بما يشمل تقييم استثماره ودفع التعويض حسب المبادئ الموضوعة في هذه المادة.

٥. عندما يقوم طرف متعاقد بـ نزع ملكية أصول شركة منشأة أو مؤسسة بموجب القانون النافذ على أي جزء من أراضيه، والتي يملك مستثمره طرف المتعاقد الآخر حصصاً فيها، فإنه يضمن أن تطبق أحكام هذه المادة بطريقة تكفل لـ مستثمره طرف المتعاقد الآخر الذين يملكون هذه الحصص تعويضاً عاجلاً وملائماً وفعلاً عن استثمارهم.

المادة (٣) تشجيع وحماية الاستثمارات

١. يشجع كل طرف متعاقد ويخلق ظروفاً مناسبة لمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر للاستثمار في أراضيه، ويقبل هذه الاستثمارات بموجب قوانينه وأنظمته.
٢. عندما يقبل أحد الطرفين المتعاقدين استثماراً في أراضيه، فإنه يفوم بموجب قوانينه وأنظمته بمنح الأذونات الالزامية ذات العلاقة بهذا الاستثمار وإنجاز اتفاقيات التراخيص وعقود المساعدة الفنية أو التجارية أو الإدارية. يجهد كل من الطرفين المتعاقدين عندما تستدعي الضرورة لإصدار التقويضات الضرورية المتعلقة بأنشطة الاستشاريين وغيرهم من الأشخاص ذوي الكفاءة.
٣. تمنح استثمارات أي من الطرفين المتعاقدين في جميع الأحوال معاملة عادلة ومنصفة، وتتمتع بالحماية والأمن التامين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.
٤. لن يعيق أي من الطرفين المتعاقدين بأية طريقة من خلال إجراءات غير مبررة أو تمييزية، إدارة هذه الاستثمارات أو المحافظة عليها أو استخدامها أو التمتع بها أو توسيعها أو إزالتها. ويقيد كل من الطرفين المتعاقدين خطياً بأي التزام يمكن أن يكون قد التزم به فيما يتعلق باستثمارات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر.

المادة (٤) المعاملة الوطنية وأحكام الدولة الأكثر رعاية

١. إن الاستثمارات المقبولة لمستثمرى أحد الطرفين المتعاقدين المنفذة على أراضي الطرف المتعاقد الآخر وفقاً لقوانين وأنظمة هذا الأخير، سوف تلقى لدى الطرف المتعاقد الآخر حماية قانونية ومعاملة عادلة ليست أقل تفضيلاً من تلك الممنوحة لمستثمرية أو لمستثمرى أي بلد ثالث التي لها وضع مماثل، أيهما أكثر تفضيلاً.
٢. يمنح كل من الطرفين المتعاقدين مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر على أراضيه، فيما يتعلق بإدارة استثماراتهم أو المحافظة عليها أو استخدامها أو التمتع بها أو توسيعها أو إزالتها، معاملة لا تقل تفضيلاً عن تلك الممنوحة لمستثمرية أو لمستثمرى أي دولة ثالثة أيهما أكثر تفضيلاً بالنسبة للمستثمر المعني.
٣. لا تفسر المعاملة بموجب الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة بطريقة تلزم طرف متعاقد لتقديم أي فائدة أو معاملة أو تفضيل أو ميزة لمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم ناجمة عما يلي:
 - أ- العضوية في أي اتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو اتحاد نقدي أو أي منظمة تكامل اقتصادي إقليمي قائمين أو مستقبليين.
 - ب- أية اتفاقية دولية أو ترتيب دولي يتعلق بصورة عامة أو رئيسية بالضرائب أو أي تشريع محلى يتعلق بصورة عامة أو رئيسية بالضرائب.

- تعتبر الاستثمارات المقامة في أراضي أحد الطرفين المتعاقدين من قبل أي كيان قانوني من ذلك الطرف المتعاقد ذاته والتي يملكونها فعلياً أو يسيطر عليها مستثمره الطرف المتعاقد الآخر، كاستثمارات لمستثمرى الطرف المتعاقد الأخير في حال تمت إقامتها بموجب قوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الأول.

لا يؤثر أي تغيير في الشكل الذي استثمرت فيه الأصول أو أعيد استثمارها على صفتها كاستثمارات.

٢. يعني تعبير "المستثمرين" لأي من الطرفين المتعاقدين ما يلي :

أ- الأشخاص الطبيعيون الحاصلون على جنسية إحدى دولتي الطرفين المتعاقدين طبقاً لقوانينها وأنظمتها.

ب- الأشخاص الاعتباريون المؤسسوں أو المندمجون وفقاً لقوانين ذلك الطرف المتعاقد والتي لها مقر في أراضي ذلك الطرف المتعاقد

٣. يعتبر "بدون تأخير" متحقق إذا تم تحويل ما خلال الفترة التي تتطلبه عبادة الممارسات المالية الدولية.

٤. يعني تعبير "العوائد" المبالغ الناجمة عن استثمار ما، ويشمل بصورة خاصة ولكن ليست حصرية، الأرباح والفوائد وعوائد الأسهم وأرباح رأس المال والجهالات والرسوم.

٥. يعني تعبير "أراضي" :

- فيما يتعلق بالجمهورية القبرصية: مصطلح أراضي يعني أراضي البر والمياه الإقليمية إضافة إلى المنطقة الاقتصادية الحصرية والجرف القاري الممتد خارج حدود المياه الإقليمية لجمهورية قبرص التي لها سلطة قضائية وحقوق سيادية وفقاً للقانون الدولي.

- فيما يتعلق بالجمهورية العربية السورية : تعني كلمة سورية وفقاً للقانون الدولي، أراضي الجمهورية العربية السورية بما فيها مياهها الداخلية وبحرها الإقليمي وباطن هذه الأرضي والفضاء الجوي الذي يعلوها والتي لسورية حقوق سيادية عليها والمناطق البحرية الأخرى والتي لسورية الحق في ممارسة حقوق سيادية عليها لأغراض استكشاف واستغلال وحفظ الموارد الطبيعية.

المادة (٢) مجال التطبيق

تطبق هذه الاتفاقية على كافة الاستثمارات المتعاقد من قبل مستثمرى أي من الطرفين المتعاقدين، سواء تلك القائمة بتاريخ دخول الاتفاق حيز التنفيذ أو التي تمت إقامتها بعد هذا التاريخ. مع ذلك، لن يطبق هذا الاتفاق على النزاعات التي نشأت قبل دخول الاتفاق الحالي حيز التنفيذ.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق بين
حكومة جمهورية قبرص
و
حكومة الجمهورية العربية السورية
حول التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة الجمهورية العربية السورية ، المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين" ،

أخذت各自 بعين الاعتبار علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين وشعبهما؛
ورغبة منهما بخلق ظروف مواتية للاستثمارات مستثمر ي أحد الطرفين المتعاقدين
في أراضي الطرف المتعاقد الآخر على أساس المساواة في السيادة والمصلحة المتبادلة؛
واعترافاً منهما بأن الاتفاق حول التشجيع والحماية لهذه الاستثمارات يؤدي إلى حفز
نشاطات الاستثمار في البلدين؛

فقد اتفقنا على ما يلي :

المادة (١)
تعريف

لأغراض هذا الاتفاق:

١. يعني تعبير "استثمارات" أي نوع من الأصول المستثمرة من قبل مستثمر أحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، وفقاً لقوانينه وأنظمته، بما يشمل، ولكن بصورة غير حصرية :
 - أ – الأموال المنقولة وغير المنقولة وغيرها من الحقوق مثل الرهون والمزايا والضمانات وأية حقوق مماثلة أخرى؛
 - ب – الحقوق الناجمة عن الأسهم أو السندات أو أي شكل آخر من الحصص في الشركات أو الشركات المشتركة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر؛
 - ج – براءات الاختراع والنماذج الصناعية والعلامات التجارية والأسماء التجارية وحق المعرفة وغيرها من حقوق الملكية الفكرية؛
 - د – حقوق مزاولة النشاطات الاقتصادية والتجارية الممنوحة بقانون أو بموجب عد بما فيها امتيازات التقيب عن المصادر الطبيعية أو استخراجها أو استغلالها.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE GOVERNMENT OF THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Syrian Arab Republic hereafter referred to as “Contracting Parties”.

Bearing in mind the friendly and cooperative relations existing between the two countries and their people;

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of sovereign equality and mutual benefit;

and

Recognizing that the Agreement on the promotion and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of investment activities in both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Definition

For the purpose of this Agreement:

1- The term “investments” shall mean any kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the laws and regulations of the latter, including, but not exclusively:

- a- movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, privileges, and guarantees and any other similar rights;
- b- rights derived from shares, bonds or any other form of interest in companies or joint ventures in the territory of the other Contracting Party;
- c- patents, industrial designs, trade marks, trade names, know how, and other intellectual property rights;
- d- rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

¶ Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party which is actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2- The term “ investors “ means with regard to either Contracting Party:

- a- natural persons who have nationality of one of the two states in accordance with its laws and regulations;

- b- legal persons constituted or incorporated in compliance with the law of that Contracting Party and having their seat in the territory of the same Contracting Party.
- 3- The term “without delay”: shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financing practices.
- 4- The term "returns" means the amounts yielded by an investment in particular though not exclusively includes, profits, interests, dividends, capital gains, royalties and fees.
- 5- The term “territory” means:
- for the Republic of Cyprus: The term “territory” designate the land territory and territorial waters, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extend outside the limits of the territorial waters of the Republic of Cyprus over which it has jurisdiction and sovereign rights, pursuant to international law.
 - for the Syrian Arab Republic: The term "Syria" means, in accordance with international law, the territories of the Syrian Arab Republic including its internal waters, territorial sea ,the subsoil thereof and the airspace above them to which Syria has sovereign rights and other maritime areas to which Syria has the rights to exercise sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources.

Article 2

Scope of Application

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party, whether existing at or made after the date of its entry into force. It shall not, however, apply to disputes which have arisen before the entry into force of the present Agreement.

Article 3

Encouragement and Protection of Investments

- 1- Either Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and shall admit such investment in accordance with its laws and regulations.
- 2- When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons.
- 3- Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

4- Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, expansion or disposal of such investments. Each Contracting Party shall observe any obligation in writing it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4

National Treatment and Most Favoured Nation Provisions

1 -Admitted Investments of investors of one Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter, shall receive in the other Contracting Party legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to investments of its own investors or to investors of any third state which are in a comparable situation, whichever is more favourable.

2 -Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards to their management, maintenance, use, enjoyment, expansion or disposal of their investment, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

3 -The treatment under paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extent to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference of privilege resulting from:

- a- membership to any existing or future customs union, economic union, monetary union or any other regional economic integration organisation, and
- b- any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

4 -The treatment referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article will be granted on the basis of reciprocity.

5 -Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying new measures adopted within the framework of one of the forms of regional cooperation referred to in paragraph 3(a) of this Article which replace the measures previously applied by that Contracting Party.

Article 5 **Expropriation**

1. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, in accordance with due process of law, on a non discriminatory basis and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became publicly known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date").
3. Such market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest calculated on the basis of the 6-month LIBOR rate applicable on the date of expropriation, from the actual date of expropriation until the date of payment. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.
4. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.
5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party, whose investment in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

2. The treatment shall not be less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third state, whichever is more favourable to the investors concerned.

3. Notwithstanding paragraph 1, an investor of any Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from
 - a. requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
 - b. destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be made without undue delay and be freely transferable.

Article 7

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to their investment. Such transfes shall include, in particular, though not exclusively:
 - a. the initial capital and additional amounts for the maintenance or increase of an investment;
 - b. investment returns, as defined in Article 1;
 - c. funds in repayment of loans related to an investment;
 - d. compensations provided for under Articles 5 and 6;
 - e. proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
 - f. earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
 - g. payment arising out of the settlement of a dispute.
2. Transfers under the present Agreement shall be made without undue delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

Article 8

More Favourable Terms

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by

investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article 9

Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise, by virtue of subrogation, any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation to which the investor could be entitled.

Article 10

Disputes between one Contracting Party And Investors of the other Contracting Party

- 1 - Dispute that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these disputes amicably.
- 2 - If this dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute may be submitted, at the choice of the investor, to:
 - The competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
 - The Arbitration Institute of the Arbitral Tribunal of the Chamber of Commerce in Stockholm; or
 - The Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris; or
 - The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.
- 3- In the case that the investor decides to submit the dispute to international arbitration, each Contracting Party hereby consents to the submission of such dispute to international arbitration.

- 4- The arbitral tribunal shall settle the dispute in accordance with the provisions of this Agreement, applied laws at the hosting country and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.
5. During arbitration proceedings or the enforcement of the award, a Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

Article 11

Settlement of disputes between the two Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channels.
2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.
3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the

written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third state which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator (s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment (s).
5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure, unless the contracting parties mutually agree otherwise. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.
6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 12

Essential Security Interest

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent either Contracting Party from taking measures to fulfill its obligations with respect to the maintenance of international peace or security.

Article 13

Other Provisions

1. Either Contracting Party shall in accordance with its laws, regulations and administrative practices followed, examine in good faith applications for the entrance and stay of the investors, employees and workers of the other Party who are involved in activities connected with the investments.
2. The Contracting Parties shall not exclude or hinder the transport agencies of the other Contracting Party and in accordance to their laws and regulations, whenever necessary shall issue permits for the transportation of goods and persons in connection with the investment made.

Article 14

Entry into Force, Duration and Termination

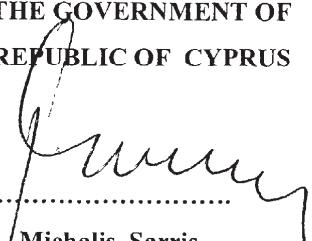
- 1- The present Agreement shall enter into force three months after the date of the latest notification by any Contracting Party of the accomplishment of its internal procedures of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another period of ten years and so forth.
- 2- This Agreement shall not prejudice the right of the Contracting Parties to amend in whole or in part or to terminate this Agreement at any time during its period of validity.
- 3- In such an eventuality, if the Contracting Parties do not reach an agreement on any modification to or termination of this Agreement within six months after a written request by the Contracting Party seeking such modification to the other Contracting Party, the Party that had made the said request shall be entitled to denounce the whole Agreement within thirty (30) days from the lapse of the set six (6) months period. Such denunciation shall be made through diplomatic channels and shall be considered as a notice of termination of this Agreement. In such a case the Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the said notice by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period of notice.

4- In respect of investments made prior to the date of amendment or termination of this Agreement become effective, the provisions of Article 1 to 14 shall remain in force for a further period of ten years from the date of amendment or termination of the present Agreement.

WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Damascus on 10th June 2007 duplicate in Greek, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

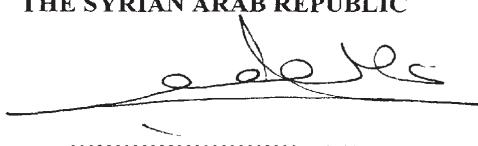
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS**



.....
.....

Michalis Sarris
MINISTER OF FINANCE

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**



.....

Dr Amer Husni Lutfi
MINISTER OF ECONOMY
AND TRADE

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ
ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας (στο εξής καλούμενες τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Λαμβάνοντες υπόψη τις υφιστάμενες σχέσεις φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών,

Επιδιώκοντας να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για τις επενδύσεις των επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πάνω σε αμοιβαία βάση και προς αμοιβαίο όφελος, και

Άναγνωρίζοντας ότι η παρούσα Συμφωνία για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων θα ενθαρρύνει τις επενδυτικές δραστηριότητες στις δύο χώρες.

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής:

1. Ο όρος «επένδυση» θα περιλαμβάνει κάθε είδος ενεργητικού που επενδύεται από επενδυτές ενός των Συμβαλλομένων Μερών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία και κανονισμούς του τελευταίου και θα περιλαμβάνει, ιδιαίτερα αλλά όχι αποκλειστικά:

- (α) κινητή και ακίνητη περιουσία καθώς και οποιαδήποτε άλλα περιουσιακά δικαιώματα όπως υποθήκες, δικαιώματα κατοχής ή ενέχυρα, εγγυήσεις και άλλα παρόμοια δικαιώματα
- (β) δικαιώματα από μετοχές, χρεώγραφα εταιρειών ή οποιαδήποτε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρείες, ή κοινοπραξίες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους
- (γ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, βιομηχανικά σχέδια, τεχνογνωσία, εμπορικά ονόματα και δικαιώματα καλής πίστεως που σχετίζονται με την επένδυση,
- (δ) οποιοδήποτε δικαίωμα για οικονομικές και εμπορικές δραστηριότητες που παραχωρείται με βάση νομοθεσία ή συμφωνία, περιλαμβανομένων διευκολύνσεων για έρευνα, ανόρυχη, καλλιέργεια ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων

Επενδύσεις που έγιναν στο έδαφος του ενός των Συμβαλλομένων Μερών από μια νομική οντότητα του ίδιου Συμβαλλόμενου Μέρους η οποία στην πραγματικότητα ανήκει ή ελέγχεται από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα θεωρούνται ως επενδύσεις από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εάν αυτές έχουν γίνει με βάση τους νόμους και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγιναν οι επενδύσεις.

Οποιαδήποτε διαφοροποίηση στη μορφή που το ενεργητικό έχει επενδυθεί ή επενδυθεί ξανά δεν θα επηρεάζει το χαρακτήρα του ως επένδυση.

2. Ο όρος «επενδυτές» σημαίνει για το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

- (α) φυσικά πρόσωπα που κατέχουν την εθνικότητα εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τη νομοθεσία του,
- (β) νομικά πρόσωπα που εγκαθιδρύθηκαν ή δημιουργήθηκαν με βάση τη νομοθεσία εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και που έχουν μόνιμα την έδρα τους στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο όρος «χωρίς καθυστέρηση» θα θεωρείται ότι ικανοποιείται αν η μεταφορά γίνει μέσα σε λογικά χρονικά πλαίσια που απαιτούνται με βάση τη διεθνή οικονομική πρακτική.

4. Ο όρος «εισόδημα» σημαίνει ποσά που προέρχονται από την επένδυση και, ιδιαίτερα αλλά όχι αποκλειστικά, περιλαμβάνει κέρδη, τοκους που απορρέουν από δάνεια, μερισματα, κεφαλαιουχικά κέρδη, δικαιώματα και αμοιβές.

5. Ο όρος «εδάφη» σημαίνει:

- (α) αναφορικά με την Κυπριακή Δημοκρατία, ο όρος “έδαφος” σημαίνει το έδαφος και τα χωρικά ύδατα καθώς επίσης και την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη και την υφαλοκρηπίδα που επεκτείνεται πέραν από τα όρια των χωρικών υδάτων επί της οποίας η Κυπριακή Δημοκρατία εξασκεί με βάση το διεθνές δίκαιο, κυριαρχία, κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία.
- (β) αναφορικά με τη Συριακή Αραβική Δημοκρατία, ο όρος «Συρία» σημαίνει με βάση το διεθνές δίκαιο, τις περιοχές της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας περιλαμβανομένων των υπόγειων/επιφανειακών νερών, χωρικών υδάτων, του υπεδάφους και του εναέριου χώρου επί του οποίου η Συρία έχει κυριαρχικά δικαιώματα καθώς και των θαλάσσιων περιοχών επί των οποίων η Συρία έχει δικαίωμα να εξασκεί κυριαρχικά δικαιώματα για σκοπούς έρευνας, εκμετάλλευσης και διατήρησης των φυσικών πόρων.

Άρθρο 2 Εφαρμογή

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής θα εφαρμόζονται σε όλες τις επενδύσεις που έχουν γίνει από επενδυτές του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πριν ή που θα γίνουν μετά την έναρξη της ισχύος της. Η Συμφωνία δε θα εφαρμόζεται όμως σ' ότι αφορά διαφορές που υπήρχαν πριν την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 3 Προώθηση και Προστασία των Επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει και θα δημιουργεί ευνοικές συνθήκες για τους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για να πραγματοποιούν επενδύσεις στο

έδαφος του και θα επιτρέπει τέτοιες επενδύσεις σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του.

2. Όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει επιτρέψει την πραγματοποίηση μιας επένδυσης στο έδαφος του, θα παρέχει, με βάση τον νόμο και τους κανονισμούς του, τις απαραίτητες άδειες σε σχέση με την επένδυση και την υλοποίηση συμφωνιών και συμβολαίων για τεχνική, εμπορική και διοικητική βιοήθεια. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προσπαθεί, όταν υπάρχει ανάγκη, να εκδώσει τις απαραίτητες άδειες/εξουσιοδοτήσεις αναφορικά με τις δραστηριότητες εμπειρογνωμόνων και άλλων ειδικών

3. Στις επενδύσεις επενδυτών αμφοτέρων των Συμβαλλόμενων Μερών θα παρέχεται δίκαια και ισότιμη μεταχείριση και θα απολαμβάνουν πλήρη προστασία και ασφάλεια στο έδαφος του³ άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Κανένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δε θα εμποδίσει με παράλογα, αμφιλεγόμενά⁴ ή μέτρα διάκρισης τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, απόλαυση ή διάθεση των επενδύσεων που έγιναν στο έδαφος του από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα τηρεί οποιαδήποτε υποχρέωση που έχει καταχωρηθεί γραπτώς⁵ σε ότι αφορά τη μεταχείριση των επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 4

Εθνική Μεταχείριση και Μεταχείριση των Πλέον Ευνοούμενου Κράτους

1. Επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που έγιναν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του, θα έχουν νομική προστασία και δίκαια μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοική από αυτή που παρέχεται στις επενδύσεις των δικών του επενδυτών ή των επενδυτών οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, οποιαδήποτε από τις δύο μεταχειρίσεις είναι η πιο ευνοϊκή για τον επενδυτή.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο έδαφος του στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σ'⁶ ότι αφορά τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, απόλαυση, ανάπτυξη ή διάθεση των επενδύσεων τους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που

παρέχεται στους δικούς του επενδυτές ή στους επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, οποιασδήποτε από τις δύο μεταχειρίσεις είναι η πιο ευνοϊκή για τον επενδυτή.

3. Η μεταχείριση που παρέχεται βάσει των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος Άρθρου δεν θα ερμηνεύεται με τρόπο που να υποχρεώνει ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να παραχωρήσει σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και στις επενδύσεις τους, μεταχείριση, προνόμιο ή πλεονέκτημα που δυνατό να παραχωρηθεί από το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος και που απορρέει από:

- (α) το ότι είναι μέλος σε οποιαδήποτε τελωνειακή ένωση, οικονομική ή νομισματική ένωση ή άλλης μορφής οργανισμό περιφερειακής συνεργασίας στην οποία οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμμετέχει ή δυνατό να συμμετάσχει, και
- (β) οποιαδήποτε διεθνή συμφωνία ή διευθέτηση που σχετίζεται εξολοκλήρου ή κατά κύριο λόγο με θέματα φορολογίας ή εθνική νομοθεσία που αφορά εξολοκλήρου ή κατά κύριο λόγο φορολογικά θέματα

4. Η μεταχείριση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 του Άρθρου αυτού θα παραχθείται με βάση την αμοιβαιότητα.

5. Καμιά πρόνοια σε αυτή τη Συμφωνία δεν θα εμποδίσει κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να εφαρμόσει νέα μέτρα, μέσα στα πλαίσια της ανάπτυξης της περιφερειακής συνεργασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 3(α) αυτού του Άρθρου, τα οποία μέτρα θα αντικαταστήσουν τα μέτρα που εφαρμόζονταν προηγούμενως από αυτό το συγκεκριμένο Συμβαλλόμενο Μέρος:

Άρθρο 5
Απαλλοτρίωση

1. Επενδύσεις επενδυτών του ενός των Συμβαλλόμενων Μερών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα εθνικοποιούνται ή απαλλοτριώνονται ή θα υπόκεινται σε μέτρα που ισοδυναμούν με εθνικοποίηση ή απαλλοτρίωση (στο εξής αποκαλούμενα «απαλλοτρίωση»), εκτός αν τα μέτρα λαμβάνονται για το δημόσιο συμφέρον, λαμβάνονται

σύμφωνα με τη νόμιμη διαδικασία, δεν εμπεριέχουν διάκριση και συνοδεύονται από την καταβολή άμεσης, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημίωσης.

2. Η αποζημίωση αυτή θα ισοδυναμεί με την εμπορική αξία της επένδυσης που απαλλοτριώθηκε αμέσως πριν την απαλλοτρίωση ή τη δημοσιοποίηση της επικείμενης απαλλοτρίωσης, οποιοδήποτε πραγματοποιηθεί νωρίτερα (στο εξής επικαλούμενη «ημέρα καθορισμού αξίας της επένδυσης»).

3. Η εμπορική αξία θα υπολογίζεται σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα με βάση την τραπεζική ισοτιμία που ίσχυε την ημέρα που καθορίστηκε η αξία της επένδυσης. Η αποζημίωση θα περιλαμβάνει τόκο, που θα υπολογίζεται με βάση το εξαμηνιαίο Διατραπεζικό Επιτόκιο Λονδίνου (LIBOR) που ίσχυε την ημέρα της απαλλοτρίωσης, από την ημερομηνία της απαλλοτρίωσης μέχρι την ημέρα πληρωμής. Η αποζημίωση θα καταβάλλεται χωρίς καθυστέρηση, θα μπορεί να εξαργυρωθεί αμέσως και θα μεταφέρεται ελεύθερα.

4. Ο επηρεαζόμενος επενδυτής³ θα έχει το δικαίωμα, με βάση τους νόμους του Συμβαλλόμενου Μέρους που διενεργεί την απαλλοτρίωση, άμεσης αναθεώρησης από δικαστική ή άλλη αρμόδια ανεξάρτητη αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους της υπόθεσής του, περιλαμβάνομένης και της εκτίμησης της αξίας της επένδυσης και της πληρωμής αποζημίωσης, με βάση τις αρχές που καθορίζονται στο Άρθρο αυτό.

5. Σε περίπτωση που το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος απαλλοτριώνει τα περιουσιακά στοιχεία μιας εταιρείας που εγκαθιδρύθηκε ή δημιουργήθηκε με βάση το νόμο στο έδαφός του, και στην οποία επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν μετοχές, θα διασφαλίσει ότι θα ισχύουν οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού ώστε να υπάρχει άμεση, επαρκής και αποτελεσματική αποζημίωση για τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι ιδιοκτήτες τέτοιων μετοχών.

Άρθρο 6

Αποζημιώσεις για Ζημιές

1. Επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις έχουν υποστεί ζημιές λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης διαμάχης, επανάστασης, κατάστασης εθνικής

ανάγκης, σύγκρουσης, ταραχής ή άλλου παρόμοιου γεγονότος στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα απολαμβάνουν από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση, σε ότι αφορά αποκατάσταση, αποζημίωση, αμοιβή ή άλλη διευθέτηση.

2. Η μεταχείριση δεν θα είναι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος στους δικούς του επενδυτές ή σε επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, όποια είναι πιο ευνοϊκή στους συγκεκριμένους επενδυτές.

3. Χωρίς επηρεασμό της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού, ο επενδυτής ενός των Συμβαλλόμενων Μερών, ο οποίος για οποιαδήποτε από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παραγραφο αυτή, υποστεί ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως αποτέλεσμα:

- (α) απαλλοτρίωσης της επένδυσής του ή μέρους της από τις ένοπλες δυνάμεις ή τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- (β) καταστροφής της επένδυσής τόν ή μέρους της από τις ένοπλες δυνάμεις ή τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η οποία δεν απαιτείτο από τις ανάγκες της περιστάσεως, δικαιούται άμεση και αποτελεσματική αποκατάσταση ή αποζημίωση από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η οποία θα είναι άμεση, ικανοποιητική και αποτελεσματική. Η συνεπαγόμενη πληρωμή θα καταβάλλεται χωρίς καθυστέρηση και θα μεταφέρεται ελεύθερα.

Άρθρο 7

Μεταφορές

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εγγυάται στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ελεύθερη μεταφορά όλων των πληρωμών που σχετίζονται με τις επενδύσεις. Οι μεταφορές αυτές θα περιλαμβάνουν ιδιαίτερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

- (α) το αρχικό κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση και αύξηση της επένδυσης
- (β) εισοδήματα που σχετίζονται με την επένδυση όπως καθορίζονται στο Άρθρο 1
- (γ) ποσά για την αποπληρωμή δανείων που σχετίζονται με την επένδυση,
- (δ) αποζημίωση όπως καθορίζεται στα Άρθρα 5 και 6 της Συμφωνίας αυτής,

- (ε) έσοδα από τη μερική ή ολική πώληση ή ρευστοποίηση των επενδύσεων,
- (στ) ημερομίσθια και άλλης μορφής απολαβές προσωπικού από το εξωτερικό που εργοδοτούνται για σκοπούς της επένδυσης, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- (ζ) πληρωμές μετά από τη διευθέτηση επενδυτικών διαφορών.

2. Μεταφορές που γίνονται με βάση την παρούσα Συμφωνία θα γίνονται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, με βάση την επικρατούσα συναλλαγματική αξία για τρέχουσες συναλλαγές κατά την ημερομηνία της μεταφοράς.

Άρθρο 8

Πιο Ευνοϊκοί Όροι

1. Αν οι πρόνοιες της νομοθεσίας οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή υποχρεώσεις που απορρέουν από το διεθνές δίκαιο που ισχύουν τώρα ή θα καθιερωθούν μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, πρόσθετα προς την παρούσα Συμφωνία, περιέχουν κανόνες γενικής ή εξειδικευμένης φύσεως, που παρέχουν δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για μεταχείριση πιο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται από την παρούσα Συμφωνία, οι κανόνες αυτοί στο βαθμό που είναι πιο ευνοϊκοί, θα υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

2. Πιο ευνοϊκοί όροι από αυτούς της παρούσας Συμφωνίας που έχουν συμφωνηθεί μεταξύ του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν θα επηρεάζονται από αυτή τη Συμφωνία.

Άρθρο 9

Υποκατάσταση

1. Αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή ο εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπός του προβεί σε πληρωμή των δικών του επενδυτών με βάση εγγυητικό έγγραφο ή ασφαλιστικό συμβολαιού έναντι μη εμπορικών κινδύνων που παρέχει κάλυψη σε επένδυση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίσει τη διαβιβαση οποιουδήποτε δικαιώματος ή απαιτήσεως του επενδυτή προς το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος

ή τον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του, καθώς επίσης και τον δικαιώματος του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους ή του εξουσιοδοτημένου εκπροσώπου του, με βάση την υποκατάσταση, να ασκήσει τα δικαιώματα και τις απαιτήσεις του προκατόχου του στον τίτλο. Αυτή η υποκατάσταση θα παρέχει τη δυνατότητα στο πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος και στον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του να είναι ο άμεσος δικαιούχος οποιασδήποτε πληρωμής ή άλλης αποζημίωσης που πιθανόν να δικαιούται ο επενδυτής.

Άρθρο 10

Διαφορές μεταξύ ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και **Επενδυτών του Άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους**

1. Οποιεσδήποτε διαφορές που δυνατό να προκύψουν μεταξύ ενός επενδυτή του ενός των Συμβαλλομένων Μερών και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την επένδυση με βάση την παρούσα Συμφωνία, θα υποβάλλονται γραπτώς, μαζί με λεπτομερή στοιχεία, από τον επενδυτή στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαφορές θα επιλύνονται, αν είναι δυνατό, φιλικά μεταξύ των εμπλεκομένων μερών.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί φιλικά μέσα σε περίοδο έξι μηνών από την έγγραφδ ειδοποίηση για απαιτήσεις που αναφέρεται στην παράγραφο 1, ο επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά, για διευθέτηση, μετά από δική του επιλογή:

- σε αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση,
- ή
- στο Διαιτητικό Ινστιτούτο του Διαιτητικού Δικαστηρίου του Εμπορικού Επιμελητηρίου στη Στοκχόλμη,
- ή
- στο Διαιτητικό Δικαστήριο του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι
- ή
- στο Διεθνές Κέντρο Επίλυσης Επενδυτικών Διαφορών (ICSID) που ιδρύθηκε με βάση τη «Σύμβαση της 18^{ης} Μαρτίου 1965 για την Επίλυση Επενδυτικών Διαφορών μεταξύ Κρατών και Πολιτιών άλλων Κρατών».

3. Σε περίπτωση που ο επενδυτής αποφασίσει να υποβάλει τη διαφορά σε διεθνή διαιτησία, το κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με την παρούσα πρόνοια, συμφωνεί στην υποβολή της διαφοράς σε διεθνή διαιτησία.

4. Το διαιτητικό δικαστήριο θα αποφασίσει για τη διαφορά με βάση τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, τους νόμους του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση και τις αρχές του διεθνούς δικαίου που βρίσκονται σε ισχύ. Η διαιτητική απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική και για τα δύο Μέρη στη διαφορά. Το καθένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα εφαρμόζει χωρίς καθυστέρηση την απόφαση της διαιτησίας και η εφαρμογή της απόφασης θα γίνεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία που ισχύει στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που πραγματοποιήθηκε η επένδυση.

5. Κατά τη διάρκεια της διαδικασίας της διαιτησίας ή της εφαρμογής της απόφασης της διαιτησίας το Συμβαλλόμενο Μέρος στη διαφορά δεν θα μπορεί να εγείρει ένσταση ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει πάρει αποζημίωση με βάση ενός ασφαλιστικού συμβολαίου για όλη ή μέρος της ζημιάς.

Άρθρο 11

Διευθέτηση Διαφορών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών Αναφορικά με την ερμηνεία και εφαρμογή της Συμφωνίας

1. Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα επιλύονται, στο μέτρο του δυνατού, μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί με αυτό τον τρόπο μέσα σε έξι μήνες, θα υποβάλλεται, μετά από αίτημα ενός των Συμβαλλομένων Μερών, σε διαιτητικό δικαστήριο.

3. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα αποτελείται από τρία μέλη. Μέσα σε δύο μήνες από την ημερομηνία που το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνει γραπτή ειδοποίηση για διαιτησία από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, το κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διορίσει ένα μέλος του Δικαστηρίου. Αυτά τα δύο μέλη μέσα σε δύο μήνες θα επιλέξουν το τρίτο μέλος, ένα πολίτη τρίτου Κράτους, με το οποίο έχουν διπλωματικές σχέσεις και τα δύο Μέρη. Το τρίτο μέλος θα διορισθεί ως Πρόεδρος του Δικαστηρίου.

4. Αν μέσα σε τέσσερις μήνες από την ημερομηνία λήψης της γραπτής αίτησης για διαιτησία δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, στην απουσία άλλης συμφωνίας, να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου για να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος είναι πολίτης οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ή αν παρεμποδίζεται καθ' οιονδήποτε τρόπο να ασκήσει τα καθήκοντα αυτά, το επόμενο στην ιεραρχία μέλος του Διεθνούς Δικαστηρίου, που δεν είναι πολίτης οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα ικληθεί να κάμει τους αναγκαίους διορισμούς.

5. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα καθορίζει τη διαδικασία που θ' ακολουθεί, εκτός και αν τα δύο Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα πάρει την απόφασή του σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, και τις αρχές του διεθνούς δικαίου που βρίσκονται σε εφαρμογή.

6. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα πάρει την απόφασή του με πλειοψηφία και η απόφαση θα είναι δεσμευτική και για τα δύο Μέρη. Το Διαιτητικό Δικαστήριο, μετά από αίτημα του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, θα δώσει το δικαιολογητικό για την απόφασή του.

7. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τις δαπάνες του δικού του διαιτητή και της εκπροσώπησής του στη διαιτητική διαδικασία. Οι άλλες δαπάνες, περιλαμβανομένων των δαπανών για τον Πρόεδρο θα αναλαμβάνονται ισομερώς από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 12

Ουσιώδη Συμφέροντα Ασφάλειας

Καμμιά από τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής δεν θα ερμηνεύεται ως περιοριστική ώστε να εμποδίζει οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη από του να πάρει μέτρα για εκπλήρωση υποχρεώσεών του που αφορούν τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

Άρθρο 13

Άλλες Πρόνοιες

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάζει με καλή πίστη και, σύμφωνα με τους νόμους του, τους κανονισμούς και τις ακολουθούμενες διοικητικές διατάξεις, αιτήσεις για την είσοδο και παραμονή των επενδυτών, υπαλλήλων και εργατών του άλλου Μέρους, που συνδέονται με δραστηριότητες σχετικές με τις επενδύσεις.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δε θα αποκλείουν ή παρεμποδίζουν τις εταιρείες μεταφορών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς τους, όταν είναι αναγκαίο, θα εκδίδουν άδειες για τη μεταφορά αγαθών και προσώπων σε σχέση με τις επενδύσεις που έγιναν.

Άρθρο 14

Έναρξη Ισχύος, Διάρκεια και Λήξη

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τρεις μήνες μετά από την ημερομηνία που θα ληφθεί η τελευταία ειδοποίηση και ότι τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν συμπληρώσει όλες τις αναγκαίες εσωτερικές νομικές διαδικασίες που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η διεθνής Συμφωνία. Η Συμφωνία θα ισχύει αρχικά για περίοδο δέκα ετών και μετά θα ανανεώνεται αυτόματα για περίοδο δέκα χρόνων κάθε φορά.
2. Αυτή η Συμφωνία δεν θα περιορίζει το δικαίωμα οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να τροποποιήσει ολόκληρη ή μέρος της Συμφωνία ή να τερματίσει τη Συμφωνία οποιαδήποτε στιγμή κατά τη διάρκεια της ισχύος της.
3. Σε τέτοια περίπτωση, αν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δεν συμφωνήσουν για τροποποίηση ή τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας μέσα σε 6 μήνες μετά τη γραπτή αίτηση του Συμβαλλόμενου Μέρους που ζητά την τροποποίηση ή τον τερματισμό προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, το Μέρος που έκανε την αίτηση θα δικαιούται να αποκηρύξει όλη τη Συμφωνία μέσα σε 30 ημέρες από την ημέρα που έληξε η περίοδος των 6 μηνών που αναφέρεται πιο πάνω. Τέτοια αποκήρυξη της Συμφωνίας θα γίνει μέσω της διπλωματικής οδού και θα θεωρείται ως ειδοποίηση για τερματισμό της Συμφωνίας. Σε αυτή την περίπτωση η Συμφωνία θα τερματιστεί 6 μηνες μετά την ημέρα παραλαβής της πιο πάνω

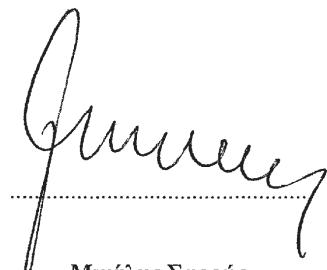
ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν αυτή η ειδοποίηση αποσυρθεί, αφού συμφωνήσουν και τα δύο Μέρη, πριν τη λήξη της περιόδου ειδοποίησης για αποκήρυξη της Συμφωνίας.

4. Αναφορικά με επενδύσεις που έγιναν πριν από την ημερομηνία τροποποίησης ή τερματισμού της Συμφωνίας αυτής, οι πρόνοιες όλων των άλλων Αρθρων της Συμφωνίας θα συνεχίσουν να παραμένουν σε ισχύ για περαιτέρω περίοδο δέκα ετών από την ημερομηνία τροποποίησης ή τερματισμού της.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι πιο κάτω δεόντως εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των δύο Κυβερνήσεων, έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή.

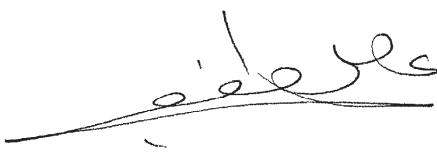
ΕΓΙΝΕ στη Δαμασκό στις 10 Ιουνίου 2007 σε δύο αντίγραφα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας αναφορικά με την ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Μιχάλης Σαρρής
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Dr Amer Husni Lutfi
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Ayant à l'esprit les relations amicales et de coopération existant entre leurs deux nations et entre leurs peuples;

Soucieux de créer des conditions favorables pour les placements des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sur une base égalitaire souveraine et dans la perspective d'un avantage mutuel; et

Reconnaissant que l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque de tels investissements stimulera les activités de placement dans les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tout type d'avoir investi par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et réglementations de cette dernière, et comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que d'autres droits tels que les hypothèques, servitudes et garanties, et tous les autres droits similaires;

b) Les droits dérivés d'actions, titres et obligations ou de toute autre forme de participation dans des sociétés ou dans des entreprises communes établies sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Les brevets, plans industriels, marques de fabrique, noms commerciaux, savoir-faire et autres droits de propriété intellectuelle;

d) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat pour l'exercice d'activités économiques et commerciales, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation des ressources naturelles.

Les investissements réalisés sur le territoire d'une Partie contractante par toute entité légale de cette même Partie contractante qui appartient ou est contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie contractante seront de même considérés comme des placements réalisés par des investisseurs de la dernière Partie contractante, pour autant qu'ils aient été réalisés conformément aux lois et réglementations de la première Partie contractante.

Toute modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

2. Le terme « investisseurs » désigne par rapport à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants d'un des deux États, conformément à leur législation et à leurs réglementations;

b) Les personnes morales établies ou constituées en société conformément à la législation d'une Partie contractante et qui ont leur siège dans le territoire de cette Partie contractante.

3. L'expression « sans retard » est considérée comme respectée lorsqu'un transfert est effectué dans les délais normalement requis par les pratiques financières internationales.

4. Le terme « rendements » s'entend des montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, dividendes, plus-values, redevances et droits.

5. Le terme « territoire » désigne :

- Eu égard à la République de Chypre : le terme « territoire » s'entend du territoire terrestre et des eaux territoriales, ainsi que de la zone économique exclusive et de la plate-forme continentale qui s'étendent au-delà des limites des eaux territoriales de la République de Chypre et sur lesquelles elle exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

- Eu égard à la République arabe syrienne : le terme « Syrie » désigne, conformément au droit international, les territoires de la République arabe syrienne, en ce compris ses eaux intérieures, ses eaux territoriales, leur sous-sol et espace aérien, sur lesquels la Syrie exerce des droits souverains ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles la Syrie est autorisée à exercer des droits souverains à des fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur dudit Accord. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 3. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes favorise et crée des conditions favorables pour que les investisseurs de l'autre Partie contractante investissent sur son territoire et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. La Partie contractante qui aura admis des investissements sur son territoire veille à accorder, conformément à ses lois et règlements, les permis nécessaires par rapport à ces investissements, y compris pour l'exécution de contrats de licence et d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chacune des Parties contractantes veille, le cas échéant, à délivrer les autorisations nécessaires concernant les activités de consultants et autres personnes qualifiées.

3. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement ou la cession de tels investissements. Chacune des Parties contractantes respectera les obligations de quelque nature contractées par écrit et relatives à des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Quand une Partie contractante a accepté un investissement sur son territoire, conformément à ses lois et règlements, elle accorde à cet investissement réalisé par des investisseurs de l'autre Partie contractante une protection légale et un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout État tiers qui se trouvent dans une situation comparable, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion ou la cession de leur investissement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour l'investisseur concerné étant retenu.

3. Le traitement accordé aux titres des paragraphes 1) et 2) du présent article ne doit pas être interprété comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements, le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de :

a) L'appartenance à toute union douanière, union économique, union monétaire ou toute autre organisation d'intégration économique régionale, existante ou future;

b) Tout accord ou mécanisme international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou toute législation nationale portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

4. Le traitement visé aux paragraphes 1) et 2) du présent article sera accordé sur la base de la réciprocité.

5. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'une ou l'autre des Parties d'appliquer de nouvelles mesures adoptées dans le cadre d'une des formes de coopération régionale visées au paragraphe 3 a) du présent article, en remplacement des mesures appliquées précédemment par cette Partie contractante.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne peuvent être nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures ayant les mêmes effets (désignées ci-après comme « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'elles ne soient

prises dans l'intérêt public, conformément aux dispositions légales adéquates, de manière non discriminatoire et en échange du versement d'une compensation rapide, adéquate et effective.

2. Ladite compensation correspond à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements expropriés immédiatement avant l'exécution ou la publication de l'expropriation, selon l'événement qui survient en premier (ci-après dénommé « date de validation »).

3. Cette juste valeur marchande est calculée en une devise librement convertible au taux marchand de change de cette devise en vigueur à la date de validation. La compensation comprend les intérêts calculés sur la base du taux LIBOR à six mois en vigueur à la date de l'expropriation, à compter de la date réelle de l'expropriation jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans retard et est en outre librement convertible et transférable.

4. L'investisseur affecté par les mesures d'expropriation a le droit, conformément à la législation de la Partie contractante qui prend les mesures d'expropriation, à un examen rapide par un organe judiciaire ou par toute autre autorité compétente et indépendante de cette Partie contractante, de son cas, notamment de l'évaluation de son investissement et du versement de la compensation, conformément aux principes énoncés au présent article.

5. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société ou d'une entreprise établie ou constituée en vertu des lois et règlements en vigueur sur toute partie de son propre territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts ou des actions, elle veille à ce que les dispositions du présent article s'appliquent de manière à garantir le paiement rapide, adéquat et effectif d'une compensation pour les investissements aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts ou ces actions.

Article 6. Indemnité pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière Partie contractante, d'un traitement spécial en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre arrangement.

2. Le traitement n'est pas moins favorable que celui que la dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu.

3. Nonobstant le paragraphe 1, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées audit paragraphe, subit sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

a) De la réquisition de la totalité ou d'une partie de son investissement par les forces ou les autorités de cette dernière; ou

b) De la destruction de la totalité ou d'une partie de son investissement par les forces ou les autorités de cette dernière, qui n'aurait pas été exigé par la situation, se voit accor-

der par la dernière Partie contractante soit sa restitution soit une indemnisation qui, dans un cas comme dans l'autre, doit être rapide, adéquate et effective. Les paiements en résultant sont versés sans retard inutile et sont librement transférables.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements liés à leurs investissements. Ces transferts peuvent comprendre notamment mais non exclusivement :

- a) Le capital initial et les montants supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les rendements de l'investissement, tels que définis à l'article premier;
- c) Les fonds versés en remboursement d'emprunts contractés au titre de cet investissement;
- d) Les compensations visées aux articles 5 et 6;
- e) Le produit résultant de la vente partielle ou totale de l'investissement;
- f) Les revenus et autres rémunérations du personnel engagé de l'étranger par rapport à cet investissement;
- g) Les paiements découlant du règlement d'un litige.

2. Les transferts effectués au titre du présent Accord sont réalisés sans retard injustifié en une devise librement convertible et au taux de change du marché applicable à la date du transfert.

Article 8. Traitement le plus favorable

1. Si la législation d'une des Parties contractantes ou des engagements existants en vertu du droit international ou établis par la suite entre les Parties contractantes en plus du présent Accord contiennent une réglementation générale ou spéciale en vertu de laquelle les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante se voient accorder un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite réglementation prévaut sur cet Accord en ce qu'elle a de plus favorable.

2. Le présent Accord n'affectera pas des conditions plus favorables qui auraient été négociées par une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou son organisme désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs en exécution d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant les risques non commerciaux, accordé en vertu d'investissements réalisés par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaît la cession de tout droit ou créance de cet investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné,

et le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer les droits, par subrogation, et de faire exécuter les créances dudit investisseur dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Cette subrogation permet à la première Partie contractante ou à son organisme désigné d'être le bénéficiaire direct de tout paiement pour indemnisation ou autre compensation auquel l'investisseur aurait droit.

Article 10. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Tout différend surgissant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant un investissement visé par le présent Accord, doit être notifié par écrit par l'investisseur à la première Partie contractante et il doit être accompagné de renseignements détaillés. Les parties au différend s'efforcent autant que possible de régler celui-ci à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois qui suivent la date de la notification écrite dont il est question au paragraphe 1, l'investisseur peut soumettre le différend, à sa discrétion :

- À la juridiction compétente de la Partie contractante, dans le territoire de laquelle l'investissement a été fait;
- À l'Institut d'Arbitrage du Tribunal arbitral de la chambre de commerce à Stockholm; ou
- Au Tribunal arbitral de la chambre de commerce internationale à Paris; ou
- Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé par la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

3. Si l'investisseur décide de soumettre le différend à un arbitrage international, chaque Partie contractante consent par la présente à la soumission de ce différend à l'arbitrage international.

4. Le tribunal arbitral tranche le différend conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation appliquée dans le pays d'accueil et aux règlements et principes en vigueur du droit international. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécute sans retard tout arbitrage et cette sentence est exécutée conformément au droit national.

5. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'exécution de la sentence, une Partie contractante concernée par le différend n'objecte pas que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu une indemnité au titre d'un contrat d'assurance pour tout ou une partie du dommage.

Article 11. Règlements de différends entre les deux Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, dans la mesure du possible, par le biais de consultations transmises par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé ainsi dans les six (6) mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral ad hoc.

3. Ledit tribunal arbitral comprend trois arbitres. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans les deux mois qui suivent la réception de la notification écrite par l'une des Parties contractantes l'informant de la demande d'arbitrage de l'autre Partie contractante. Ces deux arbitres choisissent ensemble, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui est un ressortissant d'un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre sera nommé président du tribunal arbitral par les deux Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois qui suivent la réception de la notification écrite de la demande d'arbitrage, en l'absence de tout autre règlement, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le ou les arbitres qui n'ont pas encore été nommés. Si le Président se trouve être un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est invité à procéder à la ou aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent mutuellement autrement. Le tribunal arbitral prend ses décisions en tenant compte des dispositions du présent Accord et des principes de droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Sa sentence est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral ad hoc devra, à la demande d'une des Parties contractantes, expliquer le fondement de sa sentence.

7. Chaque Partie contractante supportera les frais de son propre arbitre dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les frais restants seront supportés de manière égale par les Parties contractantes.

Article 12. Intérêts essentiels en matière de sécurité

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée de façon à empêcher l'une ou l'autre Partie contractante de prendre des mesures pour remplir ses obligations en ce qui concerne le respect du maintien de la paix ou de la sécurité internationale.

Article 13. Autres dispositions

1. Chacune des Parties contractantes pourra, conformément à ses lois et réglementations et aux pratiques administratives appliquées, examiner de bonne foi les demandes d'entrée et de séjour des investisseurs, employés et travailleurs de l'autre Partie impliqués dans les activités liées aux investissements.

2. Les Parties contractantes n'excluront pas les agences de transport de l'autre Partie contractante ni n'entraveront leurs services et, le cas échéant et conformément à leurs lois et règlements, elles délivreront les permis nécessaires pour le transport de marchandises ou de personnes en rapport avec l'investissement réalisé.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la date de la dernière notification transmise par l'une ou l'autre des Parties pour informer l'autre de l'accomplissement de ses procédures internes de ratification. Il restera en vigueur pendant une période initiale de dix (10) ans et sera ensuite prorogé pour une nouvelle période de dix ans et ainsi de suite.

2. Le présent Accord n'enlève rien au droit de l'une ou l'autre Partie contractante d'amender en tout ou en partie, ou de dénoncer le présent Accord à un quelconque moment pendant la durée de sa validité.

3. Dans cette éventualité, si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord concernant toute modification ou la dénonciation du présent Accord dans les six mois après une demande écrite par la Partie contractante demandant cette modification à l'autre Partie contractante, la Partie qui a fait la demande aura le droit de dénoncer la totalité de l'Accord dans les trente (30) jours à compter de l'expiration de ladite période de six (6) mois. Cette dénonciation se fait par la voie diplomatique et sera considérée comme une notification de dénonciation du présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin six (6) mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante, sauf si cette notification est retirée par Accord mutuel avant l'expiration de cette période de notification.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'amendement ou avant que la dénonciation du présent Accord ne devienne effective, les dispositions des articles premier à 14 restent en vigueur pendant une période supplémentaire de dix ans à compter de la date d'amendement ou de la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas, le 10 juin 2007, en deux exemplaires en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MICHALIS SARRIS
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

AMER HUSNI LUTFI
Ministre de l'économie et du commerce

No. 44953

**Cyprus
and
China**

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China. Nicosia, 30 August 2006

Entry into force: 7 March 2007 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Chinese, English and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 23 May 2008

**Chypre
et
Chine**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Nicosie, 30 août 2006

Entrée en vigueur : 7 mars 2007 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : chinois, anglais et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chypre, 23 mai 2008

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府 经济合作协定

塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），满意地注意到塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府友好关系的发展，考虑到塞浦路斯共和国已成为欧盟成员国，本着使双方经济关系进入一个新阶段的共同愿望，在平等互利的基础上，促进经济、产业及科技合作方面符合双方利益的合作的持续发展，认识到在不影响各自现行法律和法规的基础上，有必要为塞中关系确定充分的法律架构，并就以下条款达成协议：

第一条

缔约双方同意在不影响各自现行的法律和规章的基础上签订本协定，目的是：

- （一）促进本协定确定领域的活动，以加强双边经济、产业、技术及科技合作；
- （二）支持和扩大商务交往及相关机会；
- （三）在各自国家为促进双边投资及确定经济和投资机会提供便利。

第二条

鉴于双方经济关系的现状及未来发展，缔约双方一致认为，在下述领域存在进行长期合作的潜在有利条件：

- (一) 工业，矿业和建筑业；
- (二) 农业，包括与农业相关产业及食品加工业；
- (三) 科学技术；
- (四) 通讯；
- (五) 运输；
- (六) 环境保护；
- (七) 在第三国的合作。

第三条

为实现本协定的目标，在不影响各自现行法律法规的基础上，缔约双方将努力对各种合作给予便利和促进，主要是：

- (一) 加强政府部门的沟通与合作；
- (二) 交换有关国民经济和产业发展重点的信息；
- (三) 促进公司、行业组织、商会和协会之间的联系；
- (四) 提供技术人员；
- (五) 举办研讨会和座谈会，安排科学技术人员培训和研究的交流项目；
- (六) 咨询服务；
- (七) 金融机构间的合作；

(八) 设立合资企业和其它形式的经济合作;

(九) 鼓励中小型企业参与双边经济事务。

第四条

一、为了实现本协定的目标，将成立联合经济委员会。

联合经济委员会塞方主席由计划署常务副秘书长担任，中方主席由商务部部领导担任。

二、联合经济委员会的作用包括：

(一) 监督和审议本协定的执行，回顾已完成的各项合作行动

(二) 研究本协定实施中可能出现的各种问题

(三) 研究可能阻碍缔约双方经济合作发展的问题

(四) 研究发展经济合作的方法和新的机会

(五) 在共同感兴趣的领域内提出有助于实现本协定目标的各种建议

三、在必要时联合经济委员会可设工作组或分委会。根据需要，联合经济委员会可吸收有关组织机构的代表参加，以协助本协定的执行。

四、联合经济委员会应在双方认为必要的时候轮流在塞浦路斯共和国和中华人民共和国首都召开。

第五条

两国企业于本协定生效前或有效期内承担的法律义务不受本协定生效、变更和终止的影响。

第六条

一、本协定的适用不应影响因塞浦路斯共和国成为欧盟成员国而产生的义务。

二、本协定的条款不得被援引或解释为取消或影响中华人民共和国作为一方与欧洲共同体或其他欧盟成员国作为一方签订的任何条约，特别是于一九八五年五月二十一日在布鲁塞尔签署的《中华人民共和国与欧洲经济共同体贸易与经济合作协定》所赋予的权利和义务。

第七条

一、本协定自缔约双方完成各自国内必要法律程序并以外交照会相互通知之日起生效，长期有效。

二、根据一方要求，经双方同意，可对本协定以书面形式进行修改。

三、缔约一方可以书面形式通知另一方终止本协定，协定自收到相关外交照会之日起六个月后终止。

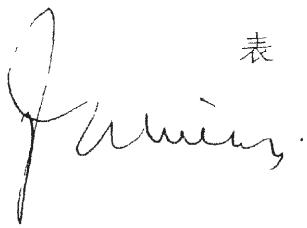
四、本协定的修改或终止不影响依据本协定已经签订的合同和安排。

五、自本协定生效之日起双方于一九八四年六月二十九日签订的《塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府经济和科学技术合作协定》失效。

本协定于二〇〇六年八月三十日在尼科西亚签订，一式两份，每份均用中文、希腊文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

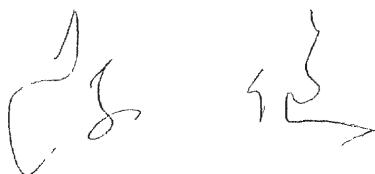
塞浦路斯共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON ECONOMIC COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S

REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China hereinafter referred to as the Parties,

NOTING with satisfaction the development of friendly relations between the Republic of Cyprus and the People's Republic of China,

TAKING INTO CONSIDERATION that the Republic of Cyprus is already a full member of the European Union,

INSPIRED by their common will to introduce a new stage in to their economic relations,

DESIRING, on the basis of equality and mutual advantage, to encourage the steady expansion of economic, industrial, technical and technological cooperation in the line of their mutual interest,

BEING AWARE of the necessity of existence of an adequate legal network for Cyprus - Chinese relations without prejudice to laws and regulations in force in each state, respectively,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Parties agree that the objectives of the Agreement, without prejudice to laws and regulations in force in each state, are to:

- (a) Promote the activities of the sectors identified in this Agreement in endeavors to increase bilateral economic, industrial, technical and technological cooperation;
- (b) Support and develop business contacts and related opportunities;
- (c) Facilitate the expansion of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective states;

ARTICLE 2

The Parties, considering the current state and perspectives of economic relations, agree that favorable conditions for potential long-term cooperation exist, *inter alia*, in the following area:

- Industry, mining and construction;
- agriculture, including agro-industry and food processing;
- science and technology;
- communications;
- transportation;
- environmental protection;
- co-operation in third countries.

ARTICLE 3

In order to attain the objectives of this Agreement, the Parties shall endeavor, without prejudice to laws and regulations in force in each state to facilitate and promote:

- communication and cooperation between governmental institutions;
- exchange of information on national economic and industrial priorities;
- links between companies, professional organizations, chambers and associations;
- organization of fairs and exhibitions;
- contracting or providing technicians;
- organization of seminars and symposia; exchange of scientific personnel for training and research;
- consultancy services;
- cooperation between financial institutions;
- forming of joint ventures and other form of joint economic activities;
- participation of small and medium-size sector enterprises in bilateral economic relations.

ARTICLE 4

(a) For the purpose of achieving the objectives of this Agreement, a Joint Economic Committee shall be established. The office of chairman of the Joint Economic Committee shall be held on the part of the Cypriot Side by the Permanent Secretary of the Planning Bureau and on the part of the Chinese Side by the Ministerial Leader of the Ministry of Commerce.

(b) The functions of the Joint Economic Committee shall include, in particular:

- to monitor and examine the functioning of this Agreement and review the various co-operation schemes implemented;
- to examine any questions that may arise in the implementation of this Agreement;
- to examine problems that could hinder the development of economic co-operation between the Parties;
- to examine means and new opportunities of developing the economic co-operation;
- to make recommendations that may help to attain the objectives of this Agreement in the areas of common interest.

(c) The Joint Economic Committee can establish sub-committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Joint Economic Committee may involve representatives of relevant organizations and institutions to assist the implementation of the Agreement.

(d) The Joint Economic Committee shall meet at the capital cities alternatively in the Republic of Cyprus and the People's Republic of China when Parties consider it necessary.

ARTICLE 5

The legal liability of enterprises of the two Parties, whether before or during the period of validity of this Agreement, shall not be affected by entry into force, amendment and termination of this Agreement.

ARTICLE 6

- (a) This Agreement shall apply without prejudice to the obligations arising from the membership of the Republic of Cyprus to the European Union.
- (b) This Agreement may not be invoked or interpreted in a way so as to rescind or otherwise affect the rights and obligations, arising from any agreements concluded between the European Economic Community or by the European Community and its member states of one part and the People's Republic of China in the other part, *inter alia*, the Agreement in Trade and Economic Cooperation between the European Economic Community and the People's Republic of China, signed at Brussels on 21 May 1985.

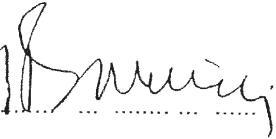
ARTICLE 7

- (a) This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of receipt of the last diplomatic note confirming that all internal legal procedures of the respective Party for the entry into force of this Agreement have been completed.
- (b) At the request of either Party, this Agreement may be amended in written form by mutual consent.
- (c) This Agreement may be terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after the receipt of the relevant diplomatic note.
- (d) The amendments or termination of the Agreement shall not affect arrangements and contracts already concluded under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement, which will replace the Agreement on Economic, Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China signed in Beijing on 29 June 1984.

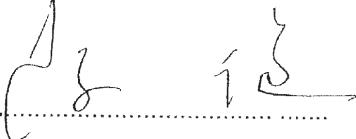
DONE at Nicosia on 30 August 2006, in two originals in Greek, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation of the respective articles of the Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

.....


Michalis Sarris
Minister of Finance

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

.....


Chen Jian
Assistant Minister of Commerce

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΓΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, στο εξής καλούμενες ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

Σημειώνοντας με ικανοποίηση την ανάπτυξη των φιλικών σχέσεων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Κυπριακή Δημοκρατία είναι ήδη Πλήρες Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Ωθούμενοι από την αμοιβαία θέληση για εισαγωγή ενός νέου επιπέδου στις οικονομικές τους σχέσεις,

Επιθυμώντας, με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος, να ενθαρρύνουν την σταθερή ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνικής και τεχνολογικής συνεργασίας,

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη για ύπαρξη ενός επαρκούς νομικού πλαισίου στις Κυπρο - Κινεζικές σχέσεις χωρίς να επηρεάζονται οι νόμοι και κανονισμοί που βρίσκονται σε ισχύ στην κάθε χώρα, αντίστοιχα,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, συμφώνησαν ότι οι στόχοι της παρούσας Συμφωνίας, χωρίς να επηρεάζονται οι νόμοι και κανονισμοί που βρίσκονται σε ισχύ σε κάθε χώρα, είναι να:

- (α) Προωθήσουν δραστηριότητες στους τομείς που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία με στόχο την ενδυνάμωση της διμερούς οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνικής και τεχνολογικής συνεργασίας,
- (β) Ενισχύσουν και αναπτύξουν τους επιχειρηματικούς δεσμούς και τις σχετικές ευκαιρίες,
- (γ) Βοηθήσουν στην ανάπτυξη των μεταξύ τους επενδύσεων και τον εντοπισμό οικονομικών και επενδυτικών ευκαιριών στις χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εξετάζοντας την υφιστάμενη κατάσταση και τις προοπτικές των οικονομικών τους σχέσεων, συμφωνούν ότι υπάρχουν ευνοϊκές συνθήκες για μακροπρόθεσμη συνεργασία, μεταξύ άλλων, στους ακόλουθους τομείς:

- Βιομηχανία, Μεταλλεία και Κατασκευές,
- Γεωργία, περιλαμβανομένης και της αγρο-βιομηχανίας και επεξεργασίας τροφίμων,
- Επιστήμη και Τεχνολογία,
- Επικοινωνίες,
- Μεταφορές,
- Προστασία του Περιβάλλοντος,
- Συνεργασία με Τρίτες Χώρες.

ΑΡΘΡΟ 3

Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν, χωρίς να επηρεάζονται οι νόμοι και κανονισμοί που βρίσκονται σε ισχύ στην κάθε χώρα, να διευκολύνουν και να προωθήσουν τα πιο κάτω:

- Επικοινωνία και συνεργασία μεταξύ κυβερνητικών υπηρεσιών,
- Ανταλλαγή πληροφοριών για την εθνική οικονομία και τις προτεραιότητες για τη βιομηχανία,
- Συνεργασία μεταξύ Εταιρειών, Επαγγέλματικών Οργανώσεων, Επιμελητηρίων και Οργανώσεων,
- Διοργάνωση Εκθέσεων και Παρουσιάσεων,
- Παροχή υπηρεσιών ή απασχόληση Τεχνικών,
- Διοργάνωση σεμιναρίων και συμποσίων, ανταλλαγή επιστημονικού προσωπικού για εκπαίδευση και έρευνα,
- Υπηρεσίες Εμπειρογνωμόνων,
- Συνεργασία μεταξύ χρηματοοικονομικών οργανισμών,
- Σύμπραξη σε κοινά σχέδια και σε άλλα είδη οικονομικής δραστηριότητας,
- Συμμετοχή Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων στις οικονομικές δραστηριότητες των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 4

- (α) Με σκοπό τη διασφάλιση των στόχων της Συμφωνίας αυτής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκαθιδρύσουν Μικτή Οικονομική Επιτροπή. Της Επιτροπής αυτής θα προεδρεύει από Κυπριακής Πλευράς ο Γενικός Διευθυντής του Γραφείου Προγραμματισμού και από Κινεζικής Πλευράς ο Υφυπουργός Εμπορίου.

(β) Η Μικτή Οικονομική Επιτροπή θα αναλύει ειδικά τα ακολουθα καθήκοντα.

- Να παρακολουθεί και να εξετάζει τις δραστηριότητες της Συμφωνίας αυτής και να αναθεωρεί τα διάφορα σχέδια συνεργασίας που υλοποιούνται,
- Να εξετάζει οποιαδήποτε ερωτήματα που μπορεί να προκύψουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής,
- Να εξετάζει προβλήματα που μπορεί να δημιουργήσουν εμπόδια στην ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των Μερών,
- Να βρίσκει τρόπους και νέες προοπτικές για ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας,
- Να κάνει εισηγήσεις που μπορεί να βοηθήσουν στην επίτευξη των στόχων της Συμφωνίας αυτής σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

(γ) Η Μικτή Οικονομική Επιτροπή μπορεί να διορίσει Υποεπιτροπές ή Ομάδες Εργασίας όταν κριθεί αναγκαίο. Αν κριθεί σκόπιμο, η Μικτή Οικονομική Επιτροπή μπορεί να χρησιμοποιήσει και εκπροσώπους σχετικών οργανισμών και ινστιτούτων οι οποίοι μπορεί να βοηθήσουν στην υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής.

(δ) Η Μικτή Οικονομική Επιτροπή θα έχει συναντήσεις εκ περιτροπής στις πρωτεύουσες της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, όταν τα Συμβαλλόμενα Μέρη το θεωρούν αναγκαίο.

ΑΡΘΡΟ 5

Η νομική ευθύνη των επιχειρήσεων των δύο Συμβαλλομένων Μερών, είτε πριν είτε κατα τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, δε θα επηρεάζεται από το πότε θα τεθεί σε ισχύ ή από τροποποιήσεις ή τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

- (α) Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει χωρίς να επηρεάζονται οι υποχρεώσεις που προκύπτουν από τη συμμετοχή της Κυπριακής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
- (β) Η Συμφωνία αυτή δεν θα επικαλεσθεί ή ερμηνευτεί με τέτοιο τρόπο έτσι ώστε να ακυρώσει ή να επηρεάσει τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από Συμφωνίες που συνάπτονται μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των χωρών-μελών της από τη μία και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας από την άλλη, συμπεριλαμβανομένης και της Συμφωνίας για την Εμπορική και την Οικονομική Συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που υπογράφτηκε στις Βρυξέλλες στις 21 Μαΐου 1985.

ΑΡΘΡΟ 7

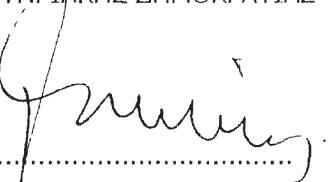
- (α) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρόνο και θα τεθεί σε ισχύ την μέρα που θα ληφθεί η τελευταία Ρηματική διακοίνωση η οποία θα επιβεβαιώνει ότι όλες οι νομικές διαδικασίες για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής έχουν συμπληρωθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.
- (β) Με αίτημα ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η Συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί γραπτώς μετά από αμοιβαία συμφωνία.
- (γ) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματιστεί μετά από έγγραφη ειδοποίηση από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη στο άλλο και η Συμφωνία θα σταματήσει να ισχύει έξι μήνες μετά τη λήψη της σχετικής Ρηματικής διακοίνωσης.

(δ) Οι αλλαγές ή ο τερματισμός της Συμφωνίας δεν θα επηρεάσουν τις δραστηριότητες και τα συμβόλαια που έχουν ήδη καταρτιστεί κάτω από την παρούσα Συμφωνία.

Οι πιο κάτω υπογράφοντες, έχοντας εξουσιοδότηση για το σκοπό αυτό, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία, η οποία θα αντικαταστήσει την Συμφωνία για Οικονομική, Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας που έχει υπογραφεί στο Πεκίνο στις 29 Ιουνίου 1984.

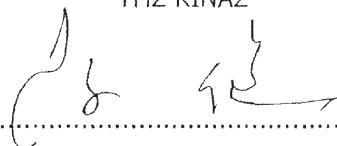
Έγινε στη Λευκωσία στις 30 Αυγούστου 2006 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία των διαφόρων Αρθρων της Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ


.....
Μιχάλης Σαρρής

Υπουργός Οικονομικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ


.....
Chen Jian

Υφυπουργός Εμπορίου

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les Parties,

Notant avec satisfaction le développement de relations amicales entre la République de Chypre et la République populaire de Chine;

Conscients que la République de Chypre est déjà membre à part entière de l'Union européenne;

Inspirés par leur volonté commune d'introduire une nouvelle étape dans leurs relations économiques;

Désireux, sur la base de l'égalité et des avantages réciproques, d'intensifier et de diversifier leurs échanges et de développer activement leur coopération économique, industrielle, technique et technologique conformément à leurs intérêts mutuels;

Conscients de la nécessité de créer un réseau légal adéquat pour les relations entre chypriotes et chinois, indépendamment des lois et des réglementations en vigueur dans chacun des États respectivement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conviennent que le présent Accord, sous réserve des lois et réglementations en vigueur dans chaque État, a pour objectifs de :

- a) Promouvoir les activités des domaines identifiés dans le présent Accord aux fins d'accroître la coopération bilatérale économique, industrielle, technique et technologique;
- b) Soutenir et développer les contacts commerciaux et les opportunités qui y sont liées;
- c) Faciliter l'accroissement des investissements bilatéraux et l'identification des possibilités économiques et d'investissement dans leurs États respectifs.

Article 2

Les Parties, considérant la situation actuelle et les perspectives des relations économiques, conviennent que des conditions favorables sont réunies pour une éventuelle coopération à long terme, notamment dans les secteurs suivants :

- Industrie, exploitation minière et construction;
- Agriculture, y compris agro-industrie et traitement des aliments;

- Science et technologie;
- Communications;
- Transport;
- Protection de l'environnement;
- Coopération dans les pays tiers.

Article 3

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties feront tout leur possible, sans préjudice des lois et réglementations en vigueur dans chaque État, pour faciliter et favoriser :

- La communication et la coopération entre les institutions gouvernementales;
- L'échange d'informations relatives aux priorités économiques et industrielles nationales;
- Les liens entre sociétés, organisations professionnelles, chambres et associations;
- L'organisation de foires et d'expositions;
- L'engagement ou la fourniture de techniciens;
- L'organisation de séminaires et de colloques; l'échange de personnel scientifique pour la formation et la recherche;
- Les services de conseil;
- La coopération entre les institutions financières;
- La formation de « joint ventures » et autres formes d'activités économiques conjointes;
- La participation de petites et moyennes entreprises du secteur aux relations économiques bilatérales.

Article 4

a) En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, il sera créé un Comité économique mixte. Le poste de président de ce Comité économique mixte reviendra, du côté chypriote, au Secrétaire permanent du Bureau de planification et, du côté chinois, au principal responsable ministériel du Ministère du commerce.

- b) Ce Comité économique mixte aura notamment pour tâches :
- De suivre et examiner le bon fonctionnement du présent Accord et d'étudier les différents projets de coopération appliqués;
 - D'examiner toute question qui peut se poser lors de l'exécution du présent Accord;
 - D'examiner les problèmes susceptibles d'entraver le développement de la coopération économique et des échanges entre les Parties;

- D'examiner les moyens et les nouvelles possibilités de développer la coopération économique;
- De proposer des recommandations qui peuvent aider à atteindre les objectifs prévus par le présent Accord, dans les secteurs d'intérêt commun.

c) Lorsque cela s'avère nécessaire, le Comité économique mixte peut constituer des sous-comités ou des groupes de travail. Le cas échéant, ledit Comité peut associer des représentants des organisations et des institutions pertinentes afin de l'aider à appliquer le présent Accord.

d) Le Comité économique mixte se réunira tour à tour dans la capitale de la République de Chypre et dans celle de la République populaire de Chine, lorsque les Parties le jugeront nécessaire.

Article 5

La responsabilité juridique des entreprises des deux Parties, que ce soit avant ou pendant la période de validité du présent Accord, ne sera pas affectée par l'entrée en vigueur, l'amendement et la résiliation du présent Accord.

Article 6

a) Le présent Accord s'appliquera sans préjudice des obligations résultant de l'adhésion de la République de Chypre à l'Union européenne.

b) Le présent Accord ne pourra pas être invoqué ou interprété de façon à annuler ou affecter de toute autre façon les droits et obligations découlant de tout accord conclu entre la Communauté économique européenne ou par la Communauté européenne et ses États membres d'une part et la République populaire de Chine d'autre part, notamment l'Accord de coopération commerciale et économique entre la République populaire de Chine et la Communauté économique européenne signé à Bruxelles le 21 mai 1985.

Article 7

a) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et il entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notes diplomatiques confirmant l'accomplissement, par la Partie respective, des procédures imposées par sa législation pour son entrée en vigueur.

b) À la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord pourra être modifié par écrit et sur consentement mutuel.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé sur notification écrite d'une des Parties à l'autre, la dénonciation prenant alors effet six mois après la réception de la note diplomatique correspondante.

d) Les modifications apportées au présent Accord ou sa dénonciation n'affecteront pas les dispositions prises ni les contrats conclus pendant la validité de cet Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord, qui remplacera l'Accord de coopération économique, scientifique et technologique.

que entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine signé à Beijing le 29 juin 1984.

FAIT à Nicosie, le 30 août 2006, en deux exemplaires originaux en langues grecque, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différences d'interprétation des articles respectifs du présent Accord, le texte anglais prévaudra

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MICHALIS SARRIS
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

CHEN JIAN
Vice-Ministre du commerce

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعمل عندها من المكتب الذي تتعامل معها أو اكتب إلى: الأمم المتحدة، مسمى البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-29652—November 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2516

USD \$35

ISBN 978-92-1-900470-2



9 789219 004702



UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2516

2008

I. Nos.
44918-44953

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
